

# LIBRETO Die Zauberflöte

**Libretto:** Emanuel Schikaneder  
**Premiere:** 30 September 1791, Wien  
(Freihaustheater auf der Wieden)

## PERSONEN

### **SARASTRO**

Bass

### **TAMINO**

Tenor

### **SPRECHER**

Bass

### **ERSTER PRIESTER**

Tenor

### **ZWEITER PRIESTER**

Bass

### **DRITTER PRIESTER**

Sprechrolle

### **KÖNIGIN DER NACHT**

Sopran

### **PAMINA, ihre Tochter**

Sopran

### **ERSTE DAME**

Sopran

### **ZWEITE DAME**

Sopran

### **DRITTE DAME**

Alt

### **ERSTER KNABE**

Sopran

### **ZWEITER KNABE**

Sopran

### **DRITTER KNABE**

Alt

### **PAPAGENO**

Bariton

### **PAPAGENA**

Sopran

### **MONOSTATOS, ein Mohr**

Tenor

### **ERSTER GEHARNISCHTER**

Tenor

### **ZWEITER GEHARNISCHTER**

Bass

### **DREI SKLAVEN**

Sprechrollen

### **CHOR**

Priester, Sklaven, Gefolge

Ort: Ägypten

Zeit: Märchenzeit

**Libreto:** Emanuel Schikaneder  
**Estreno:** 30 septiembre 1791, Viena  
(Freihaustheater auf der Wieden)

## PERSONAJES

### **SARASTRO**

Bajo

### **TAMINO**

Tenor

### **ORADOR**

Bajo

### **PRIMER SACERDOTE**

Tenor

### **SEGUNDO SACERDOTE**

Bajo

### **TERCER SACERDOTE**

Papel hablado

### **REINA DE LA NOCHE**

Soprano

### **PAMINA, su hija**

Soprano

### **PRIMERA DAMA**

Soprano

### **SEGUNDA DAMA**

Soprano

### **TERCERA DAMA**

Alto

### **PRIMER MUCHACHO**

Soprano

### **SEGUNDO MUCHACHO**

Soprano

### **TERCER MUCHACHO**

Alto

### **PAPAGENO**

Barítono

### **PAPAGENA**

Soprano

### **MONOSTATOS, un moro**

Tenor

### **PRIMER ARMADO**

Tenor

### **SEGUNDO ARMADO**

Bajo

### **TRES ESCLAVOS**

Papel hablado

### **CORO**

Sacerdotes, esclavos, séquito

Lugar: Egipto

Época: La de los cuentos

## ERSTER AUFZUG

*Das Theater ist eine felsige Gegend, hie und da mit Bäumen überwachsen; auf beiden Seiten sind gangbare Berge, nebst einem runden Tempel.*

### ERSTER AUFTRITT

*Tamino kommt in einem prächtigen javonischen Jagdkleide rechts von einem Felsen herunter, mit einem Bogen, aber ohne Pfeil. Eine Schlange verfolgt ihn.*

#### 1. Introduction

##### TAMINO

Zu Hilfe! Zu Hilfe! Sonst bin ich verloren,  
der listigen Schlange zum Opfer erkoren.  
Barmherzige Götter! Schon nahet sie sich;  
ach, rettet mich! Ach, schützet mich!

*Er fällt in Ohnmacht. Sogleich öffnet sich die Pforte des Tempels; drei verschleierte Damen kommen heraus, jede mit einem silbernen Wurfspiess.*

##### DREI DAMEN

Stirb, Ungeheu'r, durch unsre Macht!  
Triumph! Triumph! Sie ist vollbracht,  
die Heldentat. Er ist befreit  
durch unsres Armes Tapferkeit.

##### ERSTE DAME

*(ihn betrachtend)*  
Ein holder Jüngling, sanft und schön.

##### ZWEITE DAME

So schön, als ich noch nie gesehn!

##### DRITTE DAME

Ja, ja! gewiss zum Mahlen schön. Lasst uns zu

##### DREI DAMEN

Wü'd' ich mein Herz der Liebe weihn,  
so müsst es dieser Jüngling sein.  
Lasst uns zu uns'rer Fürstin eilen,  
ihr diese Nachricht zu erteilen.  
Vielleicht, dass dieser schöne Mann  
die vor'ge Ruh' ihr geben kann.

## ACTO PRIMERO

*El teatro es una zona rocosa, en la que crecen acá y allá algunos árboles. Montañas a ambos lados. Un templo de forma circular.*

### ESCENA 1

*Tamino, vestido con ropas de caza descende de una roca; en la mano lleva un arco, pero sin flechas. Una serpiente lo persigue.*

#### 1. Introducción

##### TAMINO

¡Socorro! ¡Auxilio! ¡Estoy perdido!  
¡La astuta serpiente por su víctima me ha elegido!  
¡Dioses piadosos! ¡Se acerca la serpiente!  
¡Ah, salvadme! ¡Ah, amparadme, ay protegedme!

*Cae desvanecido y de repente se abre la puerta del templo y tres damas veladas aparecen portando una jabalina de plata.*

##### LAS TRES DAMAS

¡Muere, monstruo, por la fuerza de nuestro poder!  
¡Triunfo! ¡Triunfo! ¡Hemos consumado la heroica obra!  
¡Él ha sido liberado  
por el valor de nuestro brazo!

##### PRIMERA DAMA

*(contemplándolo)*  
¡Un joven apuesto, dulce y bello!

##### SEGUNDA DAMA

¡Bello como jamás he visto a otro!

##### TERCERA DAMA

¡Sí, sí! ¡Tan bello que merece ser pintado!

##### LAS TRES DAMAS

Si consagrarse mi corazón a amar,  
este doncel sería el elegido.  
Vayamos junto a nuestra princesa,  
contémosle tan buena nueva:  
quizá tan bello joven  
le devuelva la paz perdida.

**ERSTE DAME**

So geht und sagt es ihr!  
Ich bleib' indessen hier.

**ZWEITE DAME**

Nein, nein, geht ihr nur hin,  
ich wache hier für ihn!

**DRITTE DAME**

Nein, nein, das kann nicht sein!  
Ich schütze ihn allein.

**ERSTE DAME**

Ich bleib' indessen hier.

**ZWEITE DAME**

Ich wache hier für ihn!

**DRITTE DAME**

Ich schütze ihn allein.

**ERSTE DAME**

Ich bleibe!

**ZWEITE DAME**

Ich wache!

**DRITTE DAME**

Ich schütze!

**DREI DAMEN**

Ich! Ich! Ich!  
*(jede für sich)*  
Ich sollte fort? Ei, ei, wie fein!  
Sie wären gern bei ihm allein.  
Nein, nein! Das kann nicht sein.  
Was wollte ich darum nicht geben,  
könnt ich mit diesem Jüngling leben!  
Hätt' ich ihn doch so ganz allein!  
Doch keine geht; es kann nicht sein.  
Am besten ist es nun, ich geh'.  
Du Jüngling, schön und liebevoll!  
Du trauter Jüngling, lebe wohl,  
bis ich dich wiederseh'.

*Sie gehen alle drei zur Pforte des Tempels ab,  
die sich selbst öffnet und schliesst.*

**PRIMERA DAMA**

Id entonces a decírselo,  
que yo me quedaré aquí.

**SEGUNDA DAMA**

¡No, no, id vosotras ahora,  
que yo aquí velaré por él!

**TERCERA DAMA**

¡No, no, eso no ha de ser!  
Yo sola lo protegeré.

**PRIMERA DAMA**

¡Pues yo aquí me quedo!

**SEGUNDA DAMA**

¡Pues yo aquí lo velo!

**TERCERA DAMA**

¡Pues yo lo protegeré!

**PRIMERA DAMA**

¡Yo me quedo!

**SEGUNDA DAMA**

¡Yo lo velo!

**TERCERA DAMA**

¡Yo lo protegeré!

**LAS TRES DAMAS**

¡Yo, yo, yo!  
*(cada una para sí misma)*  
¿Irme yo? ¡Ay, ésa es buena!  
¡Ya les gustaría a ellas quedarse solas con él!  
¡No, no, eso no ha de ser!  
¡Qué no daría yo  
por vivir con este mozo!  
¡Qué no haría por tenerlo sólo para mí!  
¡Mas ninguna se va, esto no puede ser!  
Mejor será ahora que me vaya yo.  
Ay, joven, bello y amoroso,  
tú, joven querido, ¡adiós!  
¡Hasta cuando te vuelva a ver!

*Salen las tres hacia la puerta del templo, que  
abre y cierra sola.*

**TAMINO**

*(erwacht, sieht furchtsam umher)*

Wo bin ich! Ist's Fantasie, dass ich noch lebe?

Oder hat eine höhere Macht mich gerettet?

*(Er steht auf, sieht umher)*

Wie? Die bösertige Schlange liegt tot zu meinen Füßen?

*(Man hört von fern ein Waldflötchen, worunter das Orchester piano accompagniert. Tamino spricht unter dem Ritornell)*

Was hör' ich?

Ha, eine männliche Figur nähert sich dem Tal.

*(Er versteckt sich hinter einem Baum)*

**ZWEITER AUFTRITT**

*Papageno kommt einen Fussessteig herunter, hat auf dem Rücken eine grosse Vogelsteige, die hoch über den Kopf geht, worin verschiedene Vögel sind. Auch hält er mit beiden Händen ein Faunen Flötchen, pfeift und singt.*

**2. Arie****PAPAGENO**

*(pfeift von ferne)*

Der Vogelfänger bin ich ja,  
stets lustig, heissa, hopsassa!

Ich Vogelfänger bin bekannt  
bei Alt und Jung im ganzen Land.

Weiss mit dem Locken umzugehn,  
und mich aufs Pfeifen zu verstehn.

Drum kann ich froh und lustig sein;  
denn alle Vögel sind ja mein.

*(pfeift)*

Der Vogelfänger bin ich ja,  
stets lustig, heissa, hopsassa!

Ich Vogelfänger bin bekannt,  
bei Alt und Jung im ganzen Land.

Ein Netz für Mädchen möchte ich,  
ich fing' sie dutzendweis für mich.

Dann sperrte ich sie bei mir ein,  
und alle Mädchen wären mein.

*(pfeift)*

Wenn alle Mädchen wären mein,  
so tauschte ich brav Zucker ein:  
die, welche mir am liebsten wär',  
der gäb' ich gleich den Zucker her.  
Und küsste sie mich zärtlich dann,  
wär' sie mein Weib und ich ihr Mann.

Sie schlief' an meiner Seite ein,  
ich wiegte wie ein Kind sie ein.

*(pfeift, will nach der Arie nach der Pforte gehen)*

**TAMINO**

*(se despierta y observa asustado a su alrededor)*

¿Dónde estoy? ¿Será fantasía que aún me crea vivo?

¿O acaso me ha salvado una fuerza sobrehumana?

*(se levanta y mira alrededor suyo)*

¿Cómo? ¿La temible serpiente  
está muerta?

*(se escucha a lo lejos una flauta del bosque acompañada por la orquesta. Tamino habla durante ese ritornelo)*

¿Qué es lo que oigo?

¡Ah, una figura masculina se acerca al valle!

*(se esconde tras un árbol)*

**ESCENA II**

*Papageno aparece por una senda, a la espalda carga una enorme jaula donde lleva algunos pájaros.*

*En las manos lleva una flauta del bosque, una flauta de pan. Toca y canta.*

**2. Aria****PAPAGENO**

*(toca...)*

Soy el pajarero, sí señor,  
siempre alegre, ¡aúpa, va!

Como pajarero me conocen  
viejos y jóvenes del lugar.

Sé bien cómo poner mis trampas,  
y me entretengo tocando lo flauta.

Estoy alegre, feliz soy,  
porque todos los pájaros, sí, son míos.

*(toca...)*

Soy el pajarero, sí señor,  
siempre alegre, ¡aúpa, va!

Como pajarero me conocen  
viejos y jóvenes del lugar.

¡Si tuviera una red para mozas  
para mí las cazaría por docenas!

Las enjaularía junto a mí  
y todas ellas serían mías.

*(toca...)*

Si todas las mozuelas mías fueran,  
por azúcar las trocaría,  
y a la que más quisiera  
azúcar al momento yo le daría,  
y con dulzura me besaría  
si fuera yo su marido y ella fuera mía.

Junto a mí dormiría y la acunaría  
como si fuese una niña.

*(toca y al acabar el aria se dirige a la puerta)*

**TAMINO**

*(nimmt ihn bei der Hand)*  
He da!

**PAPAGENO**

Was da?

**TAMINO**

Sag mir, du lustiger Freund, wer du seist?

**PAPAGENO**

Wer ich bin?  
*(für sich)*  
Dumme Frage!  
*(laut)*  
Ein Mensch, wie du.  
Wenn ich dich nun fragte, wer du bist?

**TAMINO**

So würde ich dir antworten,  
dass ich aus fürstlichem Geblüte bin.

**PAPAGENO**

Das ist mir zu hoch.  
Musst dich deutlicher erklären,  
wenn ich dich verstehen soll!

**TAMINO**

Mein Vater ist Fürst, der über viele Länder  
und Menschen herrscht;  
darum nennt man mich Prinz.

**PAPAGENO**

Länder? Menschen? Prinz?

**TAMINO**

Daher frag' ich dich!

**PAPAGENO**

Langsam! Lass mich fragen.  
Sag du mir zuvor:  
gibt's ausser diesen Bergen  
auch noch Länder und Menschen?

**TAMINO**

Viele Tausende!

**PAPAGENO**

Da liess sich eine Spekulation  
mit meinen Vögeln machen.

**TAMINO**

*(tomándole la mano)*  
¡Eh, tú!

**PAPAGENO**

¿Qué pasa?

**TAMINO**

Di, alegre amigo, ¿quién eres?

**PAPAGENO**

¿Que quién soy?  
*(para sí)*  
¡Qué estúpida pregunta!  
*(alto)*  
Un hombre, como tú.  
¿Y si yo te preguntara quién eres tú?

**TAMINO**

Te respondería, en pocas palabras,  
que soy de sangre real.

**PAPAGENO**

Eso es demasiado para mí.  
¡Tienes que explicarte mejor,  
si pretendes que te entienda!

**TAMINO**

Mi padre es Príncipe y reina sobre muchos países  
y muchas gentes;  
por ello, debes llamarme Príncipe.

**PAPAGENO**

¿Tierras? ¿Hombres? ¿Príncipe?

**TAMINO**

¡Por eso mismo te pregunto!

**PAPAGENO**

¡Con calma! Deja que pregunto yo.  
Dime tú primero:  
Aparte de esas montañas,  
¿existen otras tierras y otros hombres?

**TAMINO**

¡Por miles!

**PAPAGENO**

Eso me dejaría hacer cierta especulación  
con mis pájaros.

**TAMINO**

Nun sag du mir,  
in welcher Gegend wir sind.

**PAPAGENO**

In welcher Gegend?  
(*sieht sich um*)  
Zwischen Tälern und Bergen

**TAMINO**

Schon recht! Aber wie nennt man  
eigentlich diese Gegend?  
Wer beherrscht sie?

**PAPAGENO**

Das kann ich dir ebensowenig beantworten,  
als ich weiss, wie ich auf die Welt gekommen bin.

**TAMINO**

(*lacht*)  
Wie? Du wüsstest nicht, wo du geboren,  
oder wer deine Eltern waren?

**PAPAGENO**

Kein Wort!  
Ich weiss nicht mehr, und nicht weniger,  
als dass mich ein alter, aber sehr lustiger Mann  
aufgezogen, und ernährt hat.

**TAMINO**

Das war vermuthlich dein Vater?

**PAPAGENO**

Das weiss ich nicht.

**TAMINO**

Hattest du denn deine Mutter nicht gekannt?

**PAPAGENO**

Gekannt hab' ich sie nicht;  
erzählen liess ich mir's einige Mahl,  
dass meine Mutter einst da  
in diesem verschlossenen Gebäude  
bei der nächtllich sternflammenden Königin  
gedient hätte.  
Ob sie noch lebt, oder was aus ihr geworden ist,  
weiss ich nicht. Ich weiss nur so viel,  
dass nicht weit von hier meine Strohhütte steht,  
die mich vor Regen und Kälte schützt.

**TAMINO**

Ahora, dime una cosa,  
¿en qué lugar nos hallamos?

**PAPAGENO**

¿En qué lugar?  
(*mira alrededor*)  
Rodeados de valles y montañas.

**TAMINO**

Eso está bien.  
Pero, ¿cómo se llama este lugar?  
¿Quién reina en él?

**PAPAGENO**

Eso es algo que no puedo responderte,  
pues no sé ni siquiera cómo vine yo al mundo.

**TAMINO**

(*ríe*)  
¿Cómo? ¿No sabes dónde has nacido,  
ni quiénes son tus progenitores?

**PAPAGENO**

Ni la más remota idea,  
Sé, ni más ni menos,  
que un hombre anciano, pero muy divertido,  
me alimentó y me educó.

**TAMINO**

¿No sería ése tu padre?

**PAPAGENO**

Eso no lo sé.

**TAMINO**

¿Es que no has conocido a tu madre?

**PAPAGENO**

No la he conocido;  
En una ocasión me contaron  
que mi madre había servido allí,  
en esa mansión cerrada  
de la nocturna Reina  
de Estrellas Brillantes.  
No sé si aún vive, ni sé qué habrá sido de ella.  
Todo lo que sé es que cerca de aquí  
está mi choza de techo de paja  
que me salva de la lluvia y el frío.

**TAMINO**

Aber wie lebst du?

**PAPAGENO**

Von Essen und Trinken, wie alle Menschen.

**TAMINO**

Wodurch erhältst du das?

**PAPAGENO**

Durch Tausch.

Ich fange für die sternflammende Königin  
und ihre Jungfrauen verschiedene Vögel;  
dafür erhalt' ich täglich Speis' und Trank von ihr.

**TAMINO**

*(für sich)*

Sternflammende Königin?

Wenn es etwa gar die mächtige Herrscherin  
der Nacht wäre!

Sag mir, guter Freund,  
warst du schon so glücklich,  
diese Göttin der Nacht zu sehen?

**PAPAGENO**

*(der bisher öfters auf seiner Flöte geblasen)*

Deine letzte alberne Frage überzeugt mich,  
dass du aus einem fremden Lande geboren bist.

**TAMINO**

Sei darüber nicht ungehalten, lieber Freund!  
Ich dachte nur

**PAPAGENO**

Sehen? Die sternflammende Königin sehen?  
Wenn du noch mit einer solchen  
albernen Frage an mich kommst,  
so sperr' ich dich, so wahr ich Papageno heisse,  
wie einen Gimpel in mein Vogelhaus,  
verhandle dich dann mit meinen übrigen Vögeln  
an die nächtliche Königin und ihre Jungfrauen;  
dann mögen sie dich  
meinetwegen sieden oder braten.

**TAMINO**

*(für sich)*

Ein wunderlicher Mann!

**TAMINO**

Pero, ¿cómo vives?

**PAPAGENO**

Como y bebo, como cualquier hombre.

**TAMINO**

Y, ¿de dónde lo sacas?

**PAPAGENO**

Del trueque.

Cazo pájaros para la Reina de Estrellas Brillantes  
y sus damas,  
a cambio, me dan comida y bebida.

**TAMINO**

*(para sí mismo)*

¿La Reina de Estrellas Brillantes?

¡No fuera

la poderosa Señora de la Noche!

Dime, buen amigo,

¿por un afortunado azar has podido ver  
a esa Diosa de la Noche?

**PAPAGENO**

*(que a menudo toca su flauta)*

Esa ridícula pregunta última  
me deja claro que has nacido en un país extranjero.

**TAMINO**

¡No te molestes, querido amigo!  
Sólo esperaba...

**PAPAGENO**

¿Verla? ¿Ver a la Reina de Estrellas Brillantes?

Si vuelves a preguntarme

algo tan tonto

como me llamo Papageno, te enjaularé

como a un pinzón en mi casa de pájaros,

y, junto a los otros pájaros,

te venderé

a la reina nocturna y a sus muchachas;

y ellas te guisarán o te asarán.

**TAMINO**

*(para sí)*

¡Un hombre maravilloso!

**PAPAGENO**

Sehen? Die sternflammende Königin sehen?  
Welcher Sterbliche kann sich rühmen,  
sie je gesehn zu haben?  
Welches Menschen Auge würde  
durch ihren schwarz durchwebten Schleier blicken  
können?

**TAMINO**

*(für sich)*  
Nun ist's klar;  
es ist eben diese nächtliche Königin,  
von der mein Vater mir so oft erzählte.  
Aber zu fassen, wie ich mich hierher verirrte,  
ist ausser meiner Macht.  
Unfehlbar ist auch dieser Mann  
kein gewöhnlicher Mensch.  
Vielleicht einer ihrer dienstbaren Geister.

**PAPAGENO**

*(für sich)*  
Wie er mich so starr anblickt!  
Bald fang' ich an, mich vor ihm zu fürchten.  
Warum siehst du so verdächtig  
und schelmisch nach mir?

**TAMINO**

Weil... weil ich zweifle, ob du Mensch bist.

**PAPAGENO**

Wie war das?

**TAMINO**

Nach deinen Federn, die dich bedecken,  
halt' ich dich  
*(geht auf ihn zu)*

**PAPAGENO**

Doch für keinen Vogel? Bleib zurück, sag' ich,  
und traue mir nicht; denn ich habe Riesenkraft,  
wenn ich jemand packe.  
*(für sich)*  
Wenn er sich nicht bald von mir schrecken lässt,  
so lauf' ich davon.

**TAMINO**

Riesenkraft?  
*(er sieht auf die Schlange)*  
Also warst du wohl gar mein Erretter,  
der diese giftige Schlange bekämpfte?

**PAPAGENO**

¿Verla? ¿Ver a la Reina de Estrellas Brillantes?  
¿Qué mortal podría jactarse  
de haberla visto jamás?  
¿Qué ojo humano  
podría traspasar su velo negro?

**TAMINO**

*(para sí mismo)*  
¡Ya está claro!  
Es la misma reina nocturna  
de la que mi padre me hablaba a menudo.  
Pero está fuera de mi alcance comprender  
cómo he llegado hasta aquí.  
No será este hombre algún  
ser diabólico...  
quizá sea un espíritu a su servicio.

**PAPAGENO**

*(para sí mismo)*  
¿Por qué me mira fijamente?  
Me acabará dando un poco de miedo.  
¿Por qué me observas con tanta curiosidad  
y sospecha?

**TAMINO**

Porque dudo que seas un hombre.

**PAPAGENO**

¿Y eso por qué?

**TAMINO**

Por las plumas que te cubren,  
más pareces un...  
*(va hacia él)*

**PAPAGENO**

¿Un pájaro?  
¡No te acerques y no te fíes de mí,  
pues tengo la fuerza de un gigante!  
*(para sí)*  
Si no se asusta  
pronto me iré corriendo.

**TAMINO**

¿Fuerza de gigante?  
*(mira la serpiente)*  
Entonces, ¿tú habrás sido mi salvador,  
el que ha matado a esta maléfica serpiente?



**PAPAGENO**

Schlange!

*(Er sieht sich um, weicht zitternd einige Schritte zurück)*

Ist sie tot oder lebendig?

**TAMINO**

Du willst durch deine bescheidene Frage  
meinen Dank ablehnen  
aber ich muss dir sagen, dass ich ewig  
für deine so tapfere Handlung dankbar sein werde.

**PAPAGENO**

Schweigen wir davon still Freuen wir uns,  
dass sie glücklich überwunden ist.

**TAMINO**

Aber um alles in der Welt, Freund,  
wie hast du dieses Ungeheuer bekämpft?  
Du bist ohne Waffen.

**PAPAGENO**

Brauch' keine! Bei mir ist ein starker Druck  
mit der Hand mehr, als Waffen.

**TAMINO**

Du hast sie also erdrosselt?

**PAPAGENO**

Erdrosselt!

*(für sich)*

Bin in meinem Leben  
nicht so stark gewesen, als heute.

**DRITTER AUFTRITT**

*Die drei Damen, Vorige.*

**DREI DAMEN**

*(drohen und rufen zugleich)*

Papageno!

**PAPAGENO**

Aha, das geht mich an.  
Sieh dich um, Freund!

**TAMINO**

Wer sind diese Damen?

**PAPAGENO**

Wer sie eigentlich sind, weiss ich selbst nicht.  
Ich weiss nur so viel, dass sie mir täglich  
meine Vögel abnehmen, und mir dafür Wein,  
Zuckerbrot und süsse Feigen bringen.

**PAPAGENO**

¿Serpiente?

*(mira alrededor y, casi temblando, retrocede unos pasos)*

¿Está muerta, o aún vive?

**TAMINO**

Quieres impedir mi agradecimiento  
con esa humilde pregunta,  
pero he de decirte que estaré por siempre  
agradecido por tu noble acto.

**PAPAGENO**

Callemos sobre ese asunto,  
celebremos que todo haya ido bien.

**TAMINO**

Pero, por lo más grande del mundo,  
¿cómo has podido vencer a ese monstruo?  
¿No tienes arma alguna!

**PAPAGENO**

¡No me hacen falta! Un apretón de mis manos  
puede más que cualquier arma.

**TAMINO**

¿La has estrangulado?

**PAPAGENO**

¡Estrangulada!

*(para sí)*

Nunca en mi vida  
he sido más fuerte que hoy.

**ESCENA III**

*Las tres damas, los anteriores*

**LAS TRES DAMAS**

*(amenazando y gritando)*

¡Papageno!

**PAPAGENO**

¡Ah, me llaman a mí!  
¡Mira, amigo!

**TAMINO**

¿Quiénes son esas damas?

**PAPAGENO**

Quienes son en verdad no lo sé.  
Sólo sé que cada día se llevan mis pájaros  
y en trueque me traen vino,  
pan de azúcar e higos dulces.

**TAMINO**

Sie sind vermuthlich sehr schön?

**PAPAGENO**

Ich denke nicht! Denn wenn sie schön wären, würden sie ihre Gesichter nicht bedecken.

**DREI DAMEN**

*(drohend)*

Papageno!

**PAPAGENO**

Sei still! Sie drohen mir schon.  
Du fragst, ob sie schön sind,  
und ich kann dir darauf nichts antworten,  
als dass ich in meinem Leben  
nichts Reizenders sah.  
Jetzt werden sie bald wieder gut werden.

**DREI DAMEN**

*(drohend)*

Papageno!

**PAPAGENO**

Was muss ich denn heute verbochen haben,  
dass sie gar so aufgebracht wider mich sind?  
Hier, meine Schönen,  
übergeb' ich meine Vögel.

**ERSTE DAME**

*(reicht ihm eine schöne Bouteille Wasser)*

Dafür schickt dir unsre Fürstin heute  
zum ersten Mal statt Wein reines, helles Wasser.

**ZWEITE DAME**

Und mir befahl sie, dass ich, statt Zuckerbrot,  
diesen Stein dir überbringen soll. Ich wünsche,  
dass er dir wohl bekommen möge.

**PAPAGENO**

Was? Steine soll ich fressen?

**DRITTE DAME**

Und statt der süssen Feigen, hab' ich die Ehre,  
dir dies goldene Schloss vor den Mund zu  
schlagen.

*(sie schlägt ihm das Schloss vor. Papageno hat seinen Scherz durch Gebärden)*

**TAMINO**

Bien cierto que serán muy hermosas...

**PAPAGENO**

¡No creo! Si lo fueran  
no se cubrirían la cara.

**LAS TRES DAMAS**

*(amenazadoras)*

¡Papageno!

**PAPAGENO**

¡Silencio! Ya vienen amenazándome.  
Me preguntas si son bellas  
y yo sólo puedo responderte  
que en mi vida he visto  
algo más hermoso.  
Ahora no tardarán en ser más amables.

**LAS TRES DAMAS**

*(amenazadoras)*

¡Papageno!

**PAPAGENO**

¿Qué delito habré cometido hoy,  
para que éstas estén tan enfadadas conmigo?  
Hermosas,  
aquí tenéis mis pájaros.

**LA PRIMERA DAMA**

*(le da una botella de agua)*

Hoy, nuestra soberana en vez de vino  
te manda agua pura y clara.

**SEGUNDA DAMA**

Y en vez de pan de azúcar, una piedra.  
Espero  
que te sea de provecho.

**PAPAGENO**

¿Cómo? ¿Tendré que comer piedras?

**TERCERA DAMA**

Y en vez de higos dulces, tengo el honor  
de cerrarte la boca  
con este candado de oro.

*(le pone el candado y Papageno muestra su dolor con gestos)*

**ERSTE DAME**

Du willst vermuthlich wissen,  
warum die Fürstin dich heute  
so wunderbar bestraft?

*(Papageno bejaht es)*

**ZWEITE DAME**

Damit du künftig nie mehr Fremde belügst.

**DRITTE DAME**

Und dass du nie dich der Heldentaten rühmst,  
die andre vollzogen.

**ERSTE DAME**

Sag an! Hast du diese Schlange bekämpft?

*(Papageno deutet nein)*

**ZWEITE DAME**

Wer denn also?

*(Papageno deutet, er wisse es nicht)*

**DRITTE DAME**

Wir waren's, Jüngling, die dich befreien.  
Zittere nicht! Dich erwartet Freude und Entzücken.  
Hier, dies Gemälde schickt dir die grosse Fürstin;  
es ist das Bildniss ihrer Tochter.

"Findest du" sagte sie, "dass diese Züge dir  
nicht gleichgültig sind, dann ist Glück,  
Ehr' und Ruhm dein Los!" Auf Wiedersehen.

*(geht ab)*

**ZWEITE DAME**

Adieu, Monsieur Papageno!

*(geht ab)*

**ERSTE DAME**

Fein nicht zu hastig getrunken!

*(geht lachend ab)*

*Papageno hat immer sein stummes Spiel gehabt.  
Tamino ist gleich beim Empfang des Bildnisses  
aufmerksam geworden; seine Liebe nimmt zu, ob er  
gleich für alle diese Reden taub schien.*

**PRIMERA DAMA**

Sin duda querrás saber  
por qué la soberana te castiga hoy  
de modo tan extraño...

*(Papageno dice que sí con la cabeza)*

**SEGUNDA DAMA**

¡Para que de ahora en adelante no vuelvas  
a mentir a los extraños!

**TERCERA DAMA**

Y no vuelvas a jactarte  
de las hazañas ajenas.

**PRIMERA DAMA**

Dime ahora, ¿has vencido tú a la serpiente?

*(Papageno niega con la cabeza)*

**SEGUNDA DAMA**

¿Quién ha sido entonces?

*(Papageno parece decir con la cabeza que no lo sabe)*

**TERCERA DAMA**

Nosotras, joven, te liberamos.

No temas; te aguardan alegrías y placeres.

Mira la medalla que te envía la gran Princesa;  
es el retrato de su hija.

"Encuétrala", te manda decir;

"y si es cierto que esta cara no te es indiferente  
la felicidad, el honor y la fama serán tu destino."

¡Adiós!

*(se va)*

**SEGUNDA DAMA**

¡Adieu, Monsieur Papageno!

*(se va)*

**PRIMERA DAMA**

¡No bebas demasiado deprisa!

*(sale riéndose)*

*Papageno no ha dejado de hacer gestos callado.  
Tamino se ha quedado atónito al recibir el retrato,  
nace su amor, pero ha permanecido sordo a la  
conversación.*

**VIERTER AUFTRITT***Tamino, Papageno.***3. Arie****TAMINO**

Dies Bildnis ist bezaubernd schön,  
Wie noch kein Auge je gesehn!  
Ich fühl' es, wie dies Götterbild  
Mein Herz mit neuer Regung füllt.  
Dies Etwas kann ich zwar nicht nennen,  
doch fühl' ich's hier wie Feuer brennen.  
Soll die Empfindung Liebe sein?  
Ja, ja, die Liebe ist's allein.  
O wenn ich sie nur finden könnte!  
O wenn sie doch schon vor mir stünde!  
Ich würde warm und rein, was würde ich?  
Ich würde sie voll Entzücken  
an diesen heissen Busen drücken,  
und ewig wäre sie dann mein!  
(*will ab*)

**FÜNFTER AUFTRITT***Die drei Damen, Vorige.***ERSTE DAME**

Rüste dich mit Mut und Standhaftigkeit,  
schöner Jüngling! Die Fürstin

**ZWEITE DAME**

hat mir aufgetragen, dir zu sagen

**DRITTE DAME**

dass der Weg zu deinem künftigen Glücke  
nunmehr gebahnt sei.

**ERSTE DAME**

Sie hat jedes deiner Worte gehört,  
so du sprachst; sie hat

**ZWEITE DAME**

jeden Zug in deinem Gesichte gelesen.  
Ja noch mehr, ihr mütterliches Herz

**DRITTE DAME**

hat beschlossen, dich ganz glücklich zu machen.  
"Hat dieser Jüngling", sprach sie,  
"auch so viel Mut und Tapferkeit, als er zärtlich ist,  
o so ist meine Tochter ganz gewiss gerettet".

**ESCENA IV***Tamino, Papageno***3. Aria****TAMINO**

Este retrato es de una belleza encantadora,  
la vista humana nunca vio otro igual.  
Yo siento que esta celestial imagen  
colma mi pecho de emoción.  
Es cierto que aún no puedo darle un nombre,  
pero siento que arde aquí, en mi seno,  
¿Será amor este arrebató?  
¡Sí! ¡No es más que amor!  
¡Ay, si al menos pudiera encontrarla!  
¡Ay, si la tuviera ya ante mí!  
Haría... Haría... cálido y puro... ¿Qué haría yo?  
La estrecharía con embeleso  
contra mi ardiente pecho  
y la haría mía para siempre.  
(*sale*)

**ESCENA V***Las tres damas, los anteriores.***PRIMERA DAMA**

¡Ármate de coraje y constancia,  
hermoso joven, la princesa...

**SEGUNDA DAMA**

...me ha ordenado decirte...

**TERCERA DAMA**

...que el camino que te llevará a la dicha  
ya se ha abierto ante ti.

**PRIMERA DAMA**

Ha escuchado una por una tus palabras,  
ha leído...

**SEGUNDA DAMA**

...cada uno de los rasgos de tu cara  
y su corazón de madre...

**TERCERA DAMA**

...se ha resuelto a colmarte de honor.  
"Si ese joven tiene tanto valor  
y arrojo como ternura,  
mi hija, Pamina, está salvada".

**TAMINO**

Gerettet? O ewige Dunkelheit! Was hör' ich?  
Das Original?

**ERSTE DAME**

Hat ein mächtiger,  
böser Dämon ihr entrissen.

**TAMINO**

Entrissen? O ihr Götter!  
sagt, wie konnte das geschehen?

**ERSTE DAME**

Sie sass an einem schönen Maientage ganz allein  
in dem alles belebenden Zipressenwäldchen,  
welches immer ihr Lieblingsaufenthalt war.  
Der Bösewicht schlich unbemerkt hinein

**ZWEITE DAME**

Belauschte sie, und

**DRITTE DAME**

Er hat nebst seinem bösen Herzen  
auch noch die Macht,  
sich in jede erdenkliche Gestalt zu verwandeln;  
auf solche Weise hat er auch Pamina

**ERSTE DAME**

Diess ist der Name der königlichen Tochter,  
so Ihr anbetet.

**TAMINO**

O Pamina! du mir entrissen,  
du in der Gewalt eines üppigen Bösewichts!  
bist vielleicht in diesem Augenblicke  
schrecklicher Gedanke!

**DIE DREI DAMEN**

Schweig, Jüngling!

**ERSTE DAME**

Lästere der holden Schönheit Tugend nicht!  
Trotz aller Pein, so die Unschuld duldet,  
ist sie sich immer gleich.  
Weder Zwang, noch Schmeichelei ist vermögend,  
sie zum Wege des Lasters zu verführen.

**TAMINO**

¿Salvada? ¡Dioses eternos! ¿Qué escucho?  
¿El modelo original?

**PRIMERA DAMA**

Un diablo poderoso y malvado  
se la ha arrebatado a la madre.

**TAMINO**

¿Arrebatado? ¡Dioses!  
Decid, ¿cómo ha podido ocurrir eso?

**PRIMERA DAMA**

Estaba sola un precioso día de mayo  
en un bosque todo de cipreses,  
que siempre ha sido su lugar preferido,  
el pérfido entró sin ser visto...

**SEGUNDA DAMA**

La espío y...

**TERCERA DAMA**

Su corazón es malvado  
y además tiene el poder  
de adoptar cualquier aspecto imaginable;  
así fue cómo Pamina...

**PRIMERA DAMA**

Ése es el nombre de la hija de la Reina que  
adoramos.

**TAMINO**

¡Oh, Pamina! ¡Te han apartado de mí!  
¡Tú, en manos de un despreciable demonio!  
Quién sabe si en este preciso instante,  
oh terrible pensamiento...

**LAS TRES DAMAS**

¡Calla, joven!

**PRIMERA DAMA**

¡No mancilles la virtud de la bella encantadora!  
a pesar del dolor que sufre la inocente,  
sigue siendo la misma.  
Ni la adulación ni la fuerza podrán  
conducirla a la senda del vicio.

**TAMINO**

O sagt, Mädchen!  
Sagt, wo ist des Tyrannen Aufenthalt?

**ZWEITE DAME**

Sehr nahe an unsern Bergen lebt er  
in einem angenehmen und reizenden Tale.  
Seine Burg ist prachtvoll, und sorgsam bewacht.

**TAMINO**

Kommt, Mädchen! Führt mich! Pamina sei gerettet!  
Der Bösewicht falle von meinem Arm;  
das schwör' ich bei meiner Liebe,  
bei meinem Herzen!  
*(sogleich wird ein heftig erschütternder Akkord mit  
Musik gehört)*  
Ihr Götter, was ist das?

**DIE DREI DAMEN**

Fasse dich!

**ERSTE DAME**

Es verkündigt die Ankunft unserer Königin.  
*(Donner)*

**DREI DAMEN**

Sie kommt!  
*(Donner)*  
Sie kommt!  
*(Donner)*  
Sie kommt!

**SECHSTER AUFTRITT**

*Die Berge teilen sich auseinander und das Theater  
verwandelt sich in ein prächtiges Gemach. Die Königin  
sitzt auf einem Thron, welcher mit transparenten  
Sternen geziert ist.*

**4. Rezitativ und Arie****KÖNIGIN DER NACHT**

O zittre nicht, mein lieber Sohn!  
Du bist unschuldig, weise, fromm.  
Ein Jüngling so wie du vermag am besten,  
das tiefbetrübte Mutterherz zu trösten.

**TAMINO**

Decidme, doncellas, decid,  
¿dónde está la morada del tirano?

**SEGUNDA DAMA**

Vive muy cerca de estas montañas,  
en un valle delicioso y ameno.  
Su castillo es magnífico.

**TAMINO**

¡Muchachas, guiadme! ¡Pamina será salvada!  
El malvado caerá bajo mi brazo,  
lo juro por mi amor,  
por mi corazón.  
*(se oye retumbar un acorde violento y  
espeluznante)*  
¡Oh dioses, qué es esto!

**LAS TRES DAMAS**

¡Tranquilo!

**PRIMERA DAMA**

Sólo anuncia la llegada de nuestra soberana.  
*(trueno)*

**LAS TRES DAMAS**

¡Ya llega!  
*(trueno)*  
¡Ya llega!  
*(trueno)*  
¡Ya llega!

**ESCENA VI**

*Las montañas se abren, el teatro se transforma en  
una rica estancia. La Reina está sentada en su trono  
cubierto de estrellas transparentes.*

**4. Recitativo y Aria****LA REINA DE LA NOCHE**

¡No temas, mi amado hijo!  
Tú eres inocente, sabio y piadoso.  
Un joven como tú es quien mejor puede consolar  
el acongojado corazón de una madre.

Zum Leiden bin ich auserkoren;  
denn meine Tochter fehlet mir.  
Durch sie ging all mein Glück verloren,  
ein Bösewicht entfloh mit ihr.  
Noch seh' ich ihr Zittern  
mit bangem Erschüttern,  
ihr ängstliches Beben  
ihr schüchternes Streben.  
Ich musste sie mir rauben sehen,  
ach helft! ach helft! war alles, was sie sprach:  
allein vergebens war ihr Flehen,  
denn meine Hilfe war zu schwach.

Du, du, du wirst sie zu befreien gehen,  
du wirst der Tochter Retter sein.  
Und werd' ich dich als Sieger sehen,  
so sei sie dann auf ewig dein.  
*(Mit den drei Damen ab)*

*Das Theater verwandelt sich wieder, so wie es  
vorher war.*

## SIEBENTER AUFTRITT

*Tamino, Papageno.*

### TAMINO

*(nach einer Pause)*

Ist's denn auch Wirklichkeit, was ich sah?  
Oder betäubten mich meine Sinnen?  
O ihr guten Götter, täuscht mich nicht!  
Oder ich unterliege eurer Prüfung.  
Schützt meinen Arm, stählt meinen Mut,  
und Taminos Herz wird ewigen  
dank euch entgegenschlagen.  
*(Er will gehen, Papageno tritt ihm in den Weg)*

## 5. Quintett

### PAPAGENO

*(mit dem Schlosse vor dem Maul, winkt traurig  
darauf)*

Hm! Hm! Hm! Hm! Hm!

### TAMINO

Der Arme kann von Strafe sagen,  
denn seine Sprache ist dahin.

### PAPAGENO

Hm! Hm! Hm! Hm! Hm!

Al sufrimiento he sido condenada,  
pues mi hija me falta;  
perdiéndola a ella perdí toda mi dicha:  
un malhechor me la arrebató.  
Aún puedo verla trémula,  
atemorizada y convulsa,  
temblorosa de angustia,  
entre sus ahogados esfuerzos.  
Tuve que ver cómo me la arrebataban:  
"¡Ah, socorro!". Eso fue todo lo que dijo;  
mas su ruego fue en vano,  
y mi fuerza fue demasiado débil.

Tú, tú marcharás a liberarla,  
tú serás el salvador de mi hija.  
Y si te viera regresar con ella victorioso,  
tuya sería para siempre.  
*(sale con las tres damas)*

*El teatro vuelve a transformarse a su aspecto  
anterior.*

## ESCENA VII

*Tamino, Papageno.*

### TAMINO

*(tras una breve pausa)*

¿Es realidad lo que he visto?  
¿O mis sentidos me han engañado?  
¡Dioses bondadosos, no me faltéis!  
Dad fuerza a mi brazo,  
avivad mi coraje  
y el corazón de Tamino  
os lo agradecerá eternamente.  
*(se dispone a salir, pero Papageno aparece en el  
camino)*

## 5. Quinteto

### PAPAGENO

*(entristecido y con el candado en la boca)*

¡Hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm!

### TAMINO

Bien puede decir que lo han castigado,  
pues ha perdido el habla.

### PAPAGENO

¡Hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm!

**TAMINO**

Ich kann nichts tun, als dich beklagen,  
weil ich zu schwach zu helfen bin.

**ACHTER AUFTRITT**

*Die Drei Damen, Vorige.*

**ERSTE DAME**

Die Königin begnadigt dich,  
entlässt die Strafe dir durch mich.  
(*Sie nimmt ihm das Schloss vom Maul weg*)

**PAPAGENO**

Nun plaudert Papageno wieder!

**ZWEITE DAME**

Ja, plaudre!  
Lüge nur nicht wieder!

**PAPAGENO**

Ich lüge nimmermehr!  
Nein! Nein!

**DREI DAMEN**

Dies Schloss soll deine Warnung sein.

**PAPAGENO**

Dies Schloss soll meine Warnung sein.

**ALLE**

Bekämen doch die Lügner alle,  
ein solches Schloss vor ihren Mund;  
statt Hass, Verleumdung, schwarzer Galle,  
bestünde Lieb' und Bruderbund.

**ERSTE DAME**

(*gibt Tamino eine goldene Flöte*)  
O Prinz, nimm dies Geschenk von mir!  
Dies sendet uns're Fürstin dir.  
Die Zauberflöte wird dich schützen,  
im grössten Unglück unterstützen.

**DREI DAMEN**

Hiemit kannst du allmächtig handeln,  
der Menschen Leidenschaft verwandeln.  
Der Traurige wird freudig sein,  
den Hagestolz nimmt Liebe ein.

**TAMINO**

No puedo hacer más que compadecerte,  
pues soy demasiado débil para ayudarte.

**ESCENA VIII**

*Las tres damas, los anteriores.*

**PRIMERA DAMA**

La Reina te concede su gracia,  
y por mano mía te perdona la pena.  
(*le quita el candado de la boca*)

**PAPAGENO**

¡De nuevo hablará Papageno!

**SEGUNDA DAMA**

Sí, habla,  
¡mas, no vuelvas a mentir!

**PAPAGENO**

Nunca volveré a mentir.  
¡No! ¡No!

**LAS TRES DAMAS**

¡Que este candado te sirva de advertencia!

**PAPAGENO**

¡Ese candado me servirá de advertencia!

**TODOS**

Si a todos los embusteros  
les pusieran un candado en la boca,  
en vez del Odio y la Calumnia,  
reinarían el Amor y la Fraternidad.

**PRIMERA DAMA**

(*dándole a Tamino una flauta de oro*)  
¡Oh Príncipe, acepta de mí este regalo!  
Lo envía para ti nuestra soberana.  
La flauta mágica te protegerá y ayudará  
en las peores desgracias.

**LAS TRES DAMAS**

Podrás obrar con omnipotente mano,  
cambiar las pasiones humanas,  
al triste volverás alegre,  
al soltero de amor llenarás.



**ALLE**

O so eine Flöte ist mehr  
als Gold und Kronen wert,  
denn durch sie wird Menschenglück  
und Zufriedenheit vermehrt.

**PAPAGENO**

Nun, ihr schönen Frauenzimmer,  
darf ich? So empfehl' ich mich?

**DREI DAMEN**

Dich empfehlen kannst du immer,  
doch bestimmt die Fürstin dich  
mit dem Prinzen ohn' Verweilen,  
Nach Sarastros Burg zu eilen.

**PAPAGENO**

Nein, dafür bedank' ich mich!  
Von euch selbstem hörte ich,  
dass er wie ein Tiegertier.  
Sicher liess' ohn' alle Gnaden  
mich Sarastro rupfen, braten,  
setzte mich den Hunden für.

**DREI DAMEN**

Dich schützt der Prinz, trau' ihm allein,  
dafür sollst du sein Diener sein.

**PAPAGENO**

*(für sich)*  
Dass doch der Prinz beim Teufel wäre!  
Mein Leben ist mir lieb.  
Am Ende schleicht, bei meiner Ehre,  
er von mir wie ein Dieb.

**ERSTE DAME**

*(gibt Papageno ein stahlnes Gelächter)*  
Hier nimm dies Kleinod, es ist dein.

**PAPAGENO**

Ei! Ei! Was mag da drinnen sein?

**DIE DREI DAMEN**

Darinnen hörst du Glöckchen tönen.

**PAPAGENO**

Werd' ich sie auch wohl spielen können?

**DIE DREI DAMEN**

O ganz gewiss! Ja, ja, gewiss!

**TODOS**

Oh, una flauta así es mejor  
que todo el oro y todas las coronas,  
pues con ella aumenta  
la dicha y felicidad humana.

**PAPAGENO**

Y ahora, bellas damas  
si me lo permitís, me despido de vosotras.

**LAS TRES DAMAS**

Puedes despedirte cuanto quieras,  
pero la soberana te ordena  
que sin tardanza vayas con el Príncipe  
al castillo de Sarastro.

**PAPAGENO**

¡No! ¡Os lo agradezco de corazón!  
Pues me asegurasteis vosotras mismas  
que es feroz como un tigre.  
No tendría compasión de mí  
Sarastro, me descuartizaría y me asaría  
y me entregaría a sus perros.

**LAS TRES DAMAS**

¡El Príncipe te protegerá, confía en él!  
A cambio, tú su sirviente serás.

**PAPAGENO**

*(para sí mismo)*  
¡No se llevase el diablo al dichoso Príncipe!  
Amo mucho mi vida;  
y al final, por mi honor, éste se irá dejándome  
como a un ladrón.

**PRIMERA DAMA**

*(le da a Papageno una caja con un carillón)*  
Toma, aquí tienes este tesoro, es tuyo.

**PAPAGENO**

¡Eh, eh! ¿Qué habrá dentro?

**LAS TRES DAMAS**

Dentro oirás sonar unas campanillas.

**PAPAGENO**

¿Podré hacerlas sonar cuando quiera?

**LAS TRES DAMAS**

¡Cierto que sí! ¡Cierto que sí!

**ALLE FÜNF**

Silberglöckchen, Zauberflöten,  
sind zu eurem/unserm Schutz vonnöthen.  
Lebet wohl! Wir wollen gehn,  
lebet wohl! auf Wiedersehn!

**TAMINO**

Doch, schöne Damen, saget an

**PAPAGENO**

wo man die Burg wohl finden kann?

**BEIDE**

Wo man die Burg wohl finden kann?

**DIE DREI DAMEN**

Drei Knäbchen, jung, schön, hold und weise,  
umschweben euch auf eurer Reise.  
Sie werden eure Führer sein,  
folgt ihrem Rate ganz allein.

**TAMINO, PAPAGENO**

Drei Knäbchen, jung, schön, hold und weise,  
umschweben uns auf unsrer Reise?

**ALLE**

So lebet wohl! Wir wollen gehn,  
lebt wohl, lebt wohl, auf Wiedersehn.  
(*Alle ab*)

**NEUNTER AUFTRITT**

*Zwei Sklaven tragen, sobald das Theater in ein prächtiges ägyptisches Zimmer verwandelt ist, schöne Polster nebst einem prächtigen türkischen Tisch heraus, breiten Teppiche auf, sodann kommt der Dritte Sklave.*

**DRITTER SKLAVE**

Ha, ha, ha!

**ERSTER SKLAVE**

Pst, Pst!

**ZWEITER SKLAVE**

Was soll denn das Lachen?

**DRITTER SKLAVE**

Unser Peiniger, der alles belauschende Mohr,  
wird morgen sicherlich  
gehangen oder gespiesst! Pamina! Ha, ha, ha!

**TODOS**

Campanitas de plata y flauta mágica necesitaréis  
para vuestra/nuestra protección.  
Ahora adiós, nos marchamos.  
Adiós. ¡Hasta otra ocasión!

**TAMINO**

Pero, hermosas damas, decidme...

**PAPAGENO**

¿Cómo podremos encontrar el castillo?

**LOS DOS**

¿Cómo encontraremos el castillo?

**LAS TRES DAMAS**

Tres muchachos, jóvenes, bellos, nobles y sabios,  
os acompañarán en vuestro viaje;  
vuestros guías serán,  
seguid fieles sus consejos.

**TAMINO, PAPAGENO**

Tres muchachos, jóvenes, bellos, nobles y sabios,  
nos acompañarán en nuestro viaje.

**TODOS**

¡Adiós, entonces! Nosotras nos vamos.  
Adiós, adiós. ¡Hasta más ver!  
(*todos salen*)

**ESCENA IX**

*Dos esclavos, nada más acabada la transformación del teatro en magnífica sala egipcia, introducen tres bellos almohadones y una rica mesa turca y extienden alfombras. Después entrará un tercer esclavo.*

**TERCER ESCLAVO**

¡Jajajá!

**PRIMER ESCLAVO**

¡Pst!

**SEGUNDO ESCLAVO**

¿Por qué esas risas?

**TERCER ESCLAVO**

Seguro que nuestro verdugo,  
el moro que todo lo oye, acabará colgado  
o empalado mañana. ¡Pamina! ¡Jajajá!

**ERSTER SKLAVE**

Nun?

**DRITTER SKLAVE**

Das reizende Mädchen! Ha, ha, ha!

**ZWEITER SKLAVE**

Nun?

**DRITTER SKLAVE**

Ist entsprungen.

**ERSTER UND ZWEITER SKLAVE**

Entsprungen?

**ERSTER SKLAVE**

Und sie entkam?

**DRITTER SKLAVE**

Unfehlbar!

Wenigstens ist's mein wahrer Wunsch.

**ERSTER SKLAVE**

O Dank euch, ihr guten Götter!

Ihr habt meine Bitte erhört.

**DRITTER SKLAVE**

Sagt' ich euch nicht immer,  
es wird doch ein Tag für uns scheinen,  
wo wir gerochen,  
und der schwarze Monostatos bestraft werden wird.

**ZWEITER SKLAVE**

Was spricht nun der Mohr zu der Geschichte?

**ERSTER SKLAVE**

Er weiss doch davon?

**DRITTER SKLAVE**

Natürlich! Sie entlief vor seinen Augen.  
Wie mir einige Brüder erzählten,  
die im Garten arbeiteten,  
und von weitem sahen und hörten,  
so ist der Mohr nicht mehr zu retten;  
auch wenn Pamina von Sarastros Gefolge  
wieder eingebracht würde.

**ERSTER UND ZWEITER SKLAVE**

Wieso?

**PRIMER ESCLAVO**

¿Qué?

**TERCER ESCLAVO**

¡La gentil doncella! ¡Jajajá!

**SEGUNDO ESCLAVO**

¿Qué?

**TERCER ESCLAVO**

Ha huido.

**PRIMER Y SEGUNDO ESCLAVOS**

¿Huido?

**PRIMER ESCLAVO**

¿Y ha conseguido escapar?

**TERCER ESCLAVO**

A buen seguro,  
yo al menos lo deseo de corazón.

**PRIMER ESCLAVO**

¡Os lo agradezco, buenos dioses!

¡Escuchasteis mi ruego!

**TERCER ESCLAVO**

¿No os decía siempre  
que un día nos vengaríamos  
y el negro Monostatos  
acabaría castigado?

**SEGUNDO ESCLAVO**

¿Y qué dice ahora el moro de eso?

**PRIMER ESCLAVO**

¿Acaso lo sabe?

**TERCER ESCLAVO**

¡Pues claro! Se escapó delante de sus ojos.  
Según me dijeron unos hermanos  
que trabajaban en el huerto,  
y pudieron ver y oír desde lejos,  
nada podrá salvar ya al moro;  
aunque el cortejo de Sarastro  
traiga de regreso a Pamina.

**PRIMER Y SEGUNDO ESCLAVO**

¿Cómo ocurrió?

**DRITTER SKLAVE**

Du kennst ja den üppigen Wanst  
und seine Weise; das Mädchen  
aber war klüger als ich dachte.  
In dem Augenblicke,  
da er zu siegen glaubte,  
rief sie Sarastros Namen:  
das erschütterte den Mohren;  
er blieb stumm und unbeweglich stehen,  
indes lief Pamina nach dem Kanal  
und schiffte von selbst  
in einer Gondel dem Palmwäldchen zu.

**ERSTER SKLAVE**

O wie wird das schüchterne Reh mit Todesangst  
dem Palaste ihrer zärtlichen Mutter zueilen.

**ZEHNTER AUFTRITT**

*Vorige, Monostatos von innen.*

**MONOSTATOS**

He Sklaven!

**ERSTER SKLAVE**

Monostatos' Stimme!

**MONOSTATOS**

He Sklaven! Schafft Fesseln herbei.

**DIE DREI SKLAVEN**

Fesseln?

**ERSTER KLAVE**

*(läuft zur Seitenthüre)*

Doch nicht für Pamina? O ihr Götter!  
da seht Brüder, das Mädchen ist gefangen.

**ZWEITER UND DRITTER SKLAVE**

Pamina? Schrecklicher Anblick!

**ERSTER SKLAVE**

Seht, wie der unbarmherzige Teufel  
sie bei ihren zarten Händchen fasst.  
Das halt' ich nicht aus.  
*(geht auf die andere Seite ab)*

**ZWEITER SKLAVE**

Ich noch weniger.  
*(auch dort ab)*

**DRITTER SKLAVE**

So was sehen zu müssen, ist Höllenmarter.  
*(ab)*

**TERCER ESCLAVO**

Ya sabes cómo es ese panzón  
y cómo se las gasta; la muchacha  
era más astuta de lo que yo creía.  
En un santiamén,  
cuando él ya creía vencer,  
ella gritó el nombre de Sarastro:  
el moro se inquietó,  
enmudeció y se quedó helado,  
Pamina corrió hacia el canal  
y navegó en góndola  
hasta el palmeral.

**PRIMER ESCLAVO**

La tímida cervatilla corría presurosa con un miedo  
mortal al palacio de su amorosa madre.

**ESCENA X**

*Los mismos, Monostatos desde dentro.*

**MONOSTATOS**

¡Eh, esclavos!

**PRIMER ESCLAVO**

¡La voz de Monostatos!

**MONOSTATOS**

¡Eh, esclavos, traed los grilletes!

**LOS TRES ESCLAVOS**

¿Grilletes?

**PRIMER ESCLAVO**

*(corre a la puerta lateral)*

No serán para Pamina... ¡Dioses!  
Ya veis, hermanos, la doncella ha caído.

**SEGUNDO Y TERCER ESCLAVO**

¿Pamina? ¡Horrible visión!

**PRIMER ESCLAVO**

Mira, el demonio impío aferra  
sus encantadoras manecitas.  
No puedo soportarlo.  
*(sale por el otro lado)*

**SEGUNDO ESCLAVO**

Ni yo tampoco.  
*(también sale)*

**TERCER ESCLAVO**

Tener que ver esto es un tormento infernal.  
*(sale)*

**ELFTER AUFTRITT**

*Monostatos, Pamina, die von Sklaven hereingeführt wird.*

**6. Terzett****MONOSTATOS**

Du feines Täubchen nur herein!

**PAMINA**

O welche Marter, welche Pein!

**MONOSTATOS**

Verloren ist dein Leben!

**PAMINA**

Der Tod macht mich nicht beben,  
nur meine Mutter dauert mich;  
sie stirbt vor Gram ganz sicherlich.

**MONOSTATOS**

He, Sklaven, legt ihr Fesseln an!  
Mein Hass, soll dich verderben!  
(*Sklaven legen ihr Fesseln an*)

**PAMINA**

O lass mich lieber sterben,  
weil nichts, Barbar, dich rühren kann!  
(*sinkt in Ohnmach auf ein Sofa*)

**MONOSTATOS**

Nun fort! Lasst mich bei ihr allein!  
(*die Sklaven gehen ab*)

**ZWÖLFTER AUFTRITT**

*Papageno, Vorige.*

**PAPAGENO**

(*am Fenster von aussen, ohne gleich gesehen zu werden*)  
Wo bin ich wohl! Wo mag ich sein?  
Aha! da find' ich Leute;  
gewagt; ich geh' hinein.  
(*geht herein*)  
Schön Mädchen, jung und rein,  
viel weisser noch als Kreide.

**ESCENA XI**

*Monostatos y Pamina, traída por esclavos.*

**6. Terceto****MONOSTATOS**

¡Entra, dulce palomita, entra!

**PAMINA**

¡Oh, qué tortura! ¡Qué tormento!

**MONOSTATOS**

¡Has perdido la vida!

**PAMINA**

La muerte no me asusta;  
ya sólo me duele mi madre,  
que de seguro morirá de pena.

**MONOSTATOS**

¡Eh, esclavos! ¡Atadla con cadenas!  
Mi odio será tu perdición.  
(*los esclavos la encadenan*)

**PAMINA**

¡Mejor dame la muerte,  
si nada, bárbaro, puede conmoverte!  
(*se desmaya sobre un lecho*)

**MONOSTATOS**

¡Ahora fuera! ¡Dejadme a solas con ella!  
(*los esclavos salen*)

**ESCENA XII**

*Papageno, los anteriores.*

**PAPAGENO**

(*desde fuera, en una ventana sin que le vean*)  
¿Dónde estoy? ¿Dónde diablos estaré?  
¡Ajá, ahí veo gente!  
Ánimo, que voy a entrar.  
(*entra*)  
¡Bella doncella, joven y graciosa,  
más blanca que la cal!

**MONOSTATOS UND PAPAGENO**

*(sehen sich, erschrickt einer über den andern)*

Hu!

Das ist der Teufel sicherlich!

Hab Mitleid! Verschone mich!

Hu! Hu! Hu!

*(laufen beide ab)*

**MONOSTATOS, PAPAGENO**

*(se ven y se asustan el uno del otro)*

¡Uh!

¡Ése es el diablo, sin duda alguna!

¡Ten piedad! ¡Perdóname!

¡Uh! ¡Uh! ¡Uh!

*(los dos salen huyendo)*

**DREIZEHNTER AUFTRITT**

*Pamina allein.*

**PAMINA**

*(spricht wie im Traum)*

Mutter, Mutter, Mutter!

*(sie erholt sich, sieht sich um)*

Wie? Noch schlägt dieses Herz?

Noch nicht vernichtet?

Zu neuen Qualen erwacht?

O das ist hart, sehr hart!

Mir bitterer, als der Tod.

**ESCENA XIII**

*Pamina sola.*

**PAMINA**

*(hablando en sueños)*

¡Madre... Madre... Madre...!

*(se calma y mira alrededor suyo)*

¿Cómo? ¿Mi corazón sigue latiendo?

¿No está aniquilado?

¿Despierta a nuevos tormentos?

¡Cuán dura, cuán dura es la prueba,

más amarga que la muerte!

**VIERZEHNTER AUFTRITT**

*Papageno, Pamina.*

**PAPAGENO**

Bin ich nicht ein Narr,

dass ich mich schrecken liess?

Es giebt ja schwarze Vögel in der Welt,

warum denn nicht auch schwarze Menschen?

Ah, sieh da! hier ist das schöne Fräulchenbild noch.

Du Tochter der nächtlichen Königin.

**ESCENA XIV**

*Papageno, Pamina.*

**PAPAGENO**

¿Seré tan necio

que me dejaré asustar?

Hay pájaros negros en el mundo,

¿no ha de haber entonces hombres negros?

¡Ah, ahí está la hermosa señorita!

Tú, hija de la Reina nocturna...

**PAMINA**

Nächtliche Königin? Wer bist du?

**PAMINA**

¿Reina nocturna? ¿Quién eres?

**PAPAGENO**

Ein Abgesandter der sternflammenden Königin.

**PAPAGENO**

Un enviado de la Reina de Estrellas Brillantes.

**PAMINA**

*(freudig)*

Meiner Mutter? O Wonne! Dein Name!

**PAMINA**

*(alegre)*

¿De mi madre? ¡Qué alegría! ¿Cómo te llamas?

**PAPAGENO**

Papageno.

**PAPAGENO**

Papageno.

**PAMINA**

Papageno? Papageno. Ich erinnere mich,  
den Namen oft gehört zu haben,  
dich selbst aber sah ich nie.

**PAPAGENO**

Ich dich ebensowenig.

**PAMINA**

Du kennst also meine gute,  
zärtliche Mutter?

**PAPAGENO**

Wenn du die Tochter  
der nächtlichen Königin bist, ja!

**PAMINA**

O ich bin es.

**PAPAGENO**

Das will ich gleich erkennen.  
*(er sieht das Porträt an, welches der Prinz  
zuvor empfangen, und Papageno nun an einem  
Bande am Halse trägt)*  
Die Augen schwarz... richtig, schwarz.  
Die Lippen rot... richtig, rot.  
Blonde Haare... blonde Haare.  
Alles trifft ein, bis auf Händ' und Füße.  
Nach dem Gemälde zu schliessen,  
sollst du weder Hände noch Füße haben;  
denn hier sind auch keine angezeigt.

**PAMINA**

Erlaube mir. Ja ich bin's!  
Wie kam es in deine Hände?

**PAPAGENO**

Dir das zu erzählen, wäre zu weitläufig;  
es kam von Hand zu Hand.

**PAMINA**

Wie kam es in die deinige?

**PAPAGENO**

Auf eine wunderbare Art.  
Ich habe es gefangen.

**PAMINA**

Gefangen?

**PAMINA**

¿Papageno? Papageno...  
Recuerdo tu nombre,  
pero nunca te había visto.

**PAPAGENO**

Ni yo tampoco.

**PAMINA**

Entonces,  
¿conoces a mi bondadosa y tierna madre?

**PAPAGENO**

Si tú eres la hija  
de la Reina nocturna, sí.

**PAMINA**

Lo soy, es bien cierto.

**PAPAGENO**

Esto tenemos que aclararlo.  
*(contempla el retrato que le dio el Príncipe  
y que lleva al cuello  
colgado de una cinta)*  
Ojos negros... sí, negros.  
Labios rojos... sí, rojos.  
Cabello rubio... sí, rubio.  
Todo cuadra, menos las manos y los pies...  
Aquí no se te ven ni manos ni pies.  
No deberías tener pies ni manos,  
porque aquí no sé ve nada de eso.

**PAMINA**

¿Me permites? Sí, soy yo.  
¿Cómo ha llegado a tus manos?

**PAPAGENO**

Contártelo me llevaría demasiado;  
ha venido de mano en mano.

**PAMINA**

¿Cómo ha llegado a las tuyas?

**PAPAGENO**

Casi por arte de magia...  
Lo he cazado.

**PAMINA**

¿Cazado?

**PAPAGENO**

Ich muss dir das umständlicher erzählen.  
Ich kam heute früh wie gewöhnlich  
zu deiner Mutter Palast mit meiner Lieferung.

**PAMINA**

Lieferung?

**PAPAGENO**

Ja, ich liefere deiner Mutter und ihren Jungfrauen  
schon seit vielen Jahren alle  
die schönen Vögel in den Palast.  
Eben, als ich im Begriff war,  
meine Vögel abzugeben,  
sah ich einen Menschen vor mir,  
der sich Prinz nennen lässt.  
Dieser Prinz hat deine Mutter so eingenommen,  
dass sie ihm dein Bildnis schenkte  
und ihm befahl, dich zu befreien.  
Sein Entschluss war so schnell,  
als seine Liebe zu dir.

**PAMINA**

Liebe?  
(freudig)  
Er liebt mich also?  
O sage mir das noch einmal,  
ich höre das Wort Liebe gar zu gerne.

**PAPAGENO**

Das glaube ich dir, ohne zu schwören;  
bist ja ein Fräulenkild. Wo blieb ich denn?

**PAMINA**

Bei der Liebe.

**PAPAGENO**

Richtig, bei der Liebe!  
Das nenn ich Gedächtnis haben,  
kurz also, diese grosse Liebe  
zu dir war der Peitschenstreich,  
um unsre Füße in schnellen Gang zu bringen;  
nun sind wir hier,  
dir tausend schöne und angenehme Sachen zu sagen;  
dich in unsre Arme zu nehmen,  
und, wenn es möglich ist, ebenso schnell,  
wo nicht schneller als hierher,  
in den Palast deiner Mutter zu eilen.

**PAPAGENO**

Debo contártelo con más detalles.  
Esta mañana me encaminé como siempre  
al palacio de tu madre con mi mercancía...

**PAMINA**

¿Mercancía?

**PAPAGENO**

Sí, proveo a tu madre y a sus jóvenes damas  
desde hace muchos años  
de pájaros para su palacio.  
Pues bien, cuando casi iba  
a entregarles mis pájaros,  
un hombre apareció ante mí  
que se hacia llamar Príncipe,  
y ese Príncipe ha seducido tanto a tu madre  
que ella le ha entregado este retrato  
y le ha pedido que te libere.  
Su decisión ha sido tan rápida  
como su amor hacia ti.

**PAMINA**

¿Me ama?  
(alegre)  
¿Me ama dices?  
Dímelo una vez más,  
es hermoso escuchar la palabra amor.

**PAPAGENO**

Eso lo creo, no hace falta que lo jures.  
Sólo eres una muchacha... ¿Por dónde iba?

**PAMINA**

Por el amor.

**PAPAGENO**

Cierto, por amor,  
A eso lo llamo yo buena memoria,  
brevemente, su gran amor  
fue la fusta que puso a nuestros pies  
en paso ligero hacia ti;  
por eso estamos aquí,  
para decirte mil cosas bonitas,  
arrebatarde de sus brazos y  
si puede ser, con la misma velocidad  
cuando no más rápido,  
llevarte al palacio de tu madre.



**PAMINA**

Das ist alles sehr schön gesagt;  
aber lieber Freund!  
wenn der unbekante Jüngling oder Prinz,  
wie er sich nennt, Liebe für mich fühlt,  
warum säumt er so lange,  
mich von meinen Fesseln zu befreien?

**PAPAGENO**

Da steckt eben der Hacken.  
Wie wir von den Jungfrauen Abschied nahmen,  
so sagten sie uns, drei holde Knaben  
würden unsre Wegweiser sein,  
sie würden uns belehren,  
wie und auf was Art wir handeln sollen.

**PAMINA**

Sie lehrten euch?

**PAPAGENO**

Nichts lehrten sie uns,  
denn wir haben keinen gesehen.  
Zur Sicherheit also war der Prinz so fein,  
mich voraus zu schicken,  
um dir unsre Ankunft anzukündigen.

**PAMINA**

Freund, du hast viel gewagt!  
Wenn Sarastro dich hier erblicken sollte.

**PAPAGENO**

So wird mir meine Rückreise erspart,  
das kann ich mir denken.

**PAMINA**

Dein martervoller Tod  
würde ohne Grenzen sein.

**PAPAGENO**

Um diesem auszuweichen,  
so gehen wir lieber beizeiten.

**PAMINA**

Wie hoch mag wohl die Sonne sein?

**PAPAGENO**

Bald gegen Mittag.

**PAMINA**

Es fácil decir eso,  
pero, amigo mío,  
si ese joven príncipe desconocido,  
según él mismo se llama, me ama,  
¿por qué tarda tanto  
en liberarme de mis grilletes?

**PAPAGENO**

En ello está la dificultad.  
Cuando nos despedimos de las damas,  
nos dijeron que tres dulces muchachos  
serían guías nuestros,  
y nos dirían el modo de actuar.

**PAMINA**

¿Y lo han hecho?

**PAPAGENO**

Nada han hecho,  
porque no los hemos visto.  
Para ir más seguros, el príncipe  
tuvo el detalle de enviarme por delante,  
para que os anunciara nuestra llegada.

**PAMINA**

¡Amigo, mucho has osado!  
Si Sarastro te ve por aquí..

**PAPAGENO**

Me evitaría el viaje de vuelta,  
puedo imaginarlo.

**PAMINA**

Penas sin límite y grandes  
tormentos serían tu muerte.

**PAPAGENO**

Para ahorrárnoslo,  
mejor nos vamos a tiempo.

**PAMINA**

¿Cómo de alto está el sol?

**PAPAGENO**

Está al caer el mediodía.

**PAMINA**

So haben wir keine Minute zu versäumen.  
Um diese Zeit kommt Sarastro  
gewöhnlich von der Jagd zurück.

**PAPAGENO**

Sarastro ist also nicht zu Hause?  
Pah! da haben wir gewonnenes Spiel!  
Komm, schönes Fräulensbild!  
du wirst Augen machen,  
wenn du den schönen Jüngling erblickst.

**PAMINA**

Wohl denn! es sei gewagt!  
*(sie gehen, Pamina kehrt um)*  
Aber wenn dies ein Fallstrick wäre  
wenn dieser nun ein böser Geist  
von Sarastros Gefolge wäre?  
*(sieht ihn bedenklich an)*

**PAPAGENO**

Ich ein böser Geist?  
Wo denkt Ihr hin Fräulensbild?  
Ich bin der beste Geist von der Welt.

**PAMINA**

Doch nein; das Bild hier überzeugt mich,  
dass ich nicht getäuscht bin;  
es kommt von den Händen  
meiner zärtlichsten Mutter.

**PAPAGENO**

Schön's Fräulensbild, wenn dir wieder  
ein so böser Verdacht aufsteigen sollte,  
dass ich dich betrügen wollte,  
so denke nur fleissig an die Liebe,  
und jeder böse Argwohn wird schwinden.

**PAMINA**

Freund, vergib! Vergib!  
Wenn ich dich beleidigte.  
Du hast ein gefühlvolles Herz,  
das sehe ich in jedem deiner Züge.

**PAPAGENO**

Ach freilich habe ich ein gefühlvolles Herz!  
Aber was nützt mir das alles?  
Ich möchte mir oft alle meine Federn ausrufen,  
wenn ich bedenke,  
dass Papageno noch keine Papagena hat.

**PAMINA**

Pues, no tenemos ni un minuto que perder.  
Sarastro regresa de la caza  
a su morada a esta hora.

**PAPAGENO**

¿Sarastro no está en su morada?  
¡Bah! ¡Hemos ganado el juego!  
Ven, hermosa doncella,  
te enamorarás  
en cuanto veas a ese bello muchacho.

**PAMINA**

¡Vamos entonces, cuanto antes mejor!  
*(salen, pero Pamina se detiene)*  
Pero, ¿y si todo esto fuera una trampa?,  
¿y si este hombre no fuera más que  
un genio malvado de la corte de Sarastro?  
*(le mira con recelo)*

**PAPAGENO**

¿Yo, un genio malvado?  
¿De dónde te sacas eso, muchacha?  
Yo soy el genio más bueno del mundo.

**PAMINA**

No, ese retrato me convence  
de que no soy engañada,  
viene de manos  
de mi tierna madre.

**PAPAGENO**

Preciosa,  
si vuelves a albergar la fea duda  
de que acaso pueda engañarte,  
piensa al instante en el amor  
y la fea sospecha se desvanecerá.

**PAMINA**

Amigo, perdona,  
perdona si te he ofendido.  
Veo que tu corazón es sensible.  
Lo veo en tus facciones.

**PAPAGENO**

Cierto que mi corazón es sensible.  
Pero, ¿de qué me sirve?  
A veces me entran ganas de arrancarme las plumas  
cuando pienso  
que Papageno no tiene una Papagena.

**PAMINA**

Armer Mann! Du hast also noch kein Weib?

**PAPAGENO**

Nicht einmahl ein Mädchen,  
viel weniger ein Weib!  
Ja das ist betrübt!  
Und unsereiner hat doch auch  
bisweilen seine lustigen Stunden,  
wo man gern gesellschaftliche  
Unterhaltung haben möcht'.

**PAMINA**

Geduld, Freund! Der Himmel wird  
auch für dich sorgen;  
er wird dir eine Freundin schicken,  
ehe du dir's vermutest. -

**PAPAGENO**

Wenn er's nur bald schickte.

**7. Duett****PAMINA**

Bei Männern, welche Liebe fühlen,  
fehlt auch ein gutes Herze nicht.

**PAPAGENO**

Die süßen Triebe mitzufühlen,  
ist dann der Weiber erste Pflicht.

**BEIDE**

Wir wollen uns der Liebe freun,  
wir leben durch die Lieb' allein.

**PAMINA**

Die Lieb' versüset jede Plage,  
ihr opfert jede Kreatur.

**PAPAGENO**

Sie würzet unsre Lebenstage,  
sie wirkt im Kreise der Natur.

**BEIDE**

Ihr hoher Zweck zeigt deutlich an,  
nichts Edlers sei, als Weib und Mann.  
Mann und Weib, und Weib und Mann,  
reichen an die Gottheit an.  
(*beide ab*)

**PAMINA**

¡Pobre hombre! ¿Acaso no tienes mujer?

**PAPAGENO**

¡No tengo ni una muchacha,  
así que mucho menos tendría una mujer!  
¡Sí, es muy triste!  
Por eso, en mi estado hay momentos  
de buen humor  
en que me gustaría tener  
cierta compañía y distracción.

**PAMINA**

¡Paciencia, amigo! El cielo  
atenderá tus penas;  
¡El Cielo te enviará una amiga  
antes de lo que te supones!

**PAPAGENO**

¡Si pudiera mandármela bien pronto...!

**7. Dúo****PAMINA**

A los hombres que sienten amor  
nunca les falta el buen corazón.

**PAPAGENO**

Compartir los dulces deseos  
es el primer deber de la mujer.

**PAMINA, PAPAGENO**

Alegrémonos en el amor,  
sólo por el amor vivimos.

**PAMINA**

El amor endulza las penas;  
todas las criaturas le rinden sus sacrificios.

**PAPAGENO**

Él da sabor a nuestra existencia,  
mueve el ciclo de la Naturaleza.

**PAMINA, PAPAGENO**

Su excelso fin es bien evidente,  
nada hay más noble que una mujer y un hombre.  
Hombre y mujer, mujer y hombre  
alcanzan juntos la esfera de la divinidad.  
(*ambos salen*)

*Das Theater verwandelt sich in einen Hain. Ganz im Grunde der Bühne ist ein schöner Tempel, worauf diese Worte stehen: "Tempel der Weisheit"; dieser Tempel führt mit Säulen zu zwei andern Tempeln, rechts auf dem einen steht: "Tempel der Vernunft". Links steht: "Tempel der Natur".*

*El teatro se transforma en un boquete con un templo al fondo en el que se leen las siguientes palabras: "Templo de la Sabiduría". Ese templo lleva a través de unas columnas a otros dos templos más, en el de la derecha se lee: "Templo de la Razón", en el de la izquierda: "Templo de la Naturaleza".*

### FÜNFZEHNTER AUFTRITT

*Drei Knaben führen den Tamino herein, jeder hat einen silbernen Palmenzweig in der Hand.*

#### 8. Finale

##### DREI KNABEN

Zum Ziele führt dich diese Bahn,  
doch musst du, Jüngling, männlich siegen.  
Drum höre unsre Lehre an:  
Sei standhaft, duldsam und verschwiegen!

##### TAMINO

Ihr holden Kleinen, saget an,  
ob ich Pamina retten kann?

##### DREI KNABEN

Dies kund zu tun steht uns nicht an;  
sei standhaft, duldsam und verschwiegen!  
Bedenke dies, kurz sei ein Mann.  
Dann, Jüngling, wirst du männlich siegen.  
(*gehen ab*)

##### TAMINO

Die Weisheitslehre dieser Knaben  
sei ewig mir ins Herz gegraben.  
Wo bin ich nun? Was wird mit mir?  
Ist dies der Sitz der Götter hier?  
Doch zeigen die Pforten, es zeigen die Säulen,  
dass Klugheit und Arbeit und Künste hier weilen.  
Wo Tätigkeit thronet, und Müsiggang weicht,  
erhält seine Herrschaft das Laster nicht leicht.  
Ich wage mich mutig zur Pforte hinein.  
Die Absicht ist edel, und lauter, und rein.  
Erzittre, feiger Bösewicht!  
Paminen retten ist mir Pflicht.  
(*er geht an die Pforte rechts, macht sie auf, und als er hinein will, hört man von fern eine Stimme*)

##### EINE STIMME

Zurück!

### ESCENA XV

*Tres muchachos, con una palma en la mano cada uno, entran guiando a Tamino. Después entra un sacerdote.*

#### 8. Final

##### LOS TRES MUCHACHOS

Por este camino se llega a la meta,  
pero tú, joven, debes vencer como un hombre.  
Así que, escucha nuestra enseñanza:  
¡sé fuerte, paciente y mantente callado!

##### TAMINO

Nobles muchachos, decidme,  
¿podré salvar a Pamina?

##### LOS TRES MUCHACHOS

No nos compete a nosotros revelártelo:  
¡sé fuerte, paciente y mantente callado!  
Recuérdalo; sé un hombre.  
y así, joven, vencerás como un adulto.  
(*salen*)

##### TAMINO

Que la lección de sabiduría de estos muchachos  
quede grabada para siempre en mi corazón.  
¿Dónde estoy, pues? ¿Qué será de mí?  
¿Es ésta la morada de los dioses?  
Estas puertas dicen, y estas columnas,  
que aquí habitan la Sabiduría, el Trabajo y las Artes;  
donde reina la actividad no se permite la ociosidad,  
y al vicio le resulta difícil instaurar un imperio.  
Con coraje osaré acercarme a la puerta,  
mi intención es noble y pura.  
¡Tiembla, cobarde malvado!  
¡La salvación de Pamina es mi deber!  
(*se dirige hacia la puerta del templo de la derecha, la abre y cuando va a entrar se escucha una voz a lo lejos*)

##### UNA VOZ

¡Atrás!

**TAMINO**

Zurück? Zurück? So wag' ich hier mein Glück!  
(*er geht an die Pforte links*)

**EINE STIMME**

(*von innen*)  
Zurück!

**TAMINO**

Auch hier ruft man "zurück"?  
(*sieht sich um*)  
Da seh' ich noch eine Tür,  
vielleicht find' ich den Eingang hier.  
(*er klopft, ein alter Priester erscheint*)

**PRIESTER**

Wo willst du, kühner Fremdling, hin?  
Was suchst du hier im Heiligtum?

**TAMINO**

Der Lieb' und Tugend Eigentum.

**PRIESTER**

Die Worte sind von hohem Sinn allein,  
wie willst du diese finden?  
Dich leitet Lieb' und Tugend nicht,  
weil Tod und Rache dich entzünden.

**TAMINO**

Nur Rache für den Bösewicht.

**PRIESTER**

Den wirst du wohl bei uns nicht finden.

**TAMINO**

Sarastro herrscht in diesen Gründen?

**PRIESTER**

Ja, ja! Sarastro herrschet hier!

**TAMINO**

Doch in dem Weisheitstempel nicht?

**PRIESTER**

Er herrscht im Weisheitstempel hier!

**TAMINO**

So ist denn alles Heuchelei!  
(*will gehen*)

**PRIESTER**

Willst du schon wieder gehn?

**TAMINO**

¿Atrás? ¿Atrás? ¡Probaré entonces allí mi suerte!  
(*se dirige hacia la puerta del templo de la izquierda*)

**UNA VOZ**

(*desde dentro*)  
¡Atrás!

**TAMINO**

También aquí me gritan: "Atrás".  
(*mira alrededor*)  
Allí veo otra puerta,  
quizá pueda entrar por ella.  
(*llama a la puerta del centro. Aparece el Orador*)

**EL ORADOR**

¿A dónde quieres ir, joven osado?  
¿Qué buscas aquí, en el Santuario?

**TAMINO**

Busco el Amor y la Virtud.

**EL ORADOR**

¡Esas palabras son bien elevadas!  
Pero ¿cómo podrás tú llegar hasta ellas?  
Ni Amor ni Virtud te mueven,  
pues sólo te animan la Muerte y la Venganza.

**TAMINO**

¡Venganza sólo contra el malvado!

**EL ORADOR**

A ése no lo encontrarás entre nosotros.

**TAMINO**

¿No reina Sarastro en estas tierras?

**EL ORADOR**

¡Sí, Sarastro aquí reina!

**TAMINO**

¿Pero en el Templo de la Sabiduría?

**EL ORADOR**

Aquí, en el Templo de la Sabiduría.

**TAMINO**

¡Entonces, todo es mentira!  
(*se dispone a irse*)

**EL ORADOR**

¿Tan pronto quieres irte?

**TAMINO**

Ja, ich will gehn, froh und frei,  
nie euren Tempel sehn.

**PRIESTER**

Erklär dich näher mir,  
dich täuschet ein Betrug.

**TAMINO**

Sarastro wohnt hier,  
das ist mir schon genug!

**PRIESTER**

Wenn du dein Leben liebst,  
so rede, bleibe da!  
Sarastro hassest du?

**TAMINO**

Ich hass' ihn ewig, ja!

**PRIESTER**

Nun gib mir deine Gründe an!

**TAMINO**

Er ist ein Unmensch, ein Tyrann!

**PRIESTER**

Ist das, was du gesagt, erwiesen?

**TAMINO**

Durch ein unglücklich Weib bewiesen,  
das Gram und Jammer niederdrückt.

**PRIESTER**

Ein Weib hat also dich berückt?  
Ein Weib tut wenig, plaudert viel.  
Du, Jüngling, glaubst dem Zungenspiel?  
O legte doch Sarastro dir  
die Absicht seiner Handlung für.

**TAMINO**

Die Absicht ist nur allzu klar!  
Riss nicht der Räuber ohn' Erbarmen  
Paminen aus der Mutter Armen?

**PRIESTER**

Ja, Jüngling, was du sagst, ist wahr!

**TAMINO**

Wo ist sie, die er uns geraubt?  
Man opferte vielleicht sie schon?

**TAMINO**

Sí, quiero irme, alegre y libre,  
¡no deseo ver vuestros templos!

**EL ORADOR**

Habla con palabras más claras,  
la confusión te engaña.

**TAMINO**

Sarastro habita aquí,  
eso ya es suficiente.

**EL ORADOR**

Si amas tu vida,  
¡habla, y quédate aquí!  
¿Acaso odias a Sarastro?

**TAMINO**

¡Le odio con saña eterna! ¡Sí!

**EL ORADOR**

Dime la causa de tu odio.

**TAMINO**

¡Es un monstruo, un tirano!

**EL ORADOR**

Eso que dices, ¿está demostrado?

**TAMINO**

Lo prueba una mujer infeliz  
afligida por la pena y el dolor.

**EL ORADOR**

¿Una mujer te ha engañado?  
La mujer hace poco y habla mucho.  
Tú, joven, ¿crees lo que ella te ha dicho?  
¡Si el mismo Sarastro te contara  
la razón de su acto...!

**TAMINO**

¡Su propósito está bien claro!  
¿Acaso no arrebató sin piedad  
a Pamina de los brazos de su madre?

**EL ORADOR**

Sí, joven, lo que dices es verdad.

**TAMINO**

¿Dónde está la que nos fue arrebatada?  
¿Acaso ya ha sido sacrificada?

**PRIESTER**

Dir dies zu sagen, teurer Sohn,  
ist jetzt und mir noch nicht erlaubt.

**TAMINO**

Erklär dies Rätsel, täusch mich nicht!

**PRIESTER**

Die Zunge bindet Eid und Pflicht!

**TAMINO**

Wann also wird die Decke schwinden?

**PRIESTER**

Sobald dich führt der Freundschaft Hand,  
ins Heiligtum zum ew'gen Band.  
(*geht ab*)

**TAMINO**

(*allein*)  
O ew'ge Nacht! Wann wirst du schwinden?  
Wann wird das Licht mein Auge finden?

**STIMMEN**

Bald, Jüngling, oder nie!

**TAMINO**

Bald, sagt ihr, oder nie?  
Ihr Unsichtbaren, saget mir:  
lebt denn Pamina noch?

**STIMMEN**

Pamina lebet noch!

**TAMINO**

(*freudig*)  
Sie lebt! Ich danke euch dafür.  
(*er nimmt seine Flöte heraus*)  
O wenn ich doch nur im Stande wäre,  
Allmächtige, zu eurer Ehre,  
mit jedem Tone meinen Dank  
zu schildern, wie er hier, entsprang.  
(*er spielt*)

*Es kommen wilde Tiere von allen Arten hervor,  
ihm zuzuhören. Er hört auf, und sie fliehen. Die  
Vögel pfeifen dazu.*

**EL ORADOR**

No me está permitido, querido hijo,  
decirte eso ahora.

**TAMINO**

Aclárame ese enigma, no me engañes.

**EL ORADOR**

El juramento ata mi lengua.

**TAMINO**

¿Cuándo, entonces, se disiparán las tinieblas?

**EL ORADOR**

Cuando la mano de la Amistad  
te introduzca en el Santuario, y te ligue eternamente.  
(*sale*)

**TAMINO**

(*solo*)  
¡Oh, noche eterna!, ¿cuándo te disiparás?  
¿Cuándo encontrarán mis ojos la luz?

**CORO**

¡Pronto, pronto, joven, o nunca!

**TAMINO**

¿Pronto, decís, o nunca?  
Oh, invisibles, decidme,  
¿vive aún Pamina?

**UNAS VOCES**

Pamina aún vive.

**TAMINO**

(*contento*)  
¡Ella vive! Os doy las gracias.  
(*saca su flauta*)  
¡Oh, si yo fuera capaz,  
dioses todopoderosos, por honraros,  
de describir con cada uno de estos sonidos  
mi gratitud, tal como de mí nace.  
(*toca*)

*Se señala el corazón, toca la flauta: enseguida aparecen  
animales de todas clases, que acuden a escucharlo. Deja  
de tocar y los animales huyen. Los pájaros trinan.*

Wie stark ist nicht dein Zauberton,  
weil, holde Flöte, durch dein Spielen  
selbst wilde Tiere Freude fühlen.  
(*spielt*)  
Doch nur Pamina, nur Pamina bleibt davon!  
(*spielt*)  
Pamina!  
(*spielt*)  
Pamina! Höre, höre mich!  
(*spielt*)  
Umsonst!  
(*spielt*)  
Wo?  
(*spielt*)  
Wo? Ach, wo find' ich dich?  
(*er spielt. Papageno antwortet von innen mit seinem Flötchen*)  
Ha, das ist Papagenos Ton.  
(*er spielt, Papageno antwortet*)  
Vielleicht sah er Paminen schon,  
vielleicht eilt sie mit ihm zu mir,  
vielleicht führt mich der Ton zu ihr!  
(*er eilt ab*)

### SECHZEHENTER AUFTRITT

*Papageno und Pamina ohne Fesseln.*

#### BEIDE

Schnelle Füße, rascher Mut,  
schützt vor Feindes List und Wut.  
Fänden wir Tamino doch,  
Sonst erwischen sie uns noch!

#### PAMINA

Holder Jüngling!

#### PAPAGENO

Stille, stille, ich kann's besser!  
(*pfeift. Tamino antwortet von innen mit seiner Flöte*)

#### BEIDE

Welche Freude ist wohl grösser,  
freund Tamino hört uns schon;  
hieher kam der Flötenton.  
Welch ein Glück, wenn ich ihn finde,  
nur geschwinde, nur geschwinde!  
(*wollen hineingehen*)

Qué poder tiene tu mágico sonido,  
flauta querida, que cuando te escuchan,  
hasta las fieras se alegran.  
(*toca*)  
¡Pamina es la única que no aparece!  
(*toca*)  
¡Pamina!  
(*toca*)  
¡Pamina! ¡Escucha, escúchame!  
(*toca*)  
¡Es inútil!  
(*toca*)  
¿Dónde?  
(*toca*)  
¿Dónde, dónde te encontraré?  
(*toca su flauta. Papageno responde desde dentro con la suya*)  
¡Ah, ése es el reclamo de Papageno!  
(*toca; Papageno responde*)  
Tal vez él ya haya visto a Pamina,  
¡quizá ella venga con él hacia mí!  
Tal vez el reclamo me guíe hacia ella...  
(*sale deprisa*)

### ESCENA XVI

*Papageno. Pamina sin grilletes*

#### PAMINA, PAPAGENO

Paso rápido, y valor osado  
protegen de la astucia y la ira enemiga.  
¡Dios quiera que encontremos a Tamino,  
o ellos al final nos atraparán!

#### PAMINA

¡Noble joven!

#### PAPAGENO

¡Silencio, silencio, yo sé hacerlo mejor!  
(*toca. Tamino responde con su flauta*)

#### LOS DOS

¿Acaso hay gozo mayor que éste?  
Tamino, nuestro amigo, ya nos escucha.  
Hasta aquí llega el sonido de su flauta.  
¡Qué felicidad encontrarlo!  
¡Rápido, apresurémonos! ¡Rápido, apresurémonos!  
(*quieren salir*)



**SIEBZEHNTER AUFTRITT***Vorige, Monostatos.***MONOSTATOS***(ihrer spottend)*

Nur geschwinde! Nur geschwinde!  
 Ha, hab' ich euch noch erwischt!  
 Nur herbei mit Stahl und Eisen;  
 wart, man wird euch Mores weisen!  
 Den Monostatos berücken!  
 Nur herbei mit Band und Stricken.  
 He, ihr Sklaven, kommt herbei!

**PAMINA UND PAPAGENO**

Ach, nun ist's mit uns vorbei!

**PAPAGENO***(die Sklaven kommen mit Fesseln)*

Wer viel wagt, gewinnt oft viel!  
 Komm, du schönes Glockenspiel,  
 lass die Glöckchen klingen,  
 dass die Ohren ihnen singen.  
*(er schlägt auf seinem Instrument)*

**MONOSTATOS UND SKLAVEN**

Das klinget so herrlich,  
 das klinget so schön!  
 Larala la la larala la la larala!  
 Nie hab' ich so etwas  
 gehört und geseh'n!  
 Larala la la larala la la larala!  
*(sie gehen marschmässig ab)*

**PAMINA, PAPAGENO***(lachen)*

Könnte jeder brave Mann  
 solche Glöckchen finden,  
 seine Feinde würden dann  
 ohne Mühe schwinden.  
 Und er lebte ohne sie  
 in der besten Harmonie!  
 Nur der Freundschaft Harmonie  
 mildert die Beschwerden,  
 ohne diese Sympathie  
 ist kein Glück auf Erden.

**CHOR***(von innen)*

Es lebe Sarastro!  
 Sarastro lebe!

**ESCENA XVII***Los anteriores, Monostatos.***MONOSTATOS***(burlándose de ellos)*

¡Rápido, deprisa! ¡Rápido, deprisa!  
 Ah, ¿os he atrapado?  
 ¡Vamos, traed las cadenas y los grilletes!  
 Yo os enseñaré modales...  
 ¡Engañar a Monostatos!  
 ¡Traed lazos y cuerdas!  
 ¡Aquí, esclavos, venid aquí!

**PAMINA, PAPAGENO**

¡Ah, ahora sí que estamos perdidos!

**PAPAGENO***(vienen los esclavos con grilletes)*

¡Quien mucho se moja, mucho pesca!  
 Ven, delicioso carillón,  
 haz que suenen tus campanitas,  
 que sus oídos las oigan cantar.  
*(toca el carillón)*

**MONOSTATOS, ESCLAVOS**

¡Qué sonido tan maravilloso!,  
 ¡qué sonido tan delicioso!  
 ¡Larala la la larala la la larala!  
 ¡Nunca había visto,  
 nunca había oído cosa igual!  
 ¡Larala la la larala la la larala!  
*(salen, desfilando)*

**PAMINA, PAPAGENO***(riéndose)*

Si cada hombre honrado  
 tuviera unas campanitas como éstas,  
 enemigos semejantes  
 desaparecerían sin esfuerzo  
 y él viviría sin ellos  
 en la más dulce Armonía.  
 La Armonía en la amistad  
 alivia sola las penas;  
 sin esa simpatía  
 no hay felicidad en la tierra.

**CORO***(desde dentro)*

¡Viva Sarastro!  
 ¡Viva Sarastro!

**PAPAGENO**

Was soll dies bedeuten?  
Ich zittre, ich bebe!

**PAMINA**

O Freund, nun ist's um uns getan!  
Dies kündigt den Sarastro an!

**PAPAGENO**

O wär' ich eine Maus,  
wie wollt' ich mich verstecken,  
wär ich so klein wie Schnecken,  
so kröch' ich in mein Haus!  
Mein Kind, was werden wir nun sprechen?

**PAMINA**

Die Wahrheit! Die Wahrheit!  
Sei sie auch Verbrechen.

**ACHTZEHNTER AUFTRITT**

*Ein Zug von Gefolge; zuletzt fährt Sarastro auf einem Triumphwagen heraus, der von sechs Löwen gezogen wird. Vorige.*

**CHOR**

Es lebe Sarastro!  
Sarastro soll leben!  
Er ist es, dem wir uns mit Freuden ergeben!  
Stets mög' er des Lebens als Weiser sich freun.  
Er ist unser Abgott, dem alle sich weihn.  
(*dieser Chor wird gesungen, bis Sarastro aus dem Wagen ist*)

**PAMINA**

(*kniert*)  
Herr, ich bin zwar Verbrecherin!  
Ich wollte deiner Macht entfliehn.  
Allein die Schuld ist nicht an mir!  
Der böse Mohr verlangte Liebe,  
darum, o Herr, entfloh ich dir.

**SARASTRO**

Steh auf, erheitre dich, o Liebe;  
denn ohne erst in dich zu dringen,  
weiss ich von deinem Herzen mehr,  
du liebest einen andern sehr.  
Zur Liebe will ich dich nicht zwingen,  
doch geb' ich dir die Freiheit nicht.

**PAPAGENO**

¿Qué será eso?  
Tiemblo y me estremezco.

**PAMINA**

Amigo, estamos perdidos,  
se anuncia la llegada de Sarastro.

**PAPAGENO**

¡Oh, si fuera un ratón,  
qué a gusto me escondería!  
¡Si fuera un pequeño caracol,  
en mi concha me metería!  
Niña, y ahora... ¿qué diremos?

**PAMINA**

¡La verdad, la verdad,  
aunque fuese un delito!

**ESCENA XVIII**

*Sarastro en carro triunfal arrastrado por seis leones, hace su entrada acompañado de su séquito. Los de antes.*

**CORO**

¡Viva Sarastro!  
¡Larga vida a Sarastro!  
¡A él nos unimos con alegría!  
Que goce con sabiduría de la vida.  
Él es nuestro ídolo, por todos es reverenciado.  
(*este coro se canta mientras entra Sarastro*)

**PAMINA**

(*se arrodilla*)  
Señor, en verdad que soy culpable,  
pues quise escapar de tu poder.  
Pero no es sólo mía la culpa:  
ese infame moro mi amor reclamaba;  
por ello, señor, huía yo de ti.

**SARASTRO**

¡Levántate, serénate, muchacha!,  
pues antes incluso de interrogarte  
conozco bastante de tu corazón:  
amas a otro con ardor.  
y yo no pretendo obligarte a amar,  
mas, tampoco te dejaré en libertad.

**PAMINA**

Mich rufet ja die Kindespflicht,  
denn meine Mutter

**SARASTRO**

steht in meiner Macht,  
du würdest um dein Glück gebracht,  
wenn ich dich ihren Händen liesse.

**PAMINA**

Mir klingt der Mutter Name süsse.  
Sie ist es

**SARASTRO**

und ein stolzes Weib!  
Ein Mann muss eure Herzen leiten,  
denn ohne ihn pflegt jedes Weib  
aus ihrem Wirkungskreis zu schreiten.

**NEUNZEHNTER AUFTRITT**

*Monostatos, Tamino. Vorige.*

**MONOSTATOS**

Na, stolzer Jüngling, nur hieher!  
Hier ist Sarastro, unser Herr!

**PAMINA**

Er ist's!

**TAMINO**

Sie ist's!

**PAMINA**

Ich glaub' es kaum!

**TAMINO**

Sie ist's!

**PAMINA**

Er ist's!

**TAMINO**

Es ist kein Traum!

**PAMINA**

Es schling' mein Arm sich um ihn her!

**TAMINO**

Es schling' mein Arm sich um sie her!

**BEIDE**

Und wenn es auch mein Ende wär'!

**PAMINA**

Mas, el amor filial me reclama,  
pues mi madre ...

**SARASTRO**

...Está en mi poder.  
Perderías tu felicidad  
si te dejase entre sus manos.

**PAMINA**

Pero el nombre de mi madre suena dulce  
a mis oídos... Ella es...

**SARASTRO**

...¡Una orgullosa!  
Un hombre ha de guiar vuestros corazones,  
pues sin él las mujeres sobrepasan  
la esfera que les corresponde.

**ESCENA XIX**

*Monostatos, Tamino. Los anteriores.*

**MONOSTATOS**

¡Ahora, joven orgulloso, ven aquí!  
Éste es Sarastro, nuestro señor.

**PAMINA**

¡Es él!

**TAMINO**

¡Es ella!

**PAMINA**

¡No puedo creerlo!

**TAMINO**

¡Es ella!

**PAMINA**

¡Es él!

**TAMINO**

¡No es un sueño!

**PAMINA**

¡Mis brazos en breve lo estrecharán!

**TAMINO**

¡Mis brazos en breve la estrecharán!

**LOS DOS**

¡Aunque con ello acabe mi vida!

**CHOR**

Was soll das heissen?

**MONOSTATOS**

Welch eine Dreistigkeit!  
Gleich auseinander! Das geht zu weit!  
*(er trennt sie; kniet)*  
Dein Sklave liegt zu deinen Füßen,  
lass den verwegnen Frevler büssen!  
Bedenk, wie frech der Knabe ist!  
Durch dieses seltnen Vogels List  
wollt' er Paminen dir entführen,  
allein, ich wusst' ihn auszuspühren.  
Du kennst mich! Meine Wachsamkeit

**SARASTRO**

verdient, dass man ihr Lorbeer streut!  
He, gebt dem Ehrenmann sogleich

**MONOSTATOS**

Schon deine Gnade macht mich reich.

**SARASTRO**

nur sieben und siebenzig Sohlenstreich'!

**MONOSTATOS**

*(kniet)*  
Ach Herr, den Lohn verhofft' ich nicht!

**SARASTRO**

Nicht Dank, es ist ja meine Pflicht.  
*(Monostatos wird fortgeführt)*

**CHOR**

Es lebe Sarastro, der göttliche Weise!  
Er lohnet und strafet in ähnlichem Kreise.

**SARASTRO**

Führt diese beiden Fremdlinge  
in unsern Prüfungstempel ein,  
bedecket ihre Häupter dann,  
sie müssen erst gereinigt sein.  
*(zwei bringen eine Art Sack und bedecken die  
Häupter der beiden Fremden)*

**CHOR**

Wenn Tugend und Gerechtigkeit  
der grossen Pfad mit Ruhm bestreut,  
dann ist die Erd' ein Himmelreich,  
und Sterbliche den Göttern gleich.

**CORO**

¿Qué significa esto?

**MONOSTATOS**

¡Qué insolencia!  
¡Separaos de inmediato! ¡Es demasiado!  
*(los separa y se arrodilla luego ante Sarastro)*  
Tu esclavo se arroja a tus pies;  
¡castiga esa osadía temeraria!  
¡Mira cuán atrevido es!  
Ese pájaro extraño quería  
con su astucia arrebatarte a Pamina.  
¡Mas yo solo conseguí descubrirlo!  
¡Tú me conoces! Mi vigilancia...

**SARASTRO**

...Merece su corona de laurel.  
Dad a este hombre honrado de inmediato...

**MONOSTATOS**

¡Tu gracia sola me gratifica!

**SARASTRO**

...setenta y siete azotes.

**MONOSTATOS**

*(se arrodilla)*  
¡Ay, señor, no esperaba tal recompensa!

**SARASTRO**

No me lo agradezcas, ¡es mi deber!  
*(se llevan a Monostatos)*

**CORO**

¡Viva Sarastro, el divino sabio!  
Él sabe premiar y castigar con justicia.

**SARASTRO**

Conducid a los dos extranjeros  
a nuestro Templo de las pruebas;  
cubrid sus cabezas,  
pues antes han de quedar purificados.  
*(el Orador y otro sacerdote cubren con sacos las  
cabezas de Tamino y de Papageno)*

**CORO**

Cuando la Virtud y la justicia  
siembran el camino de los grandes,  
la Tierra se convierte en un reino celestial  
y los mortales se igualan con los dioses.

**ZWEITER AUFZUG****ERSTER AUFTRITT**

*Das Theater ist ein Palmwald; alle Bäume sind silberartig, die Blätter von Gold, 18 Sitze von Blättern; auf einem jeden Sitze steht eine Pyramide, und ein grosses schwarzes Horn mit Gold gefasst. In der Mitte ist die grösste Pyramide, auch die grössten Bäume. Sarastro nebst andern Priestern kommen in feierlichen Schritten, jeder mit einem Palmzweig in der Hand.*

**9. Marsch der Priester****SARASTRO**

*(nach einer Pause)*

Ihr, in dem Weisheitstempel eingeweihten Diener der grossen Götter Osiris und Isis!  
Mit reiner Seele erklär' ich euch,  
dass unsre heutige Versammlung  
eine der wichtigsten unsrer Zeit ist.  
Tamino, ein Königssohn, 20 Jahre seines Alters,  
wandelt an der nördlichen Pforte unsers Tempels,  
und seufzt mit tugendvollem Herzen  
nach einem Gegenstande,  
den wir alle mit Mühe und Fleiss erringen müssen.  
Kurz, dieser Jüngling will seinen nächtlichen Schleier  
von sich reissen und ins Heiligtum  
des grössten Lichtes blicken.  
Diesen Tugendhaften zu bewachen,  
ihm freundschaftlich die Hand zu bieten,  
sei heute eine unsrer wichtigsten Pflichten.

**ERSTER PRIESTER**

*(steht auf)*

Er besitzt Tugend?

**SARASTRO**

Tugend!

**ZWEITER PRIESTER**

Auch Verschwiegenheit?

**SARASTRO**

Verschwiegenheit!

**DRITTER PRIESTER**

Ist wohlthätig?

**ACTO SEGUNDO****ESCENA I**

*El teatro es un bosque de palmeras, todas de plata, sus palmas son de oro y se ven dieciocho cátedras de hierba. En cada una de ellas se ve una pirámide y un cuerno grande, negro, recamado de oro. En el centro se encuentran las pirámides de mayor tamaño y también las palmeras más altas. Entra Sarastro y los demás sacerdotes con solemne paso, cada uno sostiene una palma en su mano.*

**9. Marcha de los sacerdotes****SARASTRO**

*(tras una pausa)*

¡Vosotros, servidores Iniciados del Templo de la Sabiduría de los grandes dioses Osiris e Isis!  
Con alma pura os anuncio  
que la asamblea de hoy  
es de las más importantes de nuestra era.  
Tamino, el hijo de un Rey, con sus veinte años,  
espera a las puertas del Templo  
y anhela, con su corazón lleno de virtud,  
algo que debemos alcanzar  
con nuestro esfuerzo y perseverancia.  
Ese joven desea  
rasgar sus nocturnos velos  
y contemplar el Santuario de la Luz.  
Cuidar al joven virtuoso  
ofreciéndole una mano amistosa  
es hoy nuestro más importante deber.

**PRIMER SACERDOTE**

*(poniéndose en pie)*

¿Es virtuoso?

**SARASTRO**

¡Virtuoso!

**SEGUNDO SACERDOTE**

¿Y discreto?

**SARASTRO**

¡Discreto!

**TERCER SACERDOTE**

¿Es bondadoso?

**SARASTRO**

Wohltätig!  
Haltet ihr ihn für würdig,  
so folgt meinem Beispiele.  
(*sie blasen dreimal in die Hörner*)

Gerührt über die Einigkeit eurer Herzen,  
dankt Sarastro euch im Namen der Menschheit.  
Mag immer das Vorurtheil seinen Tadel  
über uns Eingeweihte auslassen!  
Weisheit und Vernunft zerstückt es  
gleich dem Spinnengewebe.  
Unsere Säulen erschüttern sie nie.  
Jedoch, das böse Vorurtheil soll schwinden;  
und es wird schwinden,  
so bald Tamino selbst  
die Grösse unserer schweren Kunst besitzen wird.  
Pamina, das sanfte, tugendhafte Mädchen,  
haben die Götter dem holden Jüngling bestimmt;  
dies ist der Grundstein,  
warum ich sie der stolzen Mutter entriss.  
Das Weib dünkt sich gross zu sein;  
hofft durch Blendwerk und Aberglauben  
das Volk zu berücken,  
und unsern festen Tempelbau zu zerstören.  
Allein, das soll sie nicht;  
Tamino, der holde Jüngling selbst,  
soll ihn mit uns befestigen,  
und als Eingeweihter der Tugend Lohn,  
dem Laster aber Strafe sein.  
(*der dreimalige Akkord in den Hörnern wird von allen wiederholt*)

**SPRECHER**

(*steht auf*)  
Grosser Sarastro, deine weisheitsvollen Reden  
erkennen und bewundern wir;  
allein, wird Tamino auch die harten Prüfungen,  
so seiner warten, bekämpfen?  
Verzeih, dass ich so frei bin,  
dir meinen Zweifel zu eröffnen!  
Mich bangt es um den Jüngling.  
Wenn nun im Schmerz dahin gesunken  
sein Geist ihn verliesse,  
und er dem harten Kampfe unterläge.  
Er ist Prinz!

**SARASTRO**

Noch mehr! Er ist Mensch!

**SARASTRO**

¡Bondadoso!  
Si lo consideráis un ser digno,  
seguid pues mi ejemplo.  
(*soplan los cuernos tres veces*)

Conmovido por la unidad de vuestro corazón,  
Sarastro os lo agradece en nombre de la Humanidad.  
Aunque el prejuicio contra los que  
se consagran a nosotros  
se extienda entre la población,  
la Sabiduría y la Razón lo destruyen  
como se rasga una tela de araña.  
Nuestras columnas jamás se tambalean.  
Sin embargo, el prejuicio maligno  
se desvanecerá  
en el instante en que Tamino  
alcance la grandeza de nuestro difícil arte.  
Los Dioses han destinado a Pamina,  
la dulce y virtuosa joven, a ese gentil muchacho;  
por esa razón la arranqué de brazos de su madre.  
Esa mujer llena de orgullo se cree grande,  
cree que puede engañar al pueblo  
con ilusión y superstición  
y destruir nuestro seguro Templo.  
Pero no lo conseguirá,  
pues Tamino, el mismo joven gentil,  
lo hará más fuerte junto a nosotros  
y como Iniciado obtendrá recompensa de la virtud,  
y será el castigo del vicio.  
(*los tres acordes son repetidos por todos*)

**EL ORADOR**

(*se pone en pie*)  
¡Gran Sarastro!, reconocemos y admiramos  
tus palabras que rezuman sabiduría,  
mas, ¿podrá Tamino soportar las duras pruebas  
que le aguardan?  
Permíteme que exprese con tanta  
franqueza mis dudas.  
Me da miedo ese joven.  
Quizá se hunda en el dolor,  
le abandone el valor  
y caiga en la dura lucha.  
¡Es un Príncipe!

**SARASTRO**

¡Ya no! ¡Es un hombre!

**SPRECHER**

Wenn er nun aber in seiner frühen Jugend  
leblos erblasste?

**SARASTRO**

Dann ist er Osiris und Isis gegeben  
und wird der Götter Freuden früher fühlen als wir.  
*(der dreimalige Akkord wird wiederholt)*  
Man führe Tamino mit seinem Reisegefährten  
in Vorhof des Tempels ein.  
*(zum Sprecher, der vor ihm niederkniet)*  
Und du, Freund! Den die Götter durch uns  
zum Verteidiger der Wahrheit bestimmten  
vollziehe dein heiliges Amt,  
und lehre durch deine Weisheit beide,  
was Pflicht der Menschheit sei,  
lehre sie die Macht der Götter erkennen.

*Sprecher geht mit einem Priester ab, alle Priester  
stellen sich mit ihren Palmzweigen zusammen.*

**10. Arie mit Chor****SARASTRO**

O Isis und Osiris, schenket  
der Weisheit Geist dem neuen Paar!  
Die ihr der Wanderer Schritte lenket,  
stärkt mit Geduld sie in Gefahr.

**CHOR**

Stärkt mit Geduld sie in Gefahr!

**SARASTRO**

Lasst sie der Prüfung Früchte sehen.  
Doch sollten sie zu Grabe gehen,  
so lohnt der Tugend kühnen Lauf,  
nehmt sie in euern Wohnsitz auf!

**CHOR**

Nehmt sie in euern Wohnsitz auf!  
*(Sarastro geht voraus, dann alle ihm nach ab)*

*Nacht, der Donner rollt von weitem. Das Theater  
verwandelt sich in einen kurzen Vorhof des Tempels,  
wo man Rudera von eingefallenen Säulen und  
Pyramiden sieht, nebst einigen Dornbüschen. An  
beiden Seiten stehen praktikable hohe, altägyptische  
Türen, welche mehr Seitengebäude vorstellen.*

**ORADOR**

¿Y si en tan temprana juventud  
pereciera exhausto?

**SARASTRO**

En ese caso habría sido ofrecido a Isis y Osiris  
y los Dioses se regocijarían antes que nosotros.  
*(suena de nuevo el triple acorde)*  
Que entre Tamino junto a su compañero de viaje  
en el atrio del Templo.  
*(al Orador, que se arrodilla ante él)*  
Y tú, amigo, a quien los Dioses han designado  
a través de nosotros como defensor de la Verdad,  
cumple tu sagrado ministerio  
y enseña a los dos,  
con tu sabiduría, el deber de la Humanidad,  
mostrándoles el poder de los Dioses.

*El Orador sale con un sacerdote, los demás  
sacerdotes se congregan con sus palmas.*

**10. Aria con Coro****SARASTRO**

¡Oh Isis y Osiris, otorgad  
a la nueva pareja el espíritu de la sabiduría!  
Vosotros, que conducís el pie del peregrino,  
fortalecedlos en el peligro dándoles paciencia.

**CORO**

Fortalecedlos en el peligro dándoles paciencia.

**SARASTRO**

Que vean la recompensa de la prueba;  
y si debieran descender a la tumba,  
recompensad su valerosa virtud,  
acogiéndolos en vuestra morada.

**CORO**

Acogedlos en vuestra morada.  
*(sale Sarastro, los demás detrás de él)*

*Es de noche, el trueno estalla a lo lejos. El teatro se  
transforma en el pequeño atrio de un templo en el  
que se encuentran los restos de algunas columnas y  
pirámides derruidas junto a alguna zarza. A ambos  
lados se ven puertas del antiguo Egipto,  
practicables, que forman parte de otros edificios  
laterales.*

**ZWEITER AUFTRITT**

*Tamino und Papageno werden vom Sprecher und dem andern Priester hereingeführt; sie lösen ihnen die Säcke ab; die Priester gehen dann ab.*

**TAMINO**

Eine schreckliche Nacht!  
Papageno, bist du noch bei mir?

**PAPAGENO**

I, freilich!

**TAMINO**

Wo denkst du, dass wir uns nun befinden?

**PAPAGENO**

Wo? Ja wemms nicht finster wäre,  
wollt' ich dir's schon sagen, aber so,  
(*donnerschlag*)  
O weh!

**TAMINO**

Was ist's?

**PAPAGENO**

Mir wird nicht wohl bei der Sache!

**TAMINO**

Du hast Furcht, wie ich höre.

**PAPAGENO**

Furcht eben nicht,  
nur eiskalt läuft's mir über den Rücken.  
(*starker Donnerschlag*)  
O weh!

**TAMINO**

Was soll's?

**PAPAGENO**

Ich glaube, ich bekomme ein kleines Fieber.

**TAMINO**

Pfui, Papageno! Sei ein Mann!

**PAPAGENO**

Ich wollt', ich wär' ein Mädchen!  
(*ein sehr starker Donnerschlag*)  
O! O! O! Das ist mein letzter Augenblick.

**ESCENA II**

*Tamino y Papageno entran guiados por el Orador y un sacerdote, luego les quitan los sacos de la cabeza y salen.*

**TAMINO**

¡Una noche horrible!  
Papageno, ¿sigues a mi lado?

**PAPAGENO**

¡Claro que sí!

**TAMINO**

¿Dónde te parece que nos encontramos?

**PAPAGENO**

¿Dónde? Si no estuviera oscuro  
yo te lo diría... pero así...  
(*un trueno*)  
¡Ay de mí!

**TAMINO**

¿Qué pasa?

**PAPAGENO**

¡Qué poco me gusta esto!

**TAMINO**

Parece que tienes miedo.

**PAPAGENO**

No es miedo en realidad...  
es un escalofrío que me corre por la espalda.  
(*un fuerte trueno*)  
¡Ay de mí!

**TAMINO**

¿Qué pasa ahora?

**PAPAGENO**

Creo que tengo algo de fiebre...

**TAMINO**

¡Vamos, Papageno, sé un hombre!

**PAPAGENO**

¡Ahora preferiría ser una muchacha!  
(*descarga un trueno muy fuerte*)  
¡Oh! ¡Ha llegado mi hora!



**DRITTER AUFTRITT**

*Sprecher und der andere Priester mit Fackeln.  
Vorige.*

**SPRECHER**

Ihr Fremdlinge,  
was sucht oder fordert ihr von uns?  
Was treibt euch an,  
in unsre Mauern zu dringen?

**TAMINO**

Freundschaft und Liebe.

**SPRECHER**

Bist du bereit,  
es mit deinem Leben zu erkämpfen?

**TAMINO**

Ja!

**SPRECHER**

Auch wenn Tod dein Los wäre?

**TAMINO**

Ja!

**SPRECHER**

Prinz, noch ist's Zeit zu weichen  
einen Schritt weiter, und es ist zu spät.

**TAMINO**

Weisheitslehre sei mein Sieg;  
Pamina, das holde Mädchen, mein Lohn!

**SPRECHER**

Du unterziehst jeder Prüfung dich?

**TAMINO**

Jeder!

**SPRECHER**

Reiche deine Hand mir!  
(*sie reichen sich die Hände*)  
So!

**ZWEITER PRIESTER**

Ehe du weiter sprichst, erlaube mir,  
ein Paar Worte  
mit diesem Fremdlinge zu sprechen.  
Willst auch du dir Weisheitsliebe erkämpfen?

**ESCENA III**

*Entran el Orador y otro sacerdote con antorchas.  
Los anteriores.*

**EL ORADOR**

Extranjeros,  
¿qué buscáis,  
qué os mueve a venir hasta nosotros?  
¿Qué os trae a nuestros muros?

**TAMINO**

La Amistad y el Amor.

**EL ORADOR**

¿Estás dispuesto a luchar por ello  
poniendo en peligro tu vida?

**TAMINO**

¡Sí!

**EL ORADOR**

¿Aun cuando la muerte fuera tu destino?

**TAMINO**

¡Sí!

**EL ORADOR**

¡Príncipe!, aún estás a tiempo de renunciar.  
Un paso más y ya será demasiado tarde.

**TAMINO**

Que encontrar la Sabiduría sea mi triunfo,  
y Pamina, la gentil doncella, sea mi recompensa.

**EL ORADOR**

¿Te someterías a cualquier prueba?

**TAMINO**

A cualquiera.

**EL ORADOR**

¡Dame la mano!  
(*se dan la mano*)  
¡Así!

**SEGUNDO SACERDOTE**

Permite, antes de que continúes hablando,  
decirle un par de palabras  
al extranjero.  
¿Lucharás tú también por amor a la Sabiduría?

**PAPAGENO**

Kämpfen ist meine Sache nicht.  
Ich verlang' auch im Grunde gar keine Weisheit.  
Ich bin so ein Natursmensch,  
der sich mit Schlaf, Speise und Trank begnügt;  
und wenn es ja sein könnte,  
dass ich mir einmal ein schönes Weibchen fange.

**ZWEITER PRIESTER**

Die wirst du nie erhalten,  
wenn du dich nicht unsern Prüfungen unterziehst.

**PAPAGENO**

Worin besteht diese Prüfung?

**ZWEITER PRIESTER**

Dich allen unseren Gesetzen zu unterwerfen,  
selbst den Tod nicht scheuen.

**PAPAGENO**

Ich bleibe ledig!

**SPRECHER**

Aber wenn du dir ein tugendhaftes,  
schönes Mädchen erwerben könntest?

**PAPAGENO**

Ich bleibe ledig!

**ZWEITER PRIESTER**

Wenn nun aber Sarastro dir ein Mädchen  
aufbewahrt hätte, das an Farbe und Kleidung  
dir ganz gleich wäre?

**PAPAGENO**

Mir gleich! Ist sie jung?

**ZWEITER PRIESTER**

Jung und schön!

**PAPAGENO**

Und heisst?

**ZWEITER PRIESTER**

Papagena.

**PAPAGENO**

Wie? Pa?

**ZWEITER PRIESTER**

Papagena!

**PAPAGENO**

La lucha no es lo mío.  
En realidad, tampoco aspiro a eso de la Sabiduría.  
Yo soy gente sencilla,  
me basta con dormir, comer y beber,  
y si pudiera ser que de tarde en tarde  
me hiciera con alguna bella jovencita...

**SEGUNDO SACERDOTE**

Jamás la conseguirás  
si no te sometes a las pruebas.

**PAPAGENO**

¿En qué consisten las pruebas?

**SEGUNDO SACERDOTE**

En obedecer nuestras leyes  
sin temer a la muerte.

**PAPAGENO**

Pues me quedo soltero.

**SEGUNDO SACERDOTE**

Mas, ¿y si encontraras  
a una joven virtuosa y bella?

**PAPAGENO**

¡Que me quedo soltero!

**SEGUNDO SACERDOTE**

¿Y si Sarastro te hubiera buscado una joven  
que fuera igual que tú,  
con tus colores y tus ropas?

**PAPAGENO**

¿Como yo...? ¿Es joven?

**SEGUNDO SACERDOTE**

Joven y bella.

**PAPAGENO**

¿Y cómo se llama?

**SEGUNDO SACERDOTE**

Papagena.

**PAPAGENO**

¿Cómo... Pa...?

**SEGUNDO SACERDOTE**

Papagena.

**PAPAGENO**

Papagena? Die möcht' ich  
aus blosser Neugierde sehen.

**ZWEITER PRIESTER**

Sehen kannst du sie!

**PAPAGENO**

Aber wenn ich sie gesehen habe,  
hernach muss ich sterben?  
(*Zweiter Priester macht eine zweideutige  
Pantomime*)  
Ja? Ich bleibe ledig!

**ZWEITER PRIESTER**

Sehen kannst du sie,  
aber bis zur verlaufenen Zeit  
kein Wort mit ihr sprechen;  
wird dein Geist so viel Standhaftigkeit besitzen,  
deine Zunge in Schranken zu halten?

**PAPAGENO**

O ja!

**ZWEITER PRIESTER**

Deine Hand! Du sollst sie sehen.

**SPRECHER**

Auch dir, Prinz, legen die Götter  
ein heilsames Stillschweigen auf;  
ohne dieses seid ihr beide verlohren.  
Du wirst Pamina sehen,  
aber nie sie sprechen dürfen;  
dies ist der Anfang eurer Prüfungszeit.

**11. Duett****ZWEITER PRIESTER UND SPRECHER**

Bewahret euch vor Weibertücken: *Königin*  
dies ist des Bundes erste Pflicht;  
manch weiser Mann liess sich berücken,  
er fehlte und versah sich's nicht.  
Verlassen sah er sich am Ende,  
vergolten seine Treu mit Hohn!  
Vergebens rang er seine Hände,  
Tod und Verzweiflung war sein Lohn.  
(*beide Priester ab*)

**PAPAGENO**

¿Papagena? Ya me gustaría a mí verla,  
sólo por curiosidad.

**SEGUNDO SACERDOTE**

¡Y podrás verla!

**PAPAGENO**

Y cuando la haya visto,  
¿tendré que morir?  
(*el segundo sacerdote le hace una pantomima de  
doble sentido*)  
¡Me quedo soltero!

**SEGUNDO SACERDOTE**

La verás,  
pero hasta que llegue la hora adecuada,  
ni una palabra con ella.  
¿Tendrás firmeza bastante  
para contener tu lengua?

**PAPAGENO**

¡Sí!

**SEGUNDO SACERDOTE**

Dame tu mano y la verás.

**EL ORADOR**

A ti también, Príncipe, te imponen los Dioses  
el salutífero silencio;  
sin él, estaréis ambos perdidos.  
Podrás ver a Pamina,  
pero no podrás hablar con ella;  
así comienza el tiempo de vuestras pruebas.

**11. Dúo****LOS DOS SACERDOTES Y EL ORADOR**

Cuidaos de la insidia de la *mujer*, *Reina*  
¡es el primer mandato de la alianza!  
Hombres sabios se han engañado,  
errando sin siquiera darse cuenta.  
¡Al final se encontraron abandonados,  
pagada con escarnio su fidelidad!  
En vano se retorcieron las manos,  
muerte y desesperación fueron su recompensa.  
(*ambos sacerdotes salen*)

**VIERTER AUFTRITT**

*Tamino, Papageno.*

**PAPAGENO**

He, Lichter her! Lichter her!  
Das ist doch wunderbarlich,  
so oft einen die Herrn verlassen,  
so sieht man mit offenen Augen nichts.

**TAMINO**

Ertrag es mit Geduld, und denke,  
es ist der Götter Wille.

**FÜNFTER AUFTRITT**

*Die Drei Damen aus der Versenkung, Vorige.*

**12. Quintett****DIE DREI DAMEN**

Wie? Wie? Wie?  
Ihr an diesem Schreckensort?  
Nie, Nie, Nie!  
Kommt ihr wieder glücklich fort!  
Tamino, dir ist Tod geschworen.  
Du, Papageno, bist verloren!

**PAPAGENO**

Nein! Nein! Das wär' zu viel.

**TAMINO**

Papageno, schweige still!  
Willst du dein Gelübde brechen,  
nichts mit Weibern hier zu sprechen?

**PAPAGENO**

Du hörst ja, wir sind beide hin.

**TAMINO**

Stille, sag' ich, schweige still!

**PAPAGENO**

Immer still, und immer still!

**DIE DREI DAMEN**

Ganz nah ist euch die Königin,  
sie drang im Tempel heimlich ein!

**ESCENA IV**

*Tamino, Papageno.*

**PAPAGENO**

¡Eh, luces! ¡Traed luces!  
Es asombroso,  
pero cada vez, que esos señores se van,  
no se ve nada ni con los ojos bien abiertos.

**TAMINO**

Sopórtalo con paciencia y piensa  
que es deseo de los Dioses.

**ESCENA V**

*Las tres damas surgen de repente del suelo. Las anteriores.*

**12. Quinteto****LAS TRES DAMAS**

¿Cómo? ¿Cómo? ¿Cómo?  
¿Vosotros en este lugar de horror?  
¡Nunca, nunca, nunca  
saldréis con bien de él!  
¡Tamino, tu muerte es segura!  
¡Papageno, tú estás perdido!

**PAPAGENO**

¡No, no, no! ¡Sería demasiado!

**TAMINO**

Papageno, ¡cállate ya!  
¿Quebrantarás tu voto  
de no hablar con mujeres?

**PAPAGENO**

Ya lo has oído, estamos perdidos.

**TAMINO**

¡Silencio, te digo! ¡Cállate!

**PAPAGENO**

¡Siempre silencio y nada más que silencio!

**LAS TRES DAMAS**

¡Cerca de aquí está la Reina!  
Ha entrado, furtiva, en el Templo.

**PAPAGENO**

Wie? Was? Sie soll im Tempel sein?

**TAMINO**

Stille sag' ich, schweige still!  
Wirst du immer so vermessen,  
deiner Eidespflicht vergessen?

**DIE DREI DAMEN**

Tamino, hör! Du bist verloren!  
Gedenke an die Königin!  
Man zischelt viel sich in die Ohren  
von dieser Priester falschem Sinn.

**TAMINO**

*(für sich)*

Ein Weiser prüft und achtet nicht,  
was der gemeine Pöbel spricht.

**DIE DREI DAMEN**

Man zischelt viel sich in die Ohren  
von dieser Priester falschem Sinn.  
Man sagt, wer ihrem Bunde schwört,  
der fährt zur Höll' mit Haut und Haar.

**PAPAGENO**

Das wär der Teufel, unerhört!  
Sag an, Tamino, ist das wahr?

**TAMINO**

Geschwätz von Weibern nachgesagt,  
von Heuchlern aber ausgedacht.

**PAPAGENO**

Doch sagt es auch die Königin.

**TAMINO**

Sie ist ein Weib, hat Weibersinn!  
Sei still, mein Wort sei dir genug,  
denk deiner Pflicht und handle klug.

**DIE DREI DAMEN**

*(zu Tamino)*

Warum bist du mit uns so spröde?  
*(Tamino deutet bescheiden, dass er nicht  
sprechen darf)*  
Auch Papageno schweigt so rede!

**PAPAGENO**

¿Cómo? ¿Qué? ¿Está en el Templo?

**TAMINO**

¡Silencio, te digo! ¡Cállate ya!  
¿Eres tan osado como para olvidar siempre  
la obligación del juramento?

**LAS TRES DAMAS**

¡Tamino, escucha! ¡Estás perdido!  
¡Piensa en la Reina!  
Mucho se dice ya  
de la falsedad de esos sacerdotes.

**TAMINO**

*(para sí)*

Un sabio observa y no hace caso  
de habladurías del populacho vulgar.

**LAS TRES DAMAS**

Mucho se dice ya  
de la falsedad de esos sacerdotes.  
Se cuenta que quien por juramento a ellos se une  
va al infierno en cuerpo y alma.

**PAPAGENO**

¡Por el diablo, que eso sería inaudito!  
Dime, Tamino, ¿es verdad eso?

**TAMINO**

Palabrería en boca de mujeres,  
predicada por hipócritas.

**PAPAGENO**

Pero también la Reina lo dice.

**TAMINO**

Es mujer, obra como mujer.  
Tranquilo, mi palabra te baste:  
piensa en tu deber, obra sabiamente.

**LAS TRES DAMAS**

*(a Tamino)*

¿Por qué estás tan esquivo con nosotras?  
*(Tamino les dice por señas  
que no puede hablar)*  
También Papageno calla... ¡Habla ya!

*cortar  
este  
diálogo*

**PAPAGENO**

(zu den Damen heimlich)  
Ich möchte gerne woll...

**TAMINO**

Still!

**PAPAGENO**

Ihr seht, dass ich nicht soll!

**TAMINO**

Still!

**PAPAGENO**

Dass ich nicht kann das Plaudern lassen,  
ist wahrlich eine Schand' für mich!

**TAMINO**

Dass du nicht kannst das Plaudern lassen,  
ist wahrlich eine Schand' für dich!

**ALLE**

Wir/Sie müssen sie/uns mit Scham verlassen,  
es plaudert keiner sicherlich.  
Von festem Geiste ist ein Mann,  
er denket, was er sprechen kann.

*Die Drei Damen wollen gehen. Die Eingeweihten  
schreien von innen.*

**CHOR/PRIESTER**

Entweicht ist die heilige Schwelle!  
Hinab mit den Weibern zur Hölle!  
(Donner, Blitz und Schlag; zugleich zwei starke  
Donner)

**DIE DREI DAMEN**

O weh! O weh! O weh!  
(sie stürzen in die Versenkung)

**PAPAGENO**

(fällt zu Boden)  
O weh! O weh! O weh!  
(dann fängt der dreimahlige Accord an)

**PAPAGENO**

(a las damas)  
Me gustaría... pero...

**TAMINO**

¡Silencio!

**PAPAGENO**

¡Como veis, no debo!

**TAMINO**

¡Calla!

**PAPAGENO**

¡Que yo no pueda dejar de cacarear  
es una verdadera vergüenza para mí!

**TAMINO**

¡Que no puedas dejar de cacarear  
es una verdadera vergüenza para ti!

**TODOS**

Tendremos que dejarlas/quedarnos avergonzados,  
pues seguro que ninguno hablará...  
Firme de espíritu es el hombre  
que piensa lo que puede decir.

*Las tres damas se disponen a salir cuando los  
Iniciados gritan desde dentro.*

**CORO/LOS SACERDOTES**

¡EL sagrado lugar ha sido profanado!  
¡Que esas mujeres se hundan en el Infierno!  
(Rayos, truenos y relámpagos, fuertes truenos a la  
vez)

**LAS TRES DAMAS**

¡Ay de mí! ¡Ay de mí! ¡Ay de mí!  
(las damas se hunden en el suelo)

**PAPAGENO**

(cae)  
¡Ay de mí!  
(vuelve a escucharse el triple acorde)

**SECHSTER AUFTRITT**

*Tamino, Papageno, Sprecher, zweiter Priester mit Fackeln.*

**SPRECHER**

Heil dir, Jüngling!  
Dein standhaft männliches Betragen hat gesiegt.  
Zwar hast du noch manch rauhen  
und gefährlichen Weg zu wandern,  
den du aber durch Hilfe der Götter  
glücklich endigen wirst.  
Wir wollen also mit reinem Herzen  
unsere Wanderschaft weiter fortsetzen.  
(*er giebt ihm den Sack um*)  
So! Nun komm.  
(*ab*)

**ZWEITER PRIESTER**

Was seh' ich!  
Freund, stehe auf! Wie ist dir?

**PAPAGENO**

Ich lieg' in einer Ohnmacht!

**ZWEITER PRIESTER**

Auf! Sammle dich, und sei ein Mann!

**PAPAGENO**

(*steht auf*)  
Aber sagt mir nur, meine lieben Herren,  
warum muss ich denn alle die Qualen  
und Schrecken empfinden?  
Wenn mir ja die Götter eine Papagena bestimmten,  
warum denn mit so vielen Gefahren sie erringen?

**ZWEITER PRIESTER**

Diese neugierige Frage  
mag deine Vernunft dir beantworten. Komm!  
Meine Pflicht heischt dich weiterzuführen.  
(*er giebt ihm den Sack um*)

**PAPAGENO**

Bei so einer ewigen Wanderschaft  
möcht' einem wohl die Liebe auf immer vergehen.  
(*ab*)

**ESCENA VI**

*Tamino, Papageno, el Orador y el sacerdote con antorchas.*

**EL ORADOR**

Te saludo, joven valeroso,  
tu firme y varonil conducta ha vencido.  
Aún has de recorrer algunos caminos  
duros y peligrosos,  
pero con la ayuda de los dioses,  
lo lograrás finalmente.  
Así proseguiremos con corazón puro  
nuestro peregrinaje.  
(*le pone el saco*)  
¡Ahora, vamos!  
(*sale*)

**SEGUNDO SACERDOTE**

¿Qué veo?  
¡Levántate amigo! ¿Cómo estás?

**PAPAGENO**

¡Estoy desmayado!

**SEGUNDO SACERDOTE**

¡Levántate! ¡Sé un hombre!

**PAPAGENO**

(*se pone en pie*)  
Pero, decidme entonces, queridos señores,  
¿por qué tengo que soportar  
tantos tormentos y sobresaltos?  
Si los Dioses me han destinado una Papagena,  
¿por qué tengo que ganármela con tanto riesgo?

**SEGUNDO SACERDOTE**

Esa pregunta tan curiosa  
debe respondértela tu razón.  
Ven, mi deber es seguir cuidándote.  
(*le pone el saco*)

**PAPAGENO**

Con semejante peregrinar  
se le muere el amor al más pintado.  
(*sale*)

*Das Theater verwandelt sich in einen angenehmen Garten; Bäume, die nach Art eines Hufeisens gesetzt sind; in der Mitte steht eine Laube von Blumen und Rosen, worin Pamina schläft. Der Mond beleuchtet ihr Gesicht. Ganz vorn steht eine Rasenbank.*

*El teatro se transforma en un agradable jardín, árboles dispuestos en herradura y en el centro un cenador con flores y rosas donde duerme Pamina. La luna alumbra su rostro. En el proscenio se ve un muro de césped.*

### **SIEBENTER AUFTRITT**

*Monostatos kommt, setzt sich nach einer Pause.*

#### **MONOSTATOS**

Ha, da find' ich ja die spröde Schöne!  
 Und um einer so geringen Pflanze  
 wegen wollte man meine Fusssohlen behämmern?  
 Also bloss dem heutigen Tage hab' ich's  
 zu verdanken, dass ich noch mit heiler Haut  
 auf die Erde trete.  
 Hm! Was war denn eigentlich mein Verbrechen?  
 Dass ich mich in eine Blume vergaffte,  
 die auf fremden Boden versetzt war?  
 Und welcher Mensch,  
 wenn er auch von gelinderm Himmelsstrich  
 daher wanderte, würde bei so einem Anblick  
 kalt und unempfindlich bleiben?  
 Bei allen Sternen!  
 Das Mädchen wird noch  
 um meinen Verstand mich bringen.  
 Das Feuer, das in mir glimmt,  
 wird mich noch verzehren.  
*(er sieht sich allenthalben um)*  
 Wenn ich wüsste dass ich so ganz allein,  
 und unbelauscht wäre ich wagte es noch einmal.  
*(er macht sich Wind mit beyden Händen)*  
 Es ist doch eine verdammte  
 närrische Sache um die Liebe!  
 Ein Küsschen, dächte ich,  
 liesse sich entschuldigen.

### **ESCENA VII**

*Monostatos aparece y se sienta tras una breve pausa*

#### **MONOSTATOS**

Ahí está la hermosa esquivia...  
 ¿Por una planta tan pequeña iban  
 a darme de bastonazos en la planta de los pies?  
 Gracias al día de hoy  
 puedo pisar el suelo  
 con la piel intacta.  
 ¿Cuál fue, al fin, mi delito?  
 ¿Prendarme de una flor  
 que crecía en tierra ajena?  
 ¿Qué hombre,  
 aunque venga de un cielo más clemente,  
 permanecería frío e insensible  
 al verla?  
 ¡Por todas las estrellas!,  
 esa joven  
 hará que pierda la cabeza.  
 El fuego que arde en mí  
 ha de consumirme.  
*(mira a todas partes)*  
 Si supiera que estoy solo y que nadie me ve,  
 me atrevería una vez más.  
*(se hace aire con las dos manos)*  
 ¡El amor es una cosa  
 tremendamente estúpida!  
 Un besito  
 se me podría disculpar.



**13. Arie**

*Alles wird so piano gesungen und gespielt, als wenn die Musik in weiter Entfernung wäre.*

**MONOSTATOS**

Alles fühlt der Liebe Freuden,  
schnäbelt, tändelt, herzet, küsst;  
und ich soll die Liebe meiden,  
weil ein Schwarzer hässlich ist!  
Ist mir denn kein Herz gegeben,  
bin ich nicht von Fleisch und Blut?  
Immer ohne Weibchen leben,  
wäre wahrlich Höllenglut.

Drum so will ich, weil ich lebe,  
schnäbeln, küssen, zärtlich sein!  
Lieber guter Mond, vergebe,  
eine Weisse nahm mich ein.  
Weiss ist schön! Ich muss sie küssen.  
Mond! verstecke dich dazu!  
Sollt' es dich zu sehr verdriessen,  
o so mach die Augen zu.  
*(er schleicht langsam und leise hin)*

**ACHTER AUFTRITT**

*Vorige. Die Königin kommt unter Donner aus der mittlern Versenkung, und so, dass sie gerade vor Pamina zu stehen kommt.*

**KÖNIGIN**

Zurück!

**PAMINA**

*(erwacht)*  
Ihr Götter!

**MONOSTATOS**

*(prallt zurück)*  
O weh!  
Das ist, wo ich nicht irre,  
die Göttin der Nacht.  
*(steht ganz still)*

**PAMINA**

Mutter! Mutter! meine Mutter!  
*(sie fällt ihr in die Arme)*

**13. Aria**

*Todo ha de ser cantado y actuado en voz baja y con cuidado, como si la música viniera de lejos.*

**MONOSTATOS**

Todos los seres vivos sienten las alegrías del amor,  
se hacen carantoñas, juegetean, se abrazan y besan;  
y yo tengo que evitar el amor  
por ser negro y feo.  
¿Acaso no tengo un corazón?  
¿Acaso no soy de carne y sangre?  
¡Vivir sin una mujercita sería  
estar en el fuego del infierno!

¡Porque soy un ser vivo,  
quiero jugar, besar y ser cariñoso!  
Querida, bondadosa Luna, perdona,  
una joven blanca me ha cautivado.  
¡Lo blanco es bello! He de besarla.  
¡Luna, escóndete ya!  
¡Si tanto te molesta...  
entonces cierra los ojos!  
*(se desliza lenta y silenciosamente)*

**ESCENA VIII**

*Los anteriores. La Reina de la Noche entra por el centro de la escena y se sitúa justo delante de Pamina.*

**LA REINA DE LA NOCHE**

¡Atrás!

**PAMINA**

*(se despierta)*  
¡Dioses!

**MONOSTATOS**

*(que retrocede sobresaltado)*  
¡Ay de mí!  
Ésa es... si nome equivoco,  
la Diosa de la Noche.  
*(se queda quieto)*

**PAMINA**

¡Madre! ¡Madre! ¡Madre mía!  
*(se arroja en sus brazos)*

**MONOSTATOS**

Mutter? Hm, das muss man  
von weitem belauschen.  
(*schleicht ab*)

**KÖNIGIN**

Verdank es der Gewalt,  
mit der man dich mir entriss,  
dass ich noch deine Mutter mich nenne.  
Wo ist der Jüngling, den ich an dich sandte?

**PAMINA**

Ach Mutter, der ist der Welt  
und den Menschen auf ewig entzogen.  
Er hat sich den Eingeweihten gewidmet.

**KÖNIGIN**

Den Eingeweihten? Unglückliche Tochter,  
nun bist du auf ewig mir entrissen.

**PAMINA**

Entrissen? O fliehen wir, liebe Mutter!  
Unter deinem Schutz trotz' ich jeder Gefahr.

**KÖNIGIN**

Schutz? Liebes Kind, deine Mutter  
kann dich nicht mehr schützen.  
Mit deines Vaters Tod ging meine Macht  
zu Grabe.

**PAMINA**

Mein Vater

**KÖNIGIN**

Übergab freiwillig den siebenfachen  
Sonnenkreis den Eingeweihten;  
diesen mächtigen Sonnenkreis  
trägt Sarastro auf seiner Brust.  
Als ich ihn darüber beredete,  
so sprach er mit gefalteter Stirne:  
"Weib! meine letzte Stunde ist da,  
alle Schätze, so ich allein besass,  
sind dein und deiner Tochter".  
"Der alles verzehrende Sonnenkreis",  
fiel ich hastig ihm in die Rede,  
"ist den Geweihten bestimmt",  
antwortete er: "Sarastro wird ihn  
so männlich verwalten, wie ich bisher.  
Und nun kein Wort weiter;  
forsche nicht nach Wesen,  
die dem weiblichen Geiste unbegreiflich sind.  
Deine Pflicht ist, dich und deine Tochter  
der Führung weiser Männer zu überlassen".

**MONOSTATOS**

¿Madre?  
¡He de escuchar lo que dicen!  
(*se esconde con sigilo*)

**LA REINA DE LA NOCHE**

Agradece a que te separaran de mí  
con tanta violencia  
el que me sigas llamando madre.  
¿Dónde está el joven que te envié?

**PAMINA**

Se ha apartado del mundo  
y los hombres  
y se ha consagrado a los Iniciados.

**LA REINA DE LA NOCHE**

¿A los Iniciados? ¡Hija infeliz!,  
hora ya me has sido arrebatada para siempre...

**PAMINA**

¿Arrebatada? Escapemos, madre amada...  
Con tu protección desafiaré a cualquier peligro.

**LA REINA DE LA NOCHE**

¿Protección? Ay, niña querida,  
tu madre ya no puede protegerte...  
Con la muerte de tu padre,  
mi poder se fue a la tumba.

**PAMINA**

Mi padre...

**LA REINA DE LA NOCHE**

Entregó de buen grado  
el Séptimo Círculo Solar de los Iniciados,  
y ese poderoso Círculo Solar  
lo luce ahora Sarastro en el pecho.  
Cuando hablé con tu padre de él,  
me dijo con el ceño fruncido:  
"Mujer, ha llegado mi última hora,  
los tesoros que eran míos,  
son todos tuyos y de tu hija".  
"El círculo solar abrasador"  
yo lo interrumpí al instante...  
"está destinado a los iniciados",  
me constestó él: "Sarastro lo gobernará  
virilmente, como he hecho yo hasta ahora.  
Ni una palabra más;  
no quieras saber cosas  
que la mente de la mujer no puede alcanzar.  
Tu cometido es, y el de tu hija,  
someterte al gobierno del hombre sabio".

**PAMINA**

Liebe Mutter, nach allem dem zu schliessen,  
ist wohl auch der Jüngling auf immer  
für mich verloren.

**KÖNIGIN**

Verloren, wenn du nicht,  
eh' die Sonne die Erde färbt,  
ihn durch diese unterirdischen Gewölbe  
zu fliehen beredest.  
Der erste Schimmer des Tages entscheidet,  
ob er ganz dir oder den Eingeweihten gegeben sei.

**PAMINA**

Liebe Mutter, dürft ich den Jüngling  
als Eingeweihten denn nicht auch  
ebenso zärtlich lieben, wie ich ihn jetzt liebe?  
Mein Vater selbst war ja  
mit diesen weisen Männern verbunden;  
er sprach jederzeit mit Entzücken von ihnen,  
preiste ihre Güte ihren Verstand ihre Tugend.  
Sarastro ist nicht weniger tugendhaft.

**KÖNIGIN**

Was hör ich! Du, meine Tochter,  
könntest die schändlichen Gründe  
dieser Barbaren vertheidigen?  
So einen Mann lieben, der,  
mit meinem Todfeinde verbunden,  
mit jedem Augenblick mir meinen Sturz  
bereiten würde?  
Siehst du hier diesen Stahl?  
Er ist für Sarastro geschliffen.  
Du wirst ihn töten,  
und den mächtigen Sonnenkreis mir überliefern.

**PAMINA**

Aber liebste Mutter!

**KÖNIGIN**

Kein Wort!

**PAMINA**

Madre amada,  
¿he perdido entonces a ese joven  
para siempre?

**LA REINA DE LA NOCHE**

Lo habrás perdido  
si antes que el Sol alumbre la Tierra  
no haces que huya  
de esas subterráneas moradas.  
El primer fulgor del día dictaminará  
si se te entrega a ti o a los Iniciados.

**PAMINA**

Madre amada,  
¿no podría amar al joven Iniciado  
con tanta ternura como ahora?  
Mi mismo padre  
estaba unido a esos sabios..  
Hablaba siempre de ellos con cariño,  
admiraba su bondad, su comprensión y su virtud  
Sarastro no es menos virtuoso.

**LA REINA DE LA NOCHE**

¿Qué escucho? Tú, mi hija,  
¿defiendes la horrible  
causa de esos bárbaros?  
¿Amas a un hombre que,  
aliado a mi enemigo mortal,  
buscaría mi ruina  
cada instante?  
¿Ves esta daga?  
La he afilado sólo para Sarastro.  
¡Tú lo matarás  
y me harás entrega del poderoso círculo solar!

**PAMINA**

¡Pero, madre querida!

**LA REINA DE LA NOCHE**

¡Ni una palabra más!

**14. Arie****KÖNIGIN**

Der Hölle Rache kocht in meinem Herzen,  
Tod und Verzweiflung flammet um mich her!  
Fühlt nicht durch dich Sarastro Todesschmerzen,  
so bist du meine Tochter nimmermehr.  
Verstossen sei auf ewig, verlassen sei auf ewig,  
zertrümmert sei'n auf ewig alle Bande der Natur,

wenn nicht durch dich Sarastro wird erblassen!  
Hört, Rachegötter, hört der Mutter Schwur.

*(sie versinkt)*

**NEUNTER AUFTRITT**

*Pamina mit dem Dolch in der Hand.*

**PAMINA**

Morden soll ich? Götter, das kann ich nicht!  
Das kann ich nicht!  
*(steht in Gedanken)*

**ZEHNTER AUFTRITT**

*Vorige, Monostatos.*

**MONOSTATOS**

*(kommt schnell, heimlich, und sehr freudig)*  
Sarastros Sonnenkreis  
hat also auch seine Wirkung?  
Und diesen zu erhalten,  
soll das schöne Mädchen ihn morden?  
Das ist Salz in meine Suppe!

**PAMINA**

Aber schwur sie nicht bei allen Göttern,  
mich zu verstossen,  
wenn ich den Dolch nicht gegen Sarastro kehre?  
Götter! Was soll ich nun?

**MONOSTATOS**

Dich mir anvertrauen!  
*(nimmt ihr den Dolch)*

**14. Aria****LA REINA DE LA NOCHE**

¡La venganza del Infierno hierve en mi corazón,  
muerte y desesperación arden en torno!  
Si Sarastro no prueba de tu mano el dolor de la muerte  
ya nunca jamás serás hija mía.  
Repudiada serás, abandonada por la eternidad entera,  
destruidos quedarán por siempre todos los lazos  
de la Naturaleza,  
si Sarastro no expira por tu mano.  
¡Escuchad, Dioses de la venganza!  
¡Escuchad el juramento de una madre!  
*(desaparece)*

**ESCENA IX**

*Pamina con el puñal en la mano.*

**PAMINA**

¿Debo entonces matar? ¡Dioses! ¡No puedo!  
¡No puedo! ¿Qué haré?  
*(pensativa)*

**ESCENA X**

*La de antes, Monostatos.*

**MONOSTATOS**

*(viene rápido, silencioso y contento)*  
¿El círculo solar de Sarastro  
contiene también su poder?  
¿Para hacerse con él,  
la joven ha de matarlo?  
¡Es justo lo que necesito!

**PAMINA**

¿No ha jurado mi madre ante todos los dioses  
repudiarme  
si no uso esta daga contra Sarastro?  
Dioses... ¿Qué hago?

**MONOSTATOS**

¡Confiarte a mí!  
*(le arrebató la daga)*

**PAMINA**

(*erschrickt und schreit*)  
Ha!

**MONOSTATOS**

Warum zitterst du?  
Vor meiner schwarzen Farbe,  
oder vor dem ausgedachten Mord?

**PAMINA**

(*schüchtern*)  
Du weisst also?

**MONOSTATOS**

Alles. Ich weiss sogar, dass nicht nur dein,  
sondern auch deiner Mutter Leben  
in meiner Hand steht.  
Ein einziges Wort sprech' ich zu Sarastro,  
und deine Mutter wird in diesem Gewölbe,  
in eben dem Wasser,  
das die Eingeweihten reinigen soll,  
wie man sagt, ersäuft.  
Aus diesem Gewölbe  
kommt sie nun sicher  
nicht mehr mit heiler Haut,  
wenn ich es will.  
Du hast also nur einen Weg,  
dich und deine Mutter zu retten.

**PAMINA**

Der wäre?

**MONOSTATOS**

Mich zu lieben.

**PAMINA**

(*zitterend für sich*)  
Götter!

**MONOSTATOS**

(*freudig*)  
Das junge Bäumchen  
jagt der Sturm auf meine Seite.  
Nun Mädchen! Ja, oder nein!

**PAMINA**

(*entschlossen*)  
Nein!

**PAMINA**

(*grita sobresaltada*)  
¡Ah!

**MONOSTATOS**

¿Por qué tiembles?  
¿Porque soy negro,  
o por el crimen que planeas?

**PAMINA**

(*tímida*)  
¿Lo sabes, entonces?

**MONOSTATOS**

Lo sé todo, sé incluso que además de tu vida,  
la vida de tu madre  
está en mis manos.  
Si le digo a Sarastro media palabra,  
ahogará a tu madre en esa gruta,  
en esa agua que,  
como se dice,  
purifica a los iniciados.  
De esa cueva  
jamás saldrá  
en buenas condiciones  
si yo no quiero.  
Así que, nada más que tienes un posible camino  
para salvarte, y salvar con ello a tu madre.

**PAMINA**

¿Y el camino es...?

**MONOSTATOS**

¡Amarme!

**PAMINA**

(*temblorosa*)  
¡Dioses!

**MONOSTATOS**

(*alegre*)  
El joven arbolillo se dobla  
de mi lado en la tormenta.  
Vamos, muchacha. ¿Sí o no?

**PAMINA**

(*decidida*)  
¡No!

**MONOSTATOS**

(voll Zorn)

Nein? Und warum?

Weil ich die Farbe eines schwarzen Gespensts trage?

Nicht? Ha so stirb!

(er ergreift sie bei der Hand)

**PAMINA**

Monostatos,

sieh mich hier auf meinen Knien!

schone meiner!

**MONOSTATOS**

Liebe oder Tod!

Sprich! dein Leben steht auf der Spitze.

**PAMINA**

Mein Herz hab' ich dem Jüngling geopfert.

**MONOSTATOS**

Was kümmert mich dein Opfer. Sprich!

**PAMINA**

(entschlossen)

Nie!

**ELFTER AUFTRITT**

Vorige, Sarastro.

**MONOSTATOS**

So fahr denn hin!

(Sarastro hält ihn schnell ab)

Herr, mein Unternehmen ist nicht strafbar;

man hat deinen Tod geschworen,

darum wollt ich dich rächen.

**SARASTRO**

Ich weis nur allzuviel.

Weiss, dass deine Seele

eben so schwarz als dein Gesicht ist.

Auch würde ich dies schwarze Unternehmen

mit höchster Strenge an dir bestrafen,

wenn nicht ein böses Weib,

das zwar eine sehr gute Tochter hat,

den Dolch dazu geschmiedet hätte.

Verdank es der bösen Handlung des Weibes,

dass du ungestraft davon ziehst. Geh!

**MONOSTATOS**

(colérico)

¿No? ¿Y por qué?

¿Porque parezco un fantasma negro?

¿No? ¡Entonces morirás!

(la agarra de la mano)

**PAMINA**

Monostatos,

mira, estoy de rodillas...

¡No me mates!

**MONOSTATOS**

¡Ama o muere!

¡Habla! Tu vida pende de un hilo.

**PAMINA**

Le di mi corazón a ese joven.

**MONOSTATOS**

¡No me importan tus ofrendas! ¡Habla!

**PAMINA**

(decidida)

¡Jamás!

**ESCENA XI**

Los anteriores, Sarastro.

**MONOSTATOS**

¡Entonces muere!

(Sarastro le detiene rápidamente)

Señor, mi acto no es digno de castigo, soy inocente.

Han jurado tu muerte,

por eso quería vengarte.

**SARASTRO**

Bien sé ahora

que tienes el alma

tan negra como la cara.

Castigaría tus negras obras

con la mayor dureza

si una mala mujer,

que en cambio tiene una buena hija,

no hubiese forjado esta daga.

Agradece que por las malas obras de esa mujer

no he de castigarte. ¡Vete!

**MONOSTATOS***(im Abgehen)*

Jetzt such' ich die Mutter auf,  
weil die Tochter mir nicht beschieden ist.

*(ab)***MONOSTATOS***(mientras sale)*

Me iré en busca de la madre,  
ya que no he tenido suerte con la hija.

*(sale)***ZWÖLFTER AUFTRITT***Vorige, ohne Monostatos.***PAMINA**

Herr, strafe meine Mutter nicht!  
Der Schmerz über meine Abwesenheit.

**SARASTRO**

Ich weiss alles. Weiss, dass sie in unterirdischen  
Gemächern des Tempels herumirrt,  
und Rache über mich und die Menschheit kocht;  
allein, du sollst sehen, wie ich mich  
an deiner Mutter räche. Der Himmel  
schenke nur dem holdem Jüngling Mut  
und Standhaftigkeit in seinem frommen Vorsatz,  
dann bist du mit ihm glücklich,  
und deine Mutter soll beschämt  
nach ihrer Burg zurückkehren.

**15. Arie****SARASTRO**

In diesen heil'gen Hallen  
kennt man die Rache nicht,  
und ist ein Mensch gefallen,  
führt Liebe ihn zur Pflicht.  
Dann wandelt er an Freundes Hand,  
vergnügt und froh ins bessre Land.  
In diesen heil'gen Mauern,  
wo Mensch den Menschen liebt,  
kann kein Verräter lauern,  
weil man dem Feind vergibt.  
Wen solche Lehren nicht erfreun,  
verdient nicht ein Mensch zu sein.  
*(gehen beide ab)*

*Das Theater verwandelt sich in eine Halle, wo das  
Flugwerk gehen kann. Das Flugwerk ist mit Rosen  
und Blumen umgeben, wo sich sodann eine Türe  
öffnet. Ganz vorne sind zwei Rasenbänke.*

**ESCENA XII***Los anteriores, sin Monostatos.***PAMINA**

Señor, no castigues a mi madre...  
El dolor de mi ausencia...

**SARASTRO**

Lo sé todo.  
Sé que vaga por los subterráneos del Templo  
ideando venganzas contra mí y contra  
la Humanidad. Ya verás  
cómo me vengaré de tu madre.  
El Cielo dará al noble joven coraje y firmeza  
en su fin,  
y serás entonces feliz junto a él,  
y tu madre volverá  
cubierta de vergüenza a su fortaleza.

**15. Aria****SARASTRO**

En estas sagradas moradas  
no se conoce la venganza;  
y si un hombre ha caído,  
el Amor lo conduce hasta el Deber.  
Camina entonces alegre y contento,  
junto al amigo hasta un lugar mejor.  
Entre estos muros sagrados,  
donde el hombre ama al hombre,  
no puede celarse ningún traidor,  
porque el enemigo recibe su perdón.  
Quien no ama esta enseñanza  
no merece ser un hombre.  
*(Sarastro y Pamina salen)*

*El teatro se transforma en una sala en la que se  
mueve la tramoya, rodeada de rosas y flores por  
entre las que se abre una puerta. En el proscenio se  
levantan dos muros de hierba.*

**DREIZEHNTER AUFTRITT**

*Tamino und Papageno werden ohne Säcke von den zwei Priestern hereingeführt.*

**SPRECHER**

Hier seid ihr euch beide allein überlassen.  
Sobald die röchelnde Posaune tönt,  
dann nehmt ihr euren Weg dahin.  
Prinz, lebt wohl!  
Wir sehen uns, eh' ihr ganz am Ziele seid.  
Noch einmal, vergesst das Wort nicht:  
Schweigen.  
(*ab*)

**ZWEITER PRIESTER**

Papageno, wer an diesem Ort  
sein Stillschweigen bricht, den strafen  
die Götter durch Donner und Blitz. Leb wohl!  
(*ab*)

**VIERZEHNTER AUFTRITT**

*Tamino, Papageno.*

*Tamino setzt sich auf eine Rasenbank.*

**PAPAGENO**

(*nach einer Pause*)  
Tamino!

**TAMINO**

(*verweisend*)  
St!

**PAPAGENO**

Das ist ein lustiges Leben!  
Wär' ich lieber in meiner Strohütte,  
oder im Walde, so hört' ich doch manchmal  
einen Vogel pfeifen.

**TAMINO**

(*verweisend*)  
St!

**PAPAGENO**

Mit mir selbst werd' ich wohl sprechen dürfen;  
und auch wir zwei,  
wir können zusammen sprechen,  
wir sind ja Männer.

**TAMINO**

(*verweisend*)  
St!

**ESCENA XIII**

*Tamino y Papageno, ya sin sacos, entran conducidos por los dos sacerdotes.*

**EL ORADOR**

Aquí os quedaréis solos.  
Cuando suene la trompeta,  
comenzad vuestro camino.  
Adiós, Príncipe,  
nos veremos antes de que lleguéis a la meta.  
Una vez más, no olvidéis la consigna:  
Silencio.  
(*sale*)

**SEGUNDO SACERDOTE**

Papageno, al que rompe el silencio  
en estos lugares los Dioses le castigan  
con el trueno y el rayo. ¡Adiós!  
(*sale*)

**ESCENA XIV**

*Tamino, Papageno.*

*Tamino está sobre uno de los muros de hierba.*

**PAPAGENO**

(*tras breve pausa*)  
¡Tamino!

**TAMINO**

(*que le reprende*)  
¡Pst!

**PAPAGENO**

¡Qué asco de vida!  
Si estuviera al menos en mi choza,  
o en medio del bosque, escucharía de vez  
en cuando el canto de algún pájaro.

**TAMINO**

(*otra vez le reprende*)  
¡Pst!

**PAPAGENO**

Hablaré conmigo mismo,  
los dos podremos hacerlo,  
a fin de cuentas,  
somos los dos hombres.

**TAMINO**

(*reprendiéndolo*)  
¡Pst!



**PAPAGENO***(singt)*

La la la, la la la!

Nicht einmal einen Tropfen Wasser  
bekommt man bei diesen Leuten;  
viel weniger sonst was.

**PAPAGENO***(cantando)*

¡La la la la la la!

Esos no nos dan  
ni una gota de agua...  
menos aún nos darán otra cosa.

**FÜNFZEHNTER AUFTRITT**

*Vorige. Ein altes hässliches Weib kommt aus der  
Versenkung, hält auf einer Tasse einen grossen  
Becher Wasser.*

**ESCENA XV**

*Los de antes. Una mujer vieja y fea aparece por  
la trampa, lleva en un plato un vaso enorme  
de agua.*

**PAPAGENO***(sieht sie lang an)*

Ist das für mich?

**PAPAGENO***(la mira un buen rato)*

¿Es eso para mí?

**WEIB**

Ja, mein Engel!

**ANCIANA**

Sí, ángel mío.

**PAPAGENO***(sieht sie wieder an, trinkt)*

Nicht mehr und nicht weniger als Wasser.  
Sag du mir, du unbekannte Schöne!  
werden alle fremde Gäste  
auf diese Art bewirthe?

**PAPAGENO***(la mira de nuevo y bebe)*

¡Agua... ! ¡Nada más y nada menos que agua!  
¡Dime, bella desconocida!  
¿se atiende a todos los extranjeros  
de la misma manera?

**WEIB**

Freilich mein Engel!

**ANCIANA**

¡Claro, ángel mío!

**PAPAGENO**

So, so!

Auf die Art werden die Fremden  
auch nicht gar zu häufig kommen.

**PAPAGENO**

¡Ya, ya!

De ese modo,  
creo que no vendrán muchos extranjeros.

**WEIB**

Sehr wenig.

**ANCIANA**

Muy pocos.

**PAPAGENO**

Kann's mir denken.

Geh Alte, setze dich her zu mir,  
mir ist die Zeit verdammt lange.  
Sag du mir, wie alt bist du denn?

**PAPAGENO**

Me lo puedo imaginar.

Ven, vieja, siéntate a mi lado,  
el día se me hace muy largo.  
Dime, ¿cuántos años tienes?

**WEIB**

Wie alt?

**ANCIANA**

¿Cuántos años?

**PAPAGENO**

Ja!

**PAPAGENO**

Sí.

**WEIB**

Achtzehn Jahr und zwei Minuten.

**PAPAGENO**

Achtzehn Jahr und zwei Minuten?

**WEIB**

Ja!

**PAPAGENO**Ha ha ha! Ei, du junger Engel!  
Hast du auch einen Geliebten?**WEIB**

I, freilich!

**PAPAGENO**

Ist er auch so jung wie du?

**WEIB**

Nicht gar, er ist um zehn Jahre älter.

**PAPAGENO**Um zehn Jahre ist er älter als du?  
Das muss eine Liebe sein!  
Wie nennt sich denn dein Liebhaber?**WEIB**

Papageno!

**PAPAGENO***(erschrickt, Pause)*  
Papageno?  
Wo ist er denn dieser Papageno?**WEIB**

Da sitzt er, mein Engel!

**PAPAGENO**

Ich wär' dein Geliebter?

**WEIB**

Ja, mein Engel!

**PAPAGENO***(nimmt schnell das Wasser und spritzt sie ins Gesicht)*  
Sag du mir, wie heisst du denn?**ANCIANA**

Dieciocho años y dos minutos.

**PAPAGENO**

¿Dieciocho años y dos minutos?

**ANCIANA**

¡Sí!

**PAPAGENO**¡Jajaja! ¡Qué angelito!  
Supongo que tendrás algún novio...**ANCIANA**

¡Desde luego, ángel mío!

**PAPAGENO**

¿Es tan joven como tú?

**ANCIANA**

No tanto... tiene diez años más.

**PAPAGENO**¿Cómo, diez años mayor que tú?  
¿Será un gran amor el vuestro, sin duda!  
¿Cómo se llama ese amante tuyo?**ANCIANA**

Papageno.

**PAPAGENO***(se sobresalta, pausa)*  
¿Papageno?  
¿Y dónde dices que está ese Papageno?**ANCIANA**

Sentado ahí enfrente, ángel mío.

**PAPAGENO**

¿Soy yo ese enamorado tuyo?

**ANCIANA**

¡Desde luego, ángel mío!

**PAPAGENO***(le toma rápidamente el agua y se moja con ella la cara)*  
Dime, ¿tú cómo te llamas?

**WEIB**

Ich heisse  
(starker Donner, die Alte hinkt schnell ab)

**PAPAGENO**

O weh!  
(Tamino steht auf, droht ihm mit dem Finger)  
Nun sprech' ich aber kein Wort mehr!

**SECHZEHNTER AUFTRITT**

*Die Drei Knaben kommen in einem mit Rosen bedeckten Flugwerk. In der Mitte steht ein schöner gedeckter Tisch. Der eine hat die Flöte, der andere das Kästchen mit Glöckchen. Vorige.*

**16. Terzett****DIE DREI KNABEN**

Seid uns zum zweitenmal willkommen,  
ihr Männer in Sarastros Reich!  
Er schickt, was man euch abgenommen,  
die Flöte und die Glöckchen euch.  
Wollt ihr die Speisen nicht verschmähen,  
so esset, trinket froh davon!  
Wenn wir zum drittenmal uns sehen,  
ist Freude eures Mutes Lohn!  
Tamino Mut! Nah ist das Ziel!  
Du, Papageno, schweige still.  
(unter dem Terzett setzen sie den Tisch in die Mitte und fahren auf)

**SIEBZEHNTER AUFTRITT**

*Tamino, Papageno.*

**PAPAGENO**

Tamino, wollen wir nicht speisen?  
(Tamino bläst auf seiner Flöte)

**PAPAGENO**

Blase du nur fort auf deiner Flöte,  
ich will meine Brocken blasen.  
Herr Sarastro führt eine gute Küche.  
Auf die Art, ja da will ich schon schweigen,  
wenn ich immer solche gute Bissen bekomme.  
Nun will ich sehen, ob auch der Keller  
so gut bestellt ist.  
(er trinkt)  
Ha! Das ist Götterwein!  
(die Flöte schweigt)

**ANCIANA**

Me llamo ...  
(un gran trueno y la anciana sale corriendo y cojeando)

**PAPAGENO**

¡Ay!  
(Tamino se levanta y le amenaza con el dedo)  
¡No diré ni media palabra más!

**ESCENA XVI**

*Los tres muchachos aparecen en una tramoya cubierta de flores. En el centro se ve una mesa ricamente adornada. Uno lleva una flauta y el otro la caja de las campanillas.*

**16. Terceto****LOS TRES MUCHACHOS**

Por segunda vez, sed bienvenidos,  
varones, al reino de Sarastro.  
Él os devuelve lo que os fue arrebatado,  
la flauta y también el carillón.  
Si no desdeñáis estos alimentos,  
comed entonces y bebed alegres.  
¡Cuando nos volvamos a ver por tercera vez,  
la alegría será el premio a vuestro valor!  
¡Tamino, ánimo! La meta está cerca.  
Y tú, Papageno, ¡quédate callado!  
(tras el terceto, colocan la mesa en el centro y se elevan)

**ESCENA XVII**

*Tamino, Papageno.*

**PAPAGENO**

Tamino, ¿es que no comemos?  
(Tamino toca su flauta)

**PAPAGENO**

¡Sigue tocando la flauta!  
Que yo me encargaré de pegar bocados.  
El señor Sarastro tiene buen cocinero.  
Así me callo cuanto haga falta  
con tan buen bocado.  
Bien, veamos si la bodega  
anda tan bien provista.  
(bebe)  
¡Un vino divino!  
(calla la flauta)

**ACHTZEHNTER AUFTRITT***Pamina, Vorige.***PAMINA***(freudig)*

Du hier? Gütige Götter!  
 Dank euch, dass ihr mich diesen Weg führtet.  
 Ich hörte deine Flöte  
 und so lief ich pfeilschnell dem Tone nach.  
 Aber du bist traurig?  
 Sprichst nicht eine Silbe mit deiner Pamina?

**TAMINO***(seufzt)*

Ah!

*(winkt ihr fortzugehen)***PAMINA**

Wie? Ich soll dich meiden?  
 Liebst du mich nicht mehr?

**TAMINO***(seufzt)*

Ah!

*(winkt wieder fort)***PAMINA**

Ich soll dich fliehen, ohne zu wissen, warum?  
 Tamino, holder Jüngling!  
 hab' ich dich beleidigt?  
 O kränke mein Herz nicht noch mehr.  
 Bei dir such' ich Trost, Hilfe  
 und du kannst mein liebevolles Herz  
 noch mehr kränken?  
 Liebst du mich nicht mehr?  
*(Tamino seufzt)*  
 Papageno, sage du mir, sag,  
 was ist meinem Freund?  
*(Papageno hat einen Brocken in dem Mund,  
 hält mit beiden Händen die Speisen zu,  
 winkt fortzugehen)*  
 Wie? Auch du?  
 Erkläre mir wenigstens  
 die Ursache eures Stillschweigens.

**PAPAGENO**

St!

*(er deutet ihr fortzugehen)***ESCENA XVIII***Pamina, los anteriores.***PAMINA***(que entra alegre)*

¿Tú aquí? ¡Buenos Dioses!  
 Os agradezco que me llevarais por este camino.  
 He oído tu flauta  
 y he corrido veloz hacia tu música...  
 Pero, ¿estás triste?  
 ¿No tienes nada que decirle a tu Pamina?

**TAMINO***(suspira)*

¡Ah!

*(le dice por gestos que se marche)***PAMINA**

¿Cómo, te he ofendido?  
 ¿Ya no me amas?

**TAMINO***(suspira)*

¡Ah!

*(le hace gestos para que se vaya)***PAMINA**

¿He de huir sin saber el motivo?  
 Tamino, noble joven,  
 ¿acaso te he molestado?  
 Oh, no apenes más mi corazón.  
 Busco en ti consuelo  
 ¿y puedes afligir todavía más  
 a mi amoroso corazón?  
 ¿Ya no me amas?  
*(Tamino suspira)*  
 Papageno, dímelo tú,  
 ¿qué ocurre, amigo mío?  
*(Papageno, con la boca llena y las manos  
 abarrotadas de comida,  
 le dice por gestos que se marche)*  
 ¿Cómo? ¿También tú?  
 Explícame, al menos,  
 la razón de vuestro silencio.

**PAPAGENO**

¡Pst!

*(le dice con gestos que se marche)*

**PAMINA**

O, das ist mehr als Kränkung mehr als Tod!  
(Pause)

Liebster, einziger Tamino!

**17. Arie****PAMINA**

Ach ich fühl's, es ist verschwunden,  
ewig hin der Liebe Glück!  
Nimmer kommt ihr, Wonnestunden  
meinem Herzen mehr zurück!  
Sieh Tamino, diese Tränen  
fliessen Trauter dir allein!  
Fühlst du nicht der Liebe Sehnen,  
so wird Ruhe im Tode sein!  
(ab)

**NEUNZEHNTER AUFTRITT**

*Tamino, Papageno.*

**PAPAGENO**

*(isst hastig)*

Nicht wahr, Tamino,  
ich kann auch schweigen,  
wenn's sein muss.

Ja, bei so einem Unternehmen  
da bin ich ein Mann.

*(er trinkt)*

Der Herr Koch und der Herr Kellermeister  
sollen leben.

*(dreimaliger Posaunenton. Tamino winkt  
Papageno, dass er gehen soll)*

**PAMINA**

¡Oh, eso es más que una ofensa...!  
¡Es peor que la muerte!

*(pauza)*

¡Amadísimo Tamino!

**17. Arie****PAMINA**

¡Ay, ya lo siento, se ha acabado  
para siempre la dicha del amor!  
¡Nunca más volveréis, horas de delicia,  
a mi corazón!  
Mira... Tamino, estas lágrimas  
manan, amado, sólo por ti.  
Si tú no sientes añoranza del amor,  
¡sólo hallaré descanso en la muerte!  
(sale)

**ESCENA XIX**

*Tamino, Papageno.*

**PAPAGENO**

*(comiendo rápido)*

¿No es cierto, Tamino,  
que sé callar  
cuando hace falta?

Sí, en un momento así,  
sé portarme como un hombre.

*(bebe)*

¡Vivan el señor cocinero  
y el señor bodeguero!

*(tres toques de trompa. Tamino le dice por  
señas a Papageno que se vaya)*

**PAPAGENO**

Gehe du nur voraus, ich komm schon nach.  
*(Tamino will ihn mit Gewalt fortführen)*  
 Der Stärkere bleibt da!  
*(Tamino droht ihm, und geht rechts ab; ist aber links gekommen)*  
 Jetzt will ich mir's erst recht wohl sein lassen.  
 Da ich in meinem besten Appetit bin,  
 soll ich gehen. Das lass' ich wohl bleiben.  
 Ich ging' jetzt nicht fort,  
 und wenn Herr Sarastro  
 seine sechs Löwen an mich spannte.  
*(die Löwen kommen heraus, er erschrickt)*  
 O Barmherzigkeit, ihr gütigen Götter!  
 Tamino, rette mich!  
 Die Herrn Löwen machen  
 eine Mahlzeit aus mir.  
*(Tamino bläst seine Flöte, kommt schnell zurück; die Löwen gehen hinein. Tamino winkt ihm)*  
 Ich gehe schon!  
 Heiss du mich einen Schelmen,  
 wenn ich dir nicht in allem folge.  
*(dreimaliger Posaunenton)*  
 Das geht uns an. Wir kommen schon.  
 Aber hör einmal, Tamino,  
 was wird denn noch alles mit uns werden?  
*(Tamino deutet gen Himmel)*  
 Die Götter soll ich fragen?  
*(Tamino deutet ja)*  
 Ja, die könnten uns freilich mehr sagen,  
 als wir wissen!  
*(dreimaliger Posaunenton. Tamino reißt ihn mit Gewalt fort)*  
 Eile nur nicht so, wir kommen noch immer  
 zeitlich genug, um uns braten zu lassen.  
*(ab)*

*Das Theater verwandelt sich in das Gewölbe von Pyramiden.*

**PAPAGENO**

Ve tú delante, que enseguida voy.  
*(Tamino intenta que se vaya a la fuerza)*  
 ¡No! ¡El más fuerte se quedará!  
*(Tamino lo amenaza y sale por la derecha, aunque entró por la izquierda)*  
 Ahora voy a disfrutar de verdad.  
 Estoy más hambriento que nunca,  
 me voy, pero, ¿por qué he de irme?  
 No me iría  
 aunque el señor Sarastro  
 me echara encima sus leones.  
*(los leones salen, se asusta)*  
 ¡Oh, sed clementes, buenos dioses!  
 ¡Tamino, sálvame!  
 Los señores leones  
 quieren que sea su cena.  
*(Tamino toca su flauta, retroceden lo leones. Tamino le hace un gesto)*  
 ¡Ya voy!  
 Llámame mal hombre  
 si no te sigo.  
*(tres toques de trompeta)*  
 Eso va por nosotros. Ya vamos.  
 Pero, Tamino,  
 ¿qué va a pasarnos ahora?  
*(Tamino indica al cielo)*  
 ¿Que le pregunte a los dioses?  
*(Tamino indica que sí)*  
 Sí... podrían decirnos  
 más de lo que sabemos.  
*(tres toques de trompa y Tamino le obliga a moverse por la fuerza)*  
 No me metas prisa, llegaremos a tiempo  
 de que nos asen.  
*(salen)*

*El teatro se transforma en una sala abovedada de las pirámides.*

**ZWANZIGSTER AUFTRITT**

*Sarastro, Sprecher und einige Priester.*

*Zwei Priester tragen eine beleuchtete Pyramide auf den Schultern; jeder Priester hat eine transparente Pyramide in der Grösse einer Laterne in der Hand.*

**18. Chor der Priester****CHOR**

O Isis und Osiris, welche Wonne!  
Die düst're Nacht verscheucht der Glanz der Sonne.

Bald fühlt der edle Jüngling neues Leben;  
bald ist er unserm Dienste ganz gegeben.  
Sein Geist ist kühn, sein Herz ist rein,  
bald wird er unser würdig sein.

**EINUNDZWANZIGSTER AUFTRITT**

*Tamino, der hereingeführt wird. Vorige. Später Pamina.*

**SARASTRO**

Prinz, dein Betragen war bis hieher  
männlich und gelassen; nun hast du  
noch zwei gefährliche Wege zu wandern.  
Schlägt dein Herz noch ebenso warm für Pamina  
und wünschst du einst als ein weiser Fürst  
zu regieren, so mögen die Götter  
dich ferner begleiten.  
Deine Hand. Man bringe Paminen!

*Eine Stille herrscht bei allen Priestern; Pamina wird mit eben diesem Sack, welcher die Eingeweihten bedeckt, hereingeführt; Sarastro löst die Bande am Sacke auf.*

**PAMINA**

Wo bin ich? Welch eine fürchterliche Stille!  
Saget, wo ist mein Jüngling?

**ESCENA XX**

*Sarastro, el Orador y algunos sacerdotes.*

*Dos sacerdotes llevan a hombros una pirámide iluminada, todos llevan en la mano una pirámide transparente con forma y tamaño de farol.*

**18. Coro de sacerdotes****CORO**

¡Oh Isis y Osiris, qué delicia!  
Las sombras de la noche se desvanecen  
con el brillo del Sol.

Pronto sentirá el noble joven la vida nueva;  
pronto estará por entero entregado a nuestro servicio.  
Su espíritu es audaz, su corazón es puro,  
pronto será digno de nosotros.

**ESCENA XXI**

*Tamino, que es guiado. Los anteriores, luego Pamina.*

**SARASTRO**

Príncipe, tu conducta ha sido hasta ahora  
viril y serena, pero tienes que pasar aún  
por dos peligrosos caminos.  
Si tu corazón todavía late con tanto calor por Pamina,  
y anhelas reinar  
como un sabio Príncipe,  
que los Dioses te acompañen.  
¡Dame la mano! ¡Que traigan a Pamina!

*El silencio es común entre los sacerdotes: entra Pamina cubierta con el saco de los Iniciados. Sarastro suelta las cuerdas del saco.*

**PAMINA**

¿Dónde estoy? ¡Qué horrible silencio!  
¿Dónde está mi joven?

**SARASTRO**

Er wartet deiner,  
um dir das letzte Lebewohl zu sagen.

**PAMINA**

Das letzte Lebewohl? O wo ist er?  
Führe mich zu ihm!

**SARASTRO**

Hier!

**PAMINA**

Tamino!

**TAMINO**

Zurück!

**19. Terzett****PAMINA**

Soll ich dich, Teurer, nicht mehr seh'n?

**SARASTRO**

Ihr werdet froh euch wiedersehn!

**PAMINA**

Dein warten tödliche Gefahren!

**TAMINO**

Die Götter mögen mich bewahren!

**SARASTRO UND TAMINO**

Die Götter mögen ihn/mich bewahren!

**PAMINA**

Du wirst dem Tode nicht entgehen,  
mir flüstert dieses Ahnung ein!

**SARASTRO UND TAMINO**

Der Götter Wille mag geschehen,  
ihr Wink soll ihm/mir Gesetze sein!

**PAMINA**

O liebtest du, wie ich dich liebe,  
du würdest nicht so ruhig sein!

**SARASTRO UND TAMINO**

Glaub mir, er fühlet/ich fühle gleiche Triebe,  
Wird/Werd' ewig dein Getreuer sein!

**SARASTRO**

Te espera  
para darte su último adiós.

**PAMINA**

¿EL último adiós? ¿Dónde está?  
¡Llebadme junto a él!

**SARASTRO**

¡Aquí!

**PAMINA**

¡Tamino!

**TAMINO**

¡Atrás!

**19. Terceto****PAMINA**

¿No volveré a verte, querido mío?

**SARASTRO**

Volveréis a veros con alegría.

**PAMINA**

Te aguardan peligros mortales.

**TAMINO**

Los dioses me protegerán

**SARASTRO, TAMINO**

¡Que los dioses me/le protejan!

**PAMINA**

No escaparás a la muerte;  
tengo ese presentimiento.

**SARASTRO, TAMINO**

Sea la voluntad de los Dioses,  
sus deseos serán leyes.

**PAMINA**

Si tú me amaras como yo te amo a ti,  
no estarías tan tranquilo.

**SARASTRO, TAMINO**

Créeme, tengo/tiene los mismos sentimientos,  
te seré/será fiel por toda la eternidad.



**SARASTRO**

Die Stunde schlägt, nun müsst ihr scheiden!

**TAMINO UND PAMINA**

Wie bitter sind der Trennung Leiden!

**SARASTRO**

Tamino muss nun wieder fort!

**TAMINO**

Pamina, ich muss wirklich fort!

**PAMINA**

Tamino muss nun wirklich fort!

**SARASTRO**

Nun muss er fort!

**TAMINO**

Nun muss ich fort!

**PAMINA**

So musst du fort!

**TAMINO**

Pamina, lebe wohl!

**PAMINA**

Tamino, lebe wohl!

**SARASTRO**

Nun eile fort! Dich ruft dein Wort.  
Die Stunde schlägt, wir seh'n uns wieder!

**TAMINO UND PAMINA**

O goldne Ruhe, kehre wieder!  
Lebe wohl! Lebe wohl!  
(*entfernen sich*)

**SARASTRO**

¡Ha llegado la hora, debéis separaros!

**TAMINO, PAMINA**

¡Qué amargo sufrimiento el de la separación!

**SARASTRO**

Tamino tiene que partir.

**TAMINO**

¡Pamina, en verdad he de partir!

**PAMINA**

¿En verdad Tamino ha de partir?

**SARASTRO**

¡Ahora ha de partir!

**TAMINO**

¡Ahora he de partir!

**PAMINA**

¡Entonces, has de partir!

**TAMINO**

¡Pamina, adiós!

**PAMINA**

¡Tamino, adiós!

**SARASTRO**

Ahora, marcha rápido, tu palabra te reclama.  
Ha llegado tu hora, ¡nos volveremos a ver!

**TAMINO, PAMINA**

¡Ah, dorada paz!  
¡Adiós, adiós!  
(*se alejan*)

**ZWEIUNDZWANZIGSTER AUFTRITT***Papageno.***PAPAGENO***(von aussen)*

Tamino! Tamino!

Willst du mich denn gänzlich verlassen?

*(er sucht herein)*

Wenn ich nur wenigstens wüsste, wo ich wäre.

Tamino! Tamino, solange ich lebe,

bleib' ich nicht mehr von dir,

nur diesmal verlass mich armen Reisgefährten nicht!

*(er kommt an die Türe, wo Tamino abgeführt worden ist)***EINE STIMME***(ruft)*

Zurück!

*(dann ein Donnerschlag; das Feuer schlägt zur Türe heraus; starker Akkord)***PAPAGENO**

Barmherzige Götter!

Wo wend' ich mich hin?

Wenn ich nur wüsste, wo ich hereinkam.

*(er kommt an die Türe, wo er hereinkam)***DIE STIMME**

Zurück!

*(Donner, Feuer und Akkord wie oben)***PAPAGENO**

Nun kann ich weder zurück, noch vorwärts!

*(weint)*

Muss vielleicht am Ende gar verhungern.

Schon recht! Warum bin ich mitgereist?

**ESCENA XXII***Papageno.***PAPAGENO***(desde fuera)*

¡Tamino! ¡Tamino!

¿Acaso quieres abandonarme?

*(entra buscando el camino)*

¡Si al menos supiese dónde estoy!

Tamino... Tamino, mientras viva

no me separaré de ti,

pero no abandones a tu viejo compadre de viaje.

*(llega a la puerta por donde se fue Tamino)***UNA VOZ***(clama)*

¡Atrás!

*(luego un trueno, por la puerta sale el fuego. Acorde rotundo)***PAPAGENO**

¡Dioses misericordiosos!

¿A dónde acudo?

¡Si por lo menos supiera por dónde he entrado!

*(se acerca a la puerta por donde entró)***UNA VOZ**

¡Atrás!

*(trueno, fuego, acorde, como antes)***PAPAGENO**

¡Ahora no puedo ir ni para adelante ni para atrás!

*(llora)*

Acabaré por morir de hambre.

Me lo merezco... ¡Por qué habré venido!

**DREIUNDZWANZIGSTER AUFTRITT**

*Sprecher mit seiner Pyramide, Papageno.*

**SPRECHER**

Mensch! du hättest verdient,  
auf immer in finstern Klüften der Erde zu wandern;  
die gütigen Götter aber entlassen der Strafe dich.  
Dafür aber wirst du das himmlische Vergnügen  
der Eingeweihten nie fühlen.

**PAPAGENO**

Je nun,  
es giebt ja noch mehr Leute meinesgleichen.  
Mir wäre jetzt ein gut Glas Wein  
das grösste Vergnügen.

**SPRECHER**

Sonst hast du keinen Wunsch in dieser Welt?

**PAPAGENO**

Bis jetzt nicht.

**SPRECHER**

Man wird dich damit bedienen!  
*(ab. Sogleich kommt ein grosser Becher, mit rotem  
Wein angefüllt, aus der Erde)*

**PAPAGENO**

Juchhe! Da ist er ja schon!  
*(trinkt)*  
Herrlich! Himmlisch! Göttlich! Ha!  
Ich bin jetzt so vergnügt,  
dass ich bis zur Sonne fliegen wollte,  
wenn ich Flügel hätte.  
Ha! Mir wird ganz wunderbar ums Herz.  
Ich möchte ich wünsche ja, was denn?

**ESCENA XXIII**

*El Orador con su pirámide, Papageno.*

**EL ORADOR**

¡Hombre! Merecerías vagar para siempre  
por los negros abismos terrenales,  
pero los buenos dioses perdonan tu castigo.  
A cambio, jamás sentirás  
los placeres celestiales de los Iniciados.

**PAPAGENO**

Pues bueno,  
Hay otros que son como yo.  
Ahora mismo, un buen vaso de vino  
sería para mí el mayor de los placeres.

**EL ORADOR**

¿Y no albergas otro deseo en este mundo?

**PAPAGENO**

No que yo sepa.

**EL ORADOR**

Serás complacido de inmediato.  
*(sale y al momento surge del suelo una enorme  
copa de vino tinto)*

**PAPAGENO**

¡Bravo! ¡Ya está!  
*(bebe)*  
Magnífico... Celestial... ¡Divino!  
Me siento tan a gusto ahora,  
que volaría hasta el mismo sol  
si tuviera alas.  
Siento algo extraño en mi corazón...  
Desearía... Quisiera... ¿Qué?

**20. Arie****PAPAGENO**

Ein Mädchen oder Weibchen  
wünscht Papageno sich!  
O so ein sanftes Täubchen  
wär' Seligkeit für mich!

Dann schmeckte mir Trinken und Essen,  
dann könnt' ich mit Fürsten mich messen,  
des Lebens als Weiser mich freu'n,  
und wie im Elysium sein.

Ein Mädchen oder Weibchen  
wünscht Papageno sich!  
O so ein sanftes Täubchen  
wär' Seligkeit für mich!

Ach, kann ich denn keiner von allen  
den reizenden Mädchen gefallen?  
Helf' eine mir nur aus der Not,  
sonst gräm' ich mich wahrlich zu Tod!

Ein Mädchen oder Weibchen  
wünscht Papageno sich!  
O so ein sanftes Täubchen  
wär' Seligkeit für mich!

Wird keine mir Liebe gewähren,  
so muss mich die Flamme verzehren!  
Doch küsst mich ein weiblicher Mund,  
so bin ich schon wieder gesund.

**VIERUNDZWANZIGSTER AUFTRITT**

*Die Alte tanzend und auf ihren Stock dabei sich stützend, Papageno.*

**WEIB**

Da bin ich schon, mein Engel!

**PAPAGENO**

Du hast dich meiner erbarmt?

**WEIB**

Ja, mein Engel!

**PAPAGENO**

Das ist ein Glück!

**WEIB**

Und wenn du mir versprichst,  
mir ewig treu zu bleiben, dann sollst du sehen,  
wie zärtlich dein Weibchen dich lieben wird.

**20. Aria****PAPAGENO**

Una muchacha o una mujercita  
es lo que desea Papageno.  
¡Oh, dulce palomita,  
serías para mí una bendición!

Entonces me sabría mejor la comida y la bebida,  
y competiría entonces con los príncipes,  
gozaría la vida como un sabio,  
estaría como en el Eliseo.

Una muchacha o una mujercita  
es lo que desea Papageno.  
¡Oh, dulce palomita,  
serías para mí una bendición!

¡Ay! ¿Acaso nunca tendré a ninguna de esas  
encantadoras muchachas?  
Que alguna me saque de mi pena,  
o el dolor me llevará a la muerte.

Una muchacha o una mujercita  
es lo que desea Papageno.  
¡Oh, dulce palomita,  
serías para mí una bendición!

¡Si ninguna me ofrece su amor;  
me consumirán las llamas!  
¡Pero si me besa la boca de una mujer,  
pronto estaré sano otra vez!

**ESCENA XXIV**

*Entra la anciana, bailando y apoyándose en el bastón, Papageno.*

**ANCIANA**

¡Ya estoy aquí, ángel mío!

**PAPAGENO**

¿Has tenido piedad de mí?

**ANCIANA**

¡Sí, ángel mío!

**PAPAGENO**

¡Menuda suerte!

**ANCIANA**

Y si me prometes fidelidad eterna,  
ya verás el cariño  
con que te amará tu mujercita.

**PAPAGENO**

Ei du zärtliches Närrchen!

**WEIB**

O wie will ich dich umarmen,  
dich liebkosen, dich an mein Herz drücken!

**PAPAGENO**

Auch ans Herz drücken?

**WEIB**

Komm, reiche mir zum Pfand  
unsers Bundes deine Hand!

**PAPAGENO**

Nur nicht so hastig, lieber Engel!  
So ein Bündniss braucht  
doch auch seine Überlegung.

**WEIB**

Papageno, ich rate dir, zaudre nicht!  
Deine Hand, oder du bist auf immer  
hier eingekerkert.

**PAPAGENO**

Eingekerkert?

**WEIB**

Wasser und Brot wird deine tägliche Kost sein.  
Ohne Freund, ohne Freundin musst du leben,  
und der Welt auf immer entsagen.

**PAPAGENO**

Wasser trinken? Der Welt entsagen?  
Nein, da will ich doch lieber  
eine Alte nehmen, als gar keine.  
Nun, da hast du meine Hand,  
mit der Versicherung,  
dass ich dir immer getreu bleibe.  
(für sich)  
solang ich keine Schönerse sehe.

**WEIB**

Das schwörst du?

**PAPAGENO**

Ja, das schwör' ich!

*Das Weib verwandelt sich in ein junges Weib,  
welches ebenso gekleidet ist, wie Papageno.*

**PAPAGENO**

Pa - Pa - Papagena!  
(er will sie umarmen)

**PAPAGENO**

¡Tontita bonita!

**ANCIANA**

Cómo te abrazaré,  
te acariciaré y te estrecharé en mi corazón.

**PAPAGENO**

¿También en tu corazón?

**ANCIANA**

Ven, dame la mano  
en prueba de compromiso.

**PAPAGENO**

¡No tan rápido, angelito!  
Un compromiso de esos  
requiere mucha reflexión.

**ANCIANA**

Papageno, te aconsejo que no lo dudes.  
Dame la mano  
o te quedas aquí preso para siempre.

**PAPAGENO**

¿Preso?

**ANCIANA**

A pan y agua,  
viviendo sin amigos ni amigas,  
renunciando al mundo para siempre.

**PAPAGENO**

¿Bebiendo agua? ¿Renunciar al mundo?  
Antes me quedo con una vieja  
que quedarme sin nadie.  
Está bien, toma mi mano  
y prometo  
serte fiel por siempre...  
(para sí)  
Mientras no encuentre a otra más guapa.

**ANCIANA**

¿Lo juras?

**PAPAGENO**

¡Lo juro!

*La anciana se transforma en muchacha, vestida  
como Papageno.*

**PAPAGENO**

¡Pa... Pa... Papagena!  
(quiere abrazarla)

**FÜNFUNDZWANZIGSTER AUFTRITT**

*Sprecher, Vorige.*

**SPRECHER**

*(Sprecher nimmt sie hastig bei der Hand)*

Fort mit dir, junges Weib!

Er ist deiner noch nicht würdig.

*(er schleppt sie hinein, Papageno will nach)*

Zurück, sag ich! Oder zittre.

**PAPAGENO**

Eh' ich mich zurück ziehe,  
soll die Erde mich verschlingen.

*(er sinkt hinab)*

O ihr Götter!

*Das Theater verwandelt sich in einen kurzen Garten.*

**SECHSUNDZWANZIGSTER AUFTRITT**

*Die Drei Knaben fahren herunter*

**21. Finale****DIE DREI KNABEN**

Bald prangt, den Morgen zu verkünden,  
die Sonn' auf goldner Bahn.

Bald soll der Aberglaube schwinden,

bald siegt der weise Mann!

O holde Ruhe, steig hernieder,

kehr in der Menschen Herzen wieder;

dann ist die Erd' ein Himmelreich,

und Sterbliche den Göttern gleich.

**ERSTER KNABE**

Doch seht, Verzweiflung quält Paminen!

**ZWEITER KNABE UND DRITTER KNABE**

Wo ist sie denn?

**ERSTER KNABE**

Sie ist von Sinnen!

**DIE DREI KNABEN**

Sie quält verschmähter Liebe Leiden,

lasst uns der Armen Trost bereiten!

Fürwahr ihr Schicksal geht uns nah!

O wäre nur ihr Jüngling da!

Sie kommt, lasst uns beiseite gehn,

damit wir, was sie mache, sehn.

*(gehen beiseite)*

**ESCENA XXV**

*El Orador, los anteriores.*

**EL ORADOR**

*(viene y la toma de la mano)*

Aléjate, muchacha,

él no es digno de ti.

*(se la lleva y Papageno quiere seguirlos)*

¡Atrás, te digo, o teme por ti!

**PAPAGENO**

Antes de que me retire,  
me tragaré la tierra.

*(se hunde en el suelo)*

¡Oh, Dioses!

*El teatro se transforma en un jardincillo.*

**ESCENA XXVI**

*Descienden los tres muchachos.*

**21. Final****LOS TRES MUCHACHOS**

Pronto brillará, anunciando la mañana,  
el Sol en su órbita dorada.

Pronto se desvanecerá la superstición,  
pronto vencerá el hombre sabio.

Oh noble paz, desciende,

regresa al corazón humano;

será entonces la Tierra un reino celestial

y los hombres serán iguales a los dioses.

**PRIMER NIÑO**

Pero mirad, la desesperación atormenta a Pamina.

**SEGUNDO Y TERCER NIÑO**

¿Dónde está?

**PRIMER NIÑO**

Ha perdido la razón.

**LOS TRES MUCHACHOS**

La atormenta el sufrimiento del amor desdeñado.

¡Vayamos y consolamos a la desgraciada!

¡Su destino bien cierto que nos afecta!

¡Si su joven estuviese aquí!

Ahí viene... Ocultémonos

y podremos ver qué hace.

*(van juntos)*

**SIEBUNDZWANZIGSTER AUFTRITT**

*Pamina, Vorige.*

**PAMINA**

*(halb wahnwitzig, mit einem Dolch)*  
Du also bist mein Bräutigam?  
Durch dich vollend' ich meinen Gram.

**DIE DREI KNABEN**

*(beiseite)*  
Welch' dunkle Worte sprach sie da?  
Die Arme ist dem Wahnsinn nah.

**PAMINA**

Geduld, mein Trauter, ich bin dein!  
Bald werden wir vermählet sein.

**DIE DREI KNABEN**

*(beiseite)*  
Wahnsinn tobt ihr im Gehirn.  
Selbstmord steht auf ihrer Stirne.  
*(zu Pamina)*  
Holdes Mädchen, sieh uns an!

**PAMINA**

Sterben will ich, weil der Mann  
den ich nimmermehr kann hassen,  
seine Traute kann verlassen.  
*(auf den Dolch zeigend)*  
Dies gab meine Mutter mir.

**DIE DREI KNABEN**

Selbstmord strafet Gott an dir!

**PAMINA**

Lieber durch dies Eisen sterben,  
als durch Liebesgram verderben.  
Mutter, durch dich leide ich,  
und dein Fluch verfolgt mich.

**DIE DREI KNABEN**

Mädchen, willst du mit uns gehn?

**PAMINA**

Ja des Jammers Mass ist voll!  
Falscher Jüngling, lebe wohl!  
Sieh, Pamina stirbt durch dich!  
Dieses Eisen töte mich.  
*(will sich erstechen)*

**ESCENA XXVII**

*Pamina, los anteriores.*

**PAMINA**

*(fuera de sí, con un puñal en la mano)*  
¿Serás entonces mi prometido?  
¡Tú pondrás fin a todas mis penas!

**LOS TRES MUCHACHOS**

*(juntos)*  
¿Qué son esas oscuras palabras?  
La mísera está al borde de la locura.

**PAMINA**

Paciencia, querido, soy tuya,  
pronto estaremos desposados.

**LOS TRES MUCHACHOS**

*(juntos)*  
La locura ha desatado su cabeza;  
el suicidio ronda por su frente.  
*(a Pamina)*  
¡Noble muchacha, míranos!

**PAMINA**

Deseo morir, pues ese hombre  
al que nunca podré odiar  
ha abandonado a su amada.  
*(señalando el puñal)*  
Esto me lo dio mi madre.

**LOS TRES MUCHACHOS**

Dios te castigará por el suicidio.

**PAMINA**

Mejor morir con esta daga  
que sucumbir a las penas del amor.  
Madre, sufro por ti,  
tu maldición me persigue.

**LOS TRES MUCHACHOS**

Muchacha, ¿quieres venir con nosotros?

**PAMINA**

¡La medida de mi dolor está colmada!  
¡Falso joven, adiós!  
Mira, Pamina muere por ti:  
este hierro dará cuenta de mí.  
*(alarga la mano para clavarse la daga)*

**DIE DREI KNABEN***(halten ihr den Arm)*

Ha Unglückliche, halt ein!  
Sollte dies dein Jüngling sehen,  
würde er vor Gram vergehen;  
denn er liebet dich allein.

**PAMINA***(erhohlt sich)*

Was? Er fühlte Gegenliebe?  
Und verbarg mir seine Triebe,  
wandte sein Gesicht von mir?  
Warum sprach er nicht mit mir?

**DIE DREI KNABEN**

Dieses müssen wir verschweigen,  
doch wir wollen ihn dir zeigen!  
Und du wirst mit Staunen sehn,  
dass er dir sein Herz geweiht,  
und den Tod für dich nicht scheut.

**PAMINA**

Führt mich hin, ich möcht ihn sehn.

**DIE DREI KNABEN**

Komm, wir wollen zu ihm gehen.

**ALLE**

Zwei Herzen, die von Liebe brennen,  
kann Menschenohnmacht niemahls trennen.  
Verloren ist der Feinde Müh',  
die Götter selbst schützen sie.  
*(gehen ab)*

*Das Theater verwandelt sich in zwei grosse Berge; in dem einen ist ein Wasserfall, worin man Sausen und Brausen hört; der andre speit Feuer aus; jeder Berg hat ein durchbrochenes Gegitter, worin man Feuer und Wasser sieht; da, wo das Feuer brennt, muss der Horizont hellrot sein, und wo das Wasser ist, liegt schwarzer Nebel. Die Szenen sind Felsen, jede Szene schliesst sich mit einer eisernen Türe.*

**LOS TRES MUCHACHOS***(le sujetan el brazo)*

¡Infeliz! ¡Deténte!  
Si tu joven te viera  
moriría de dolor;  
pues te ama sólo a ti.

**PAMINA***(recuperada)*

¿Qué? ¿Corresponde a mi amor  
y me oculta sus inclinaciones,  
apartando de mí su rostro?  
¿Por qué, entonces, no me habló?

**LOS TRES MUCHACHOS**

Eso debemos callarlo,  
¡pero te lo vamos a mostrar!  
Y verás llena de asombro  
que te consagró su corazón,  
y que por ti no teme a la muerte.

**PAMINA**

¡Llevadme allá, quisiera verlo!

**LOS TRES MUCHACHOS**

Ven, vayamos donde está él.

**TODOS**

A dos corazones que arden de amor  
ninguna flaqueza humana podrá nunca separarlos.  
Vano es el esfuerzo del enemigo,  
pues los mismos Dioses los protegen.  
*(salen todos)*

*El teatro se transforma en dos grandes montañas, en una se ve una cascada que suena y hierve, la otra emana fuego. Cada montaña tiene una verja rota por la que se ven el fuego y el agua; donde arde el fuego el horizonte es de un rojo pálido y donde hay agua se extiende una niebla oscura. El decorado es pétreo y cada lado va cerrado por una puerta de hierro.*



**ACHTUNDZWANZIGSTER AUFTRITT**

*Tamino ist leicht angezogen, ohne Sandalen. Zwei schwarz geharnischte Männer führen Tamino herein. Auf ihren Helmen brennt Feuer. Sie lesen ihm die transparente Schrift vor, welche auf einer Pyramide geschrieben steht. Diese Pyramide steht in der Mitte ganz in der Höhe, nahe am Gegitter.*

**DIE ZWEI GEHARNISCHTEN**

Der, welcher wandert diese Strasse voll  
Beschwerden,  
wird rein durch Feuer, Wasser, Luft und Erden;  
wenn er des Todes Schrecken überwinden kann,  
schwingt er sich aus der Erde himmelan.  
Erleuchtet wird er dann im Stande sein,  
sich den Mysterien der Isis ganz zu weihn.

**TAMINO**

Mich schreckt kein Tod,  
als Mann zu handeln,  
den Weg der Tugend fortzuwandeln.  
Schliesst mir des Schreckens Pforten auf,  
ich wage froh den kühnen Lauf.

**PAMINA**

*(von innen)*  
Tamino, halt! Ich muss dich sehn!

**TAMINO**

Was hör' ich? Paminens Stimme?

**DIE GEHARNISCHTEN**

Ja, ja, das ist Paminens Stimme!

**ALLE**

Wohl mir/dir nun kann sie mit mir/dir gehn.  
Nun trennet uns/euch kein Schicksal mehr,  
wenn auch der Tod beschieden wär'.

**TAMINO**

Ist mir erlaubt mit ihr zu sprechen?

**DIE GEHARNISCHTEN**

Er ist erlaubt mit ihr zu sprechen.

**ALLE**

Welch Glück, wenn wir uns/euch wiedersehn,  
froh Hand in Hand in Tempel gehn!  
Ein Weib, das Nacht und Tod nicht scheut,  
ist würdig, und wird eingeweiht.  
*(die Türe wird aufgemacht, Tamino und Pamina umarmen sich)*

**ESCENA XXVIII**

*Tamino va levemente vestido, sin sandalias. Dos hombres de negra armadura le traen, en sus yelmos arde fuego. Le leen en voz alta lo que aparece escrito en una pirámide situada en el centro, a lo alto, junto a una verja.*

**LOS DOS HOMBRES ARMADOS**

Quien recorra esta vía llena de peligros  
será purificado por el Fuego,  
el Agua, el Aire y la Tierra.  
Si puede vencer el miedo a la muerte,  
se elevará de la Tierra al Cielo.  
Iluminado, podrá consagrarse  
por completo a los misterios de Isis.

**TAMINO**

Ninguna muerte podrá impedirme obrar  
como un hombre,  
ni me apartará del camino de la virtud.  
Abridme las puertas del horror,  
y osaré con alegría acometer la audaz empresa.

**PAMINA**

*(desde lejos)*  
¡Tamino, detente! He de verte.

**TAMINO**

¿Qué escucho? ¿La voz de Pamina?

**LOS DOS HOMBRES ARMADOS**

Sí, sí, es la voz de Pamina.

**TODOS**

Oh felicidad, ahora podrá ir contigo/conmigo,  
ya ningún destino nos separará,  
¡aunque nos/os espere la muerte!

**TAMINO**

¿Me está permitido hablar con ella?

**LOS DOS HOMBRES ARMADOS**

¡Te está permitido hablar con ella!

**TODOS**

Qué felicidad, volver a vernos/veros,  
y caminar alegres hacia el templo, unidos de la mano.  
Una mujer que no teme a la Noche ni a la Muerte  
es digna de ser una Iniciada.  
*(se abre la puerta, Tamino y Pamina se abrazan)*

**PAMINA**

Tamino mein! O welch ein Glück!

**TAMINO**

Pamina mein! O welch ein Glück!  
Hier sind die Schreckenspforten,  
die Not und Tod mir dräun.

**PAMINA**

Ich werde aller Orten  
an deiner Seite sein.  
Ich selbst führe dich,  
die Liebe leite mich!  
*(nimmt ihn bei der Hand)*  
Sie mag den Weg mit Rosen streun,  
weil Rosen stets bei Dornen sein.  
Spiel du die Zauberflöte an;  
sie schütze uns auf unsrer Bahn;  
Es schnitt in einer Zauberstunde  
mein Vater sie aus tiefstem Grunde  
der tausendjäh'gen Eiche aus  
bei Blitz und Donner, Sturm und Braus.  
Nun komm und spiel die Flöte an!  
Sie leite uns auf grauser Bahn.

**ALLE**

Wir wandeln/Ihr wandelt durch des Tones  
Macht  
froh durch des Todes düstre Nacht.

*Die Türen werden nach ihnen zugeschlagen;  
man sieht Tamino und Pamina wandern; man  
hört Feuergeprassel, und Windesgeheul,  
manchmal auch den Ton eines dumpfen  
Donners, und Wassergeräusch. Tamino bläst  
seine Flöte. Sobald sie vom Feuer  
herauskommen, umarmen sie sich, und bleiben  
in der Mitte.*

**PAMINA, TAMINO**

Wir wandelten durch Feuergluten,  
bekämpften mutig die Gefahr.  
Dein Ton sei Schutz in Wasserfluten,  
so wie er es im Feuer war.

**PAMINA**

¡Tamino mío! ¡Qué felicidad!

**TAMINO**

¡Pamina mía! ¡Qué felicidad!  
Éstas son las puertas del horror  
que amenazan con la miseria y la muerte.

**PAMINA**

En todas partes  
a tu lado estaré.  
Yo te guiaré.  
el amor me conducirá.  
*(toma su mano)*  
Él sembrará de rosas el camino,  
que rosas y espinas van unidas.  
Tú toca tu flauta mágica,  
ella nos protegerá en el camino.  
Tallada en una hora mágica  
por mi padre fue de un roble milenario  
entre rayos y truenos,  
tormentas y huracanes.  
Ahora ven, toca tu flauta,  
ella nos guiará en nuestra horrenda ruta.

**TODOS**

¡Alegres atravesamos/atravesáis por el poder  
de la música,  
la sombría noche de la muerte!

*Las puertas se abren  
y se ve entrar a Tamino y a Pamina,  
el fuego crepita y sopla el viento,  
y se escucha a veces el sonido sordo de los  
truenos y el agua que cae. Tamino toca su  
flauta y a veces suena percusión lejana.  
Al salir del fuego se abrazan los dos que se  
quedan en el centro.*

**PAMINA, TAMINO**

Hemos atravesado las llamas ardientes,  
hemos afrontado con valor el peligro.  
Que tu música nos proteja de las aguas,  
igual que nos ha protegido del fuego.

*Tamino bläst; man sieht sie hinuntersteigen und nach einiger Zeit wieder heraufkommen; sogleich öffnet sich eine Türe; man sieht einen Eingang in einen Tempel, welcher hell beleuchtet ist. Eine feierliche Stille. Dieser Anblick muss den vollkommensten Glanz darstellen. Sogleich fällt der Chor unter Trompeten und Pauken ein. Zuvor aber.*

**TAMINO, PAMINA**

Ihr Götter, welch ein Augenblick!  
Gewähret ist uns Isis' Glück.

**CHOR**

Triumph, Triumph! Du edles Paar!  
Besieget hast du die Gefahr!  
Der Isis Weihe ist nun dein!  
Kommt, tretet in den Tempel ein!  
(*alle ab*)

*Tamino toca y se les ve hundirse y al rato, resurgir, después se abre una puerta y se ve la entrada de un templo iluminado. Silencio solemne. Debe aparecer un resplandor perfecto. Acto seguido comienza el coro con timbales y trompetas. Comienzan Tamino y Pamina.*

**TAMINO, PAMINA**

¡Dioses, qué momento!  
¡La felicidad de Isis se nos ha concedido!

**CORO**

¡Triunfo! ¡Triunfo! ¡Triunfo! ¡Noble pareja!  
¡Habéis vencido el peligro!  
¡La consagración de Isis es vuestra!  
¡Venid, entrad en el Templo!  
(*salen todos*)

*Das Theater verwandelt sich wieder in den vorigen Garten.*

*El teatro vuelve a ser un jardín, como el de antes.*

### NEUNUNDZWANZIGSTER AUFTRITT

*Papageno. Später Die Drei Knaben, Papagena.*

#### PAPAGENO

Papagena! Papagena! Papagena!  
 Weibchen! Täubchen! meine Schöne!  
 Vergebens! Ach sie ist verloren!  
 Ich bin zum Unglück schon geboren.  
 Ich plauderte und das war schlecht,  
 und drum geschieht es mir schon recht.  
 Seit ich gekostet diesen Wein,  
 seit ich das schöne Weibchen sah,  
 so brennt's im Herzenskämmerlein,  
 so zwicket's hier, so zwicket's da.  
 Papagena! Herzensweibchenn!  
 Papagena, liebes Täubchen!  
 'S ist umsonst, es ist vergebens!  
 Müde bin ich meines Lebens!  
 Sterben macht der Lieb' ein End',  
 wenn's im Herzen noch so brennt.  
*(nimmt einen Strick von seiner Mitte)*  
 Diesen Baum da will ich zieren,  
 mir an ihm den Hals zuschnüren,  
 weil das Leben mir missfällt.  
 Gute Nacht, du falsche Welt!  
 Weil du böse an mir handelst,  
 mir kein schönes Kind zubandelst,  
 so ist's aus, so sterbe ich.  
 Schöne Mädchen, denkt an mich.  
 Will sich eine um mich Armen,  
 eh' ich hänge, noch erbarmen,  
 wohl, so lass ich's diesmal sein!  
 Rufet nur, Ja oder Nein.  
 Keine hört mich; alles stille!  
 Also ist es euer Wille?  
 Papageno, frisch hinauf!  
 Ende deinen Lebenslauf!  
*(sieht sich um)*  
 Nun, ich warte noch, es sei  
 bis man zählt: eins, zwei, drei!  
*(pfeift)*  
 Eins!  
*(sieht sich um, pfeift)*  
 Zwei!  
*(sieht sich um, pfeift)*  
 Drei!  
*(sieht sich um)*  
 Nun, wohlan, es bleibt dabei,  
 weil mich nichts zurücke hält,  
 gute Nacht, du falsche Welt!  
*(will sich hängen)*

### ESCENA XXIX

*Papageno. después los tres muchachos, Papagena.*

#### PAPAGENO

¡Papagena, Papagena, Papagena!  
 ¡Mujercita, palomita, hermosa mía!  
 ¡Es inútil! ¡Ay, la he perdido!  
 Yo he nacido para ser desgraciado.  
 He hablado y eso no estaba bien.  
 ¡Me lo tengo bien merecido!  
 Desde que probé aquel vino...  
 Desde que vi a esa hermosa mujercita,  
 mi corazón arde en lo más íntimo,  
 me da punzadas a este lado y me da punzadas al otro.  
 ¡Papagena, mujercita de mi corazón!  
 ¡Papagena, palomita querida!  
 ¡Es inútil, de nada sirve!  
 ¡Estoy harto de mi vida!  
 La muerte pondrá fin al amor,  
 si mi pecho sigue ardiéndome así.  
*(coge una cuerda que lleva a la cintura)*  
 Adornaré este árbol,  
 y me colgaré del cuello,  
 porque la vida me desagrada;  
 buenas noches, mundo cruel,  
 ¡qué mal me tratas!,  
 que no quieres darme una bella niña.  
 Todo ha acabado, voy a morir.  
 Pensad en mí, bellas muchachas.  
 Si alguna quiere, antes de que me ahorque,  
 compadecerse de este desgraciado,  
 ¡me lo pensaría por esta vez!  
 Gritad sólo: ¡sí o no!  
 ¡Ninguna me escucha, todo está en silencio!  
 ¿Es ésa vuestra voluntad?  
 ¡Papageno, ánimo!  
 Pon fin al curso de tu vida.  
*(mira alrededor)*  
 Bueno, esperaré, pero un poco,  
 sólo hasta que cuente uno, dos y tres.  
*(silba)*  
 ¡Uno...!  
*(mira alrededor y silba de nuevo)*  
 ¡Dos...!  
*(mira alrededor y silba de nuevo)*  
 ¡Tres!  
*(mira alrededor)*  
 ¡Pues, lo dicho, adelante!  
 Ya que nadie me detiene,  
 ¡buenas noches, pérfido mundo!  
*(se dispone a colgarse)*

**DIE DREI KNABEN***(fahren herunter)*

Halt ein, o Papageno! und sei klug.

Man lebt nur einmal, dies sei dir genug.

**PAPAGENO**Ihr habt gut reden, gut zu scherzen;  
doch brennt' es euch, wie mich im Herzen,  
ihr würdet auch nach Mädchen gehn.**DIE DREI KNABEN**So lasse deine Glöckchen klingen,  
dies wird dein Weibchen zu dir bringen.**PAPAGENO**Ich Narr vergass der Zauberdinge!  
Erklinge, Glockenspiel, erklinge!  
Ich muss mein liebes Mädchen sehn.  
*(Die Drei Knaben laufen zu ihrem Flugwerk und bringen das Weib heraus)*  
Klinget, Glöckchen, klinget!  
Schafft mein Mädchen her!  
Klinget, Glöckchen, klinget!  
Bringt mein Weibchen her!**DIE DREI KNABEN**Nun, Papageno, sieh dich um!  
*(fahren auf)**Papageno sieht sich um. Beide haben unter dem Ritornell komisches Spiel.***PAPAGENO.**

Pa - Pa - Pa - Pa - Pa - Pa - Papagena!

**PAPAGENA**

Pa - Pa - Pa - Pa - Pa - Pa - Papageno!

**PAPAGENO**

Bist du mir nun ganz gegeben?

**PAPAGENA**

Nun bin ich dir ganz gegeben!

**PAPAGENO**

Nun, so sei mein liebes Weibchen!

**PAPAGENA**

Nun, so sei mein Herzenstäubchen!

**LOS TRES MUCHACHOS***(descienden suspendidos de lo alto)*

Deténte, oh Papageno, y sé sabio;

se vive una sola vez, que eso te baste.

**PAPAGENO**Habláis bien, bromeáis bien.  
Pero si vuestro corazón os quemase como el mío,  
también correríais detrás de las muchachas.**LOS TRES MUCHACHOS**Toca tus campanillas,  
ellas te traerán a tu mujercita.**PAPAGENO**¡Tonto de mí, me olvidé! ¡Ese cacharro mágico!  
¡Resuena, carillón, resuena!  
He de ver a mi mocita aquí.  
*(mientras se escucha ese sonido, los muchachos corren a la tramoya y traen a la mujer)*  
Suena, campanita, suena,  
Trae a mi mujer aquí.  
Suena, campanita, suena,  
Trae a mi mujer junto a mí.**LOS TRES MUCHACHOS**¡Ahora Papageno, mira a tu alrededor!  
*(se elevan)**Papageno mira alrededor suyo, encuentra a Papagena y ambos interpretan una pantomima con el ritornelo.***PAPAGENO**

¡Pa, Pa, Pa, Pa, Pa, Pa, Papagena!

**PAPAGENA**

¡Pa, Pa, Pa, Pa, Pa, Pa, Papageno!

**PAPAGENO**

¿Ahora eres toda mía?

**PAPAGENA**

¡Ahora soy toda tuya!

**PAPAGENO**

¡Bien, entonces sé mi mujercita!

**PAPAGENA**

¡Bien, entonces sé mi palomito!

**BEIDE**

Welche Freude wird das sein,  
wenn die Götter uns bedenken,  
unsrer Liebe Kinder schenken,  
so liebe, kleine Kinderlein.

**PAPAGENO**

Erst einen kleinen Papageno.

**PAPAGENA**

Dann eine kleine Papagena.

**PAPAGENO**

Dann wieder einen Papageno.

**PAPAGENA**

Dann wieder eine Papagena.

**BEIDE**

Papageno!/Papagena!  
Es ist das höchste der Gefühle,  
wenn viele, viele Papageno,  
der Eltern Segen werden sein.  
(*beide ab*)

**DREISSIGSTER AUFTRITT**

*Der Mohr, die Königin mit allen ihren Damen  
kommen von beiden Versenkungen; sie tragen  
schwarze Fackeln in der Hand.*

**MONOSTATOS**

Nur stille, stille, stille,  
bald dringen wir im Tempel ein.

**KÖNIGIN DER NACHT, DREI DAMEN**

Nur stille, stille, stille,  
Bald dringen wir im Tempel ein.

**MONOSTATOS**

Doch, Fürstin, halte Wort!  
Erfülle! Dein Kind muss meine Gattin sein.

**KÖNIGIN DER NACHT**

Ich halte Wort; es ist mein Wille,  
mein Kind soll deine Gattin sein!

*Man hört dumpfen Donner und  
Wassergeräusch.*

**PAPAGENO, PAPAGENA**

¡Qué alegría tendremos  
si los dioses colman de hijos  
nuestro amor.  
¡niñitos queridos, pequeñitos!

**PAPAGENO**

¡Primero, un pequeño Papageno!

**PAPAGENA**

¡Luego, una pequeña Papagena!

**PAPAGENO**

¡Luego, otro Papageno!

**PAPAGENA**

¡Y luego otra Papagena!

**PAPAGENO, PAPAGENA**

¡Papageno! / ¡Papagena!  
Será lo más boniro del mundo  
cuando muchos Papagenos,  
sean la bendición de sus padres.  
(*salen los dos*)

**ESCENA XXX**

*Monostatos y la Reina de la Noche con sus tres  
damas surgen del suelo. Llevan antorchas  
negras.*

**MONOSTATOS**

¡Silencio, silencio!  
Pronto entraremos en el Templo.

**LA REINA DE LA NOCHE Y LAS TRES DAMAS**

¡Silencio, silencio!  
¡Pronto entraremos en el Templo!

**MONOSTATOS**

Mas, Princesa, ¡mantén tu palabra!  
Cúmplela... Tu hija será mi esposa.

**LA REINA DE LA NOCHE**

Mantengo mi palabra; es mi voluntad.  
Mi hija será tu esposa.

*Se oye retumbar de sonidos y de agua lejanos.*

**MONOSTATOS**

Doch still, ich höre schrecklich Rauschen,  
wie Donnerton und Wasserfall.

**KÖNIGIN DER NACHT, DREI DAMEN**

Ja, fürchterlich ist dieses Rauschen,  
wie fernen Donners Wiederhall.

**MONOSTATOS**

Nun sind sie in des Tempels Hallen.

**ALLE**

Dort wollen wir sie überfallen,  
die Frömmel tilgen von der Erd'  
mit Feuersglut und mächt'gem Schwert!

**DREI DAMEN, MONOSTATOS**

Dir, grosse Königin der Nacht,  
sei unsrer Rache Opfer gebracht!  
(*Donner, Blitz, Sturm*)

**ALLE**

Zerschmettert, zernichtet ist unsere Macht,  
wir alle gestürzt in ewige Nacht!  
(*sie versinken*)

*Sogleich verwandelt sich das ganze Theater in eine Sonne. Sarastro steht erhöht; Tamino, Pamina, beide in priesterlicher Kleidung. Neben ihnen die ägyptischen Priester auf beiden Seiten. Die Drei Knaben halten Blumen.*

**SARASTRO**

Die Strahlen der Sonne vertreiben die Nacht,  
zernichten der Heuchler erschlichene Macht.

**CHOR**

Heil sei euch Geweihten!  
Ihr dranget durch Nacht!  
Dank sei dir, Osiris!  
Dank dir, Isis, gebracht!  
Es siegte die Stärke  
und krönet zum Lohn  
die Schönheit und Weisheit  
mit ewiger Kron'!

**MONOSTATOS**

¡Silencio! Oigo un ruido espantoso,  
como de truenos y cascadas.

**LA REINA DE LA NOCHE, LAS TRES DAMAS**

Sí, ruidos espantosos,  
como el eco de un trueno lejano.

**MONOSTATOS**

Ya están en las salas del Templo.

**TODOS**

Allí les sorprenderemos,  
extirparemos de la Tierra a los píos  
con la espada poderosa y el fuego.

**LAS TRES DAMAS, MONOSTATOS**

A ti, gran Reina de la Noche,  
se ofrezca el sacrificio de nuestra venganza.  
(*trueno, rayos, tempestad*)

**TODOS**

Destruído, aniquilado está nuestro poder,  
nos precipitamos en la noche eterna.  
(*se hunden*)

*De repente, el teatro se transforma en un sol. Aparece Sarastro a lo alto; Tamino y Pamina, ambos con vestiduras sacerdotales, y junto a ellos los sacerdotes egipcios y los tres muchachos con flores.*

**SARASTRO**

Los rayos del Sol expulsan a la Noche,  
aniquilado queda el poder de los hipócritas.

**CORO**

¡Gloria a vosotros, Iniciados!,  
que atravesasteis la Noche.  
¡Gracias te sean dadas, Osiris,  
gracias a ti, Isis!  
¡La fortaleza ha triunfado,  
y, en recompensa, ha coronado  
a la Belleza y a la Sabiduría  
con una corona de eternidad!

Traducción: Anselmo Alonso Soriano